



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2035

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 1998 with the Secretariat of the United Nations*

710. Multilateral:

- Convention for the Suppression of the Circulation of, and Traffic in, Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923 and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947
Succession to the Convention as amended by the Protocol: Belarus 3

728. Multilateral:

- Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910, amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949
Succession to the Agreement and the Protocol: Belarus 4

1734. Multilateral:

- Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials.
Lake Success, New York, 22 November 1950
Acceptance: Republic of Moldova 5

2613. Multilateral:

- Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953
Withdrawal of reservation made upon accession: Belgium 6

3515. Multilateral:

- General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.
Paris, 2 September 1949
Accession: Lithuania 7
Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg,
6 November 1952
Accession: Lithuania 7

4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Accession: Republic of Moldova.....	8

4779. Netberlauds aud Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning air services. The Hague, 17 June 1958	
Termination in the relations between the Netherlands and the Russian Federation:	10

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Accession: Japan.....	11
Regulation No. 1. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and/or a driving beam and equipped with filament lamps of category R2 and/or HS1. 8 August 1960	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	12
Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 15 April 1964	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	12
Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 15 October 1967	
Application of regulation: Japan.....	13
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	13
Regulation No. 8. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equippcd with halogen filament lamps (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 and/or H11). 15 November 1967	
Application of regnlation: Bosnia and Herzegovina	14

Volume 2035, Table of Contents

Regulation No. 9. Uniform provisions concerning the approval of three-wheeled vehicles with regard to noise. 1 March 1969	14
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	14
Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to radio interference suppression. 1 April 1969	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	15
Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components. 1 June 1969	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	15
Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 1 April 1970	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	16
Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 1 June 1970	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	16
Regulation No. 15. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with a positive-ignition engine or with a compression-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine - method of measuring the power of positive-ignition engines - method of measuring the fuel consumption of vehicles. 1 August 1970	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	17
Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. 1 December 1970	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	17
Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. 1 December 1970	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	18
Regulation No. 18. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their protection against unauthorized use. 1 March 1971	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	18
Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lamps. 1 March 1971	

Volume 2035, Table of Contents

Application of regulation: Japan.....	19
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	19
Regulation No. 20. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H4 lamps). 1 May 1971	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	20
Regulation No. 21. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their interior fittings. 1 December 1971	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	20
Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 1 December 1971	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	21
Regulation No. 25. Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats. 1 March 1972	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	21
Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. 1 June 1972	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	22
Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. 1 July 1972	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	22
Regulation No. 24. Uniform provisions concerning: I. The approval of compression with regard to the emission of visible pollutants II. The approval of motor vehicles with regard to the installation of C.I. engines of an approved type III. The approval of motor vehicles equipped with C.I. engines with regard to the emission of visible pollutants by the engine IV. The measurement of power of C.I. engine. 15 September 1972	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	23
Regulation No. 28. Uniform provisions concerning the approval of audible warning devices and of motor vehicles with regard to their audible signals. 15 January 1973	

Volume 2035, Table of Contents

Application of regulation: Japan	24
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	24
Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 1 April 1975	
Application of regulation: Turkey	25
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	25
Regulation No. 35. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the arrangement of foot controls. 10 November 1975	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	26
Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 1 February 1978	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	26
Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. 1 August 1978	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	27
Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 20 November 1978	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	27
Regulation No. 40. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine. 1 September 1979	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	28
Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. 1 June 1980	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	28
Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 15 February 1981	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	29
Regulation No. 47. Uniform provisions concerning the approval of mopeds equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine. 1 November 1981	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	29

Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 January 1982	30
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	30
Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (NG) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas (LPG) and vehicles equipped with C.I. and NG engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 April 1982	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	31
Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. 1 June 1982	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	32
Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. 15 July 1982	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	32
Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of L3 category vehicles (motor cycles) with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 February 1983	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	33
Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 1 March 1983	
Application of regulation: Turkey	34
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	34
Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. 1 March 1983	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	35
Regulation No. 56. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds and vehicles treated as such. 15 June 1983	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	35

Volume 2035, Table of Contents

Regulation No. 57. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for motor cycles and vehicles treated as such. 15 June 1983	36
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	36
Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the installation of a RUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). 1 July 1983	36
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	36
Regulation No. 63. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to noise. 15 August 1985	37
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	37
Regulation No. 68. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles including pure electric vehicles with regard to the measurement of the maximum speed. 1 May 1987	37
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	37
Regulation No. 69. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers. 15 May 1987	38
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	38
Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. 15 May 1987	38
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	38
Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 1 April 1988	39
Application of regulation: Turkey	39
Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking. 15 October 1988	39
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	39
Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 5 November 1989	40
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	40
Regulation No. 84. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles equipped with internal combustion engines with regard to the measurement of fuel consumption. 15 July 1990	40

Volume 2035, Table of Contents

Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	40
Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power. 15 September 1990	
Application of regulation: Bosnia and Herzegovina	41
Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 11 May 1998	
Application of regulation: Japan.....	41
Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. 18 June 1998	
Termination of application of only Approval B: Spain.....	42
5742. Multilateral:	
Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956	
Accession: Islamic Republic of Iran.....	44
7305. Multilateral:	
Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier. Guadalajara, 18 September 1961	
Succession: Slovenia.....	45
7404. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
General Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the settlement of frontier questions and other problems outstanding between the two countries (Treaty of Settlement). The Hague, 8 April 1960	
Convention amending the Agreement of 8 April 1960 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning Netherlands war graves in the Federal Republic of Germany (War graves Agreement). The Hague, 31 October 1996	46
8638. Mnltilateral:	
Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963	

Volume 2035, Table of Contents

Accession: Libyan Arab Jamahiriya	47
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Objection to the reservations made by Saudi Arabia upon accession: Spain	48
10346. Multilateral:	
European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968	
Ratification: Latvia	51
14403. Multilateral:	
Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Mexico City, 27 September 1970	
Withdrawal from the Organization: Myanmar	52
14449. Multilateral:	
Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972	
Accession: Burundi.....	53
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Withdrawal of reservation made upon ratification: Belgium	54
15779. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):	
Agreement on the protection of investments. Belgrade, 16 February 1976	
Termination in the relations between the Netherlands and Slovenia:	56
16041. Multilateral:	
Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1976	
Accession: Kazakhstan	57

17604. Belgium and Finland:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 18 May 1976

Supplementary Agreement to amend the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 13 March 1991	58
--	----

18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Accession: Cuba	68
Objection to the reservation made by Guatemala upon ratification: Netherlands	72
Accession: Myanmar	74
Objection to the reservation made by Guatemala upon ratification: Austria	74
Objection to the reservation made by Guatemala upon ratification: Finland	76
Objection to the reservation made by Guatemala upon ratification: Sweden.....	78
Objection to the reservations made by Guatemala upon ratification: Denmark	80
Communication with respect to the reservation made by Guatemala upon ratification: Germany	82
Communication with respect to the reservation made by Guatemala upon ratification: Belgium	84

18961. Multilateral:

International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. London, 1 November 1974	
Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. London, 23 May 1994.....	85
Amendments to the annex to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. London, 24 May 1994	124
Amendments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (IGC Code). London, 23 May 1994	98

Volume 2035, Table of Contents

Procès-verbal of rectification to the 1995 Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. London, 11 June 1998	125
19004. Belgium and Republic of Korea:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 29 August 1977	
Supplementary Convention amending the Convention and deleting the protocol between the Republic of Korea and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Brussels on August 29, 1977. Brussels, 20 April 1994	216
19487. Multilateral:	
Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978	
Accession: Islamic Republic of Iran.....	227
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Withdrawal of reservation made upon ratification: Belgium	228
20669. Multilateral:	
Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976	
Accession: Republic of Moldova.....	230
21522. Multilateral:	
Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Arusha, 5 December 1981	
Ratification: Benin	231
Accession: Seychelles.....	231
21623. Multilateral:	
Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	

Volume 2035, Table of Contents

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions. Oslo, 14 June 1994	
Ratification: Ireland.....	232
Ratification: Italy	232
21931. Multilateral:	
International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979	
Objection to the declaration made by Lebanon upon accession: Israel.....	233
22328. Brazil and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the field of control of illicit traffic of drugs. Brasilia, 19 July 1983	
Agreement between the United States of America and Brazil amending and extending the Agreement of 19 July 1983 on co-operation in the field of control of illicit traffic of drugs. Brasilia, 4 October 1984 and 3 December 1984	235
22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Uruguay	243
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Italy	244
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Australia	244
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Argentina.....	244

Volume 2035, Table of Contents

Acceptance of accession of Belarus: Australia.....	245
Acceptance of accession of Belarus: Argentina.....	245
Acceptance of accession of Turkmenistan: Australia	245
Acceptance of accession of Turkmenistan: Argentina.....	246
Acceptance of accession of Georgia: Argentina.....	246
Acceptance of accession of South Africa: Argentina	246
Acceptance of accession of Paraguay: Argentina.....	247
24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Cyprus	248
25567. Multilateral:	
United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Accession: Burundi.....	249
25703. Multilateral:	
Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983	
Accession: Chile	250
26119. Multilateral:	
Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. New York, 14 June 1974	
Accession: Burundi.....	251
28551. Multilateral:	
Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters. Lugano, 16 September 1988	
Declaration: Italy	252
Territorial application in respect of Gibraltar: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibraltar)	254

29175. Finland and Russian Federation:

Agreement on cooperation in the Murmansk region, the Republic of Karelia, St. Petersburg and the Leningrad region. Helsinki, 20 January 1992	
Exchange of notes between the Republic of Finland and the Russian Federation constituting an agreement to amend the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on co-operation in Murmansk region, the Republic of Karelia, in St. Petersburg and the Leningrad area. Helsinki, 30 May 1998	256

29215. Multilateral:

United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978. Hamburg, 31 March 1978	
Accession: Burundi	263

30692. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 1993. Geneva, 16 July 1993	
Approval: European Community	264
Approval: Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland)	264
Ratification: Italy	265
Ratification: Germany	265
Ratification: Ireland	265
Extension of the Agreement until 30 September 2001:	265

31252. Multilateral:

International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994	
Ratification: Paraguay	266

31353. Republic of Korea and Russian Federation:

Agreement concerning the prevention of incidents at sea beyond the territorial sea. Moscow, 2 June 1994	
Exchange of notes for the amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation concerning the prevention of incidents at sea beyond the territorial sea. Moscow, 28 June 1996 and 5 August 1996	267

31671. Republic of Korea and Romania:

Agreement on the mutual promotion and protection of investments. Bucharest, 7 August 1990	
Exchange of letters for the amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania on the mutual promotion and protection of investments. Bucharest, 22 May 1996	271

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: Australia.....	278

32002. Republic of Korea, Japan and United States of America:

Agreement on the establishment of the Korean Peninsula Energy Development Organization. New York, 9 March 1995	
Protocol amending the Agreement on the establishment of the Korean Peninsula Energy Development Organization. Washington, 19 September 1997	280

32124. Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to "Brent Spar". Oslo, 7 July 1995	
Termination:	286

32533. Germany and Czech and Slovak Federal Republic:

Agreement on the international carriage of goods by road. Bonn, 28 October 1992	
Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic:	287

33151. United Nations High Commissioner for Refugees and Ukraine:

Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Ukraine. Kiev, 23 September 1996	
Protocol on amendments to article 4, paragraph 2 of the Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Ukraine. Kiev, 23 September 1998	288

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 17 October 1994	
Accession: Kiribati	289
Accession: Guatemala.....	289
Acceptance: Japan.....	292
Accession: Tuvalu.....	292
Accession: Nauru.....	292
Accession: Tonga.....	292

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Burundi	293
Ratification: Viet Nam.....	293

35067. Republic of Korea and Nepal:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Kathmandu, 16 September 1997	
Arrangement for extension of the loan from the Economic Development Cooperation Fund between the Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal. Kathmandu, 16 September 1997	294

35073. Republic of Korea and Mongolia:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Ulaanbaatar, 6 December 1996	
Arrangement for extension of the loan from the Economic Development Cooperation Fund between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia. Ulaanbaatar, 18 March 1997	295

35095. Netherlands and Yemen Arab Republic:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen relating to scheduled air services between and beyond their respective territories. San'a, 1 February 1994	
Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen constituting an agreement regarding the modification of the annex of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen relating to scheduled air services between and beyond their respective territories. San'a, 26 November 1997 and 8 March 1998	296

35097. Belgium and Guatemala:

Agreement on regular international services of air transport between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Guatemala. Guatemala, 26 June 1966	
Additional Protocol to the Agreement on regular international services of air transport between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Guatemala (with annex). Guatemala City, 13 January 1968.....	308
Second Additional Protocol to the Agreement on regular international services of air transport between the Government of the Kingdoin of Belgium and the Government of the Republic of Guatemala. Guatemala City, 27 Noveinber 1969	326

35110. Germany and United States of America:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the transfer of the Berlin Document Center to the Federal Republic of Germany. Berlin, 18 October 1993	
Exchange of notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the operation of the Berlin Document Center by the Federal Republic of Germany. Bonn, 18 October 1993	337

35120. Germany and Czech Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning transfrontier movement of persons by road. Bonn, 19 July 1993	
Termination:	338

35124. United States of America and El Salvador:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for sales of agricultural commodities. San Salvador, 22 January 1981	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador amending the Agreement for sales of agricultural commodities signed January 22, 1981. San Salvador, 16 June 1981	339
Agreement between the United States of America and El Salvador amending the Agreement of January 22, 1981, as amended, for sales of agricultural commodities. San Salvador, 19 June 1981	340
Agreement between the United States of America and El Salvador amending the Agreement of January 22, 1981, as amended, for sales of agricultural commodities (with annex). San Salvador, 31 August 1981 and 2 September 1981	340

35125. United States of America and El Salvador:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the sale of agricultural commodities. San Salvador, 15 March 1982	
Agreement between the United States of America and El Salvador amending the Agreement of March 15, 1982 for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). San Salvador, 1 September 1982	341

35126. United States of America and El Salvador:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the sale of agricultural commodities. San Salvador, 15 December 1982	
Agreement between the United States of America and El Salvador amending the agricultural commodities Agreement of December 15, 1982. San Salvador, 18 May 1983.....	342
Agreement between the United States of America and El Salvador amending the agricultural commodities Agreement of December 15, 1982, as amended. San Salvador, 6 August 1983.....	343

35127. United States of America and El Salvador:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the sale of agricultural commodities. San Salvador, 1 December 1983	
--	--

Volume 2035, Table of Contents

Agreement between the United States of America and El Salvador amending the agricultural commodities Agreement of December 1, 1983. San Salvador, 13 July 1984	344
Agreement between the United States of America and El Salvador amending the agricultural commodities Agreement of December 1, 1983, as amended. San Salvador, 20 August 1984.....	345
35139. Republic of Korea and Myanmar:	
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Yangon, 24 October 1997	
Arrangement for the extension of the loan from the Economic Development Cooperation Fund between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar. Yangon, 31 October 1997.....	346

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 1998
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

710. Multilatéral :

Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947

Succession à la Convention telle qu'amendée par le Protocole: Bélarus 3

728. Multilatéral :

Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, et amendé par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 4 mai 1949

Succession à l'Arrangement et au Protocole: Bélarus 4

1734. Multilatéral :

Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel.
Lake Success (New York), 22 novembre 1950

Acceptation: République de Moldova 5

2613. Multilatéral :

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953

Retrait de réserve formulée lors de l'adhésion: Belgique 6

3515. Multilatéral :

Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949

Adhésion: Lituanie 7

Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 novembre 1952

Adhésion: Lituanie 7

4739. Multilatéral :	
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
Adhésion: République de Moldova	8
4779. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux services aériens. La Haye, 17 juin 1958	
Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Fédération de Russie:	10
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Adhésion: Japon.....	11
Règlement No 1. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence catégorie R2 et/ou HS1. 8 août 1960	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	12
Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 15 avril 1964	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	12
Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 15 octobre 1967	
Application de règlement: Japon	13
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	13
Règlement No 8. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence halogènes (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 et/ou H11). 15 novembre 1967	

Volume 2035, Table des matières

Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	14
Règlement No 9. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à trois roues en ce qui concerne le bruit. 1 mars 1969	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	14
Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'antiparasitage. 1 avril 1969	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	15
Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. 1 juin 1969	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	15
Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 1 avril 1970	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	16
Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 1 juin 1970	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	16
Règlement No 15. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules équipés d'un moteur à allumage commandé ou d'un moteur à allumage par compression en ce qui concerne l'émission de gaz polluants par le moteur - méthode de mesure de la puissance des moteurs à allumage commandé - méthode de mesure de la consommation de carburant des véhicules. 1 août 1970	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	17
Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des :	
1. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité.. 1 décembre 1970	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	17
Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. 1 décembre 1970	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	18

Règlement No 18. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 mars 1971	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	18
Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles. 1 mars 1971	
Application de règlement: Japon	19
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	19
Règlement No 20. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes H4). 1 mai 1971	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	20
Règlement No 21. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur aménagement intérieur. 1 décembre 1971	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	20
Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 1 décembre 1971	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	21
Règlement No 25. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules. 1 mars 1972	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	21
Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs. 1 juin 1972	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	22
Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. 1 juillet 1972	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	22
Règlement No 24. Prescriptions uniformes relatives : I. à l'homologation des moteurs à allumages par compression (APC) en ce qui concerne les émissions de polluants visibles II. à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne l'installation d'un moteur APC d'un	

type homologué III. à l'homologation des véhicules automobiles équipés d'un moteur APC en ce qui concerne les émissions de polluants visibles du moteur IV. à la mesure de la puissance des moteurs APC. 15 septembre 1972	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	23
Règlement No 28. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des avertisseurs sonores et des automobiles en ce qui concerne leur signalisation sonore. 15 janvier 1973	
Application de règlement: Japon	24
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	24
Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 1 avril 1975	
Application du règlement: Turquie.....	25
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	25
Règlement No 35. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la disposition des pédales de commande. 10 novembre 1975	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	26
Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 1 février 1978	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	26
Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 août 1978	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	27
Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 20 novembre 1978	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	27
Règlement No 40. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles équipés de moteurs à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur. 1 septembre 1979	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	28

Règlement No 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. 1 juin 1980	28
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	28
Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 15 février 1981	29
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	29
Règlement No 47. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs équipés d'un moteur à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur. 1 novembre 1981	29
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	29
Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 janvier 1982	30
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	30
Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. 15 avril 1982	31
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	31
Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. 1 juin 1982	32
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	32
Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. 15 juillet 1982	32
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	32
Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L3, en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 février 1983	33
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	33

Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. 1 mars 1983	
Application du règlement: Turquie.....	34
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	34
Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. 1 mars 1983	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	35
Règlement No 56. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs et véhicules y assimilés. 15 juin 1983	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	35
Règlement No 57. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles et véhicules y assimilés. 15 juin 1983	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	36
Règlement No 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. 1 juillet 1983	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	36
Règlement No 63. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne le bruit. 15 août 1985	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	37
Règlement No 68. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur, y compris les véhicules électriques purs, en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale. 1 mai 1987	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	37
Règlement No 69. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques. 15 mai 1987	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	38
Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. 15 mai 1987	

Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	38
Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 1 avril 1988	
Application de règlement: Turquie.....	39
Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage..15 octobre 1988	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	39
Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 5 novembre 1989	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	40
Règlement No 84. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules équipés d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure de la consommation de carburant. 15 juillet 1990	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	40
Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette. 15 septembre 1990	
Application du règlement: Bosnie-Herzégovine	41
Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 11 mai 1998	
Application de règlement: Japon	41
Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 18 juin 1998	
Cessation : application de règlement uniquement de l'homologation B: Espagne.....	42
5742. Multilatéral :	
Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956	
Adhésion: République islamique d'Iran.....	44

7305. Multilatéral :

Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel. Guadalajara, 18 septembre 1961

Succession: Slovénie..... 45

7404. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :

Traité général entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne pour le règlement de questions de frontière et d'autres problèmes existant entre les deux pays (Traité de règlement). La Haye, 8 avril 1960

Convention amendant l'Accord du 8 avril 1960 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant les sépultures de guerre néerlandaises en République fédérale d'Allemagne (Accord sur les sépultures de guerre). La Haye, 31 octobre 1996..... 46

8638. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne 47

9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Objection aux réserves formulées par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion: Espagne..... 48

10346. Multilatéral :

Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968

Ratification: Lettonie 51

14403. Multilatéral :

Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Mexico, 27 septembre 1970

Retrait de l'Organisation: Myanmar..... 52

14449. Multilatéral :

Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972	
Adhésion: Burundi	53

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Retrait de réserve formulée lors de la ratification: Belgique	54

15779. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord relatif à la protection des investissements. Belgrade, 16 février 1976	
Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Slovénie:	56

16041. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976	
Adhésion: Kazakhstan	57

17604. Belgique et Finlande :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 18 mai 1976	
Convention additionnelle modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 13 mars 1991	58

18232. Multilatéral :

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Adhésion: Cuba	68
Objection à la réserve faite par le Guatemala lors de la ratification: Pays-Bas	72
Adhésion: Myanmar	74
Objection à la réserve faite par le Guatemala lors de la ratification: Autriche	74

Objection à la réserve formulée par le Guatemala lors de la ratification: Finlande	76
Objection à la réserve formulée par le Guatemala lors de la ratification: Suède.....	78
Objection aux réserves faites par le Guatemala lors de la ratification: Danemark.....	80
Communication à l'égard de la réserve faite par le Guatemala lors de la ratification: Allemagne	82
Communication à l'égard de la réserve faite par le Guatemala lors de la ratification: Belgique	84

18961. Multilatéral :

Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Londres, 1 novembre 1974	
Amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Londres, 23 mai 1994	85
Amendements à l'annexe de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Londres, 24 mai 1994.....	124
Amendements au recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac (Recueil IGC). Londres, 23 mai 1994	98
Procès-verbal de rectification aux Amendements de 1995 à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Londres, 11 juin 1998.....	125

19004. Belgique et République de Corée :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 29 août 1977	
Convention additionnelle modifiant la Convention et supprimant le protocole entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu , signée à Bruxelles le 29 août 1977. Bruxelles, 20 avril 1994.....	216

19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978	
Adhésion: République islamique d'Iran.....	227

20378. Multilatéral :

- Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979
Retrait de réserve formulée lors de la ratification: Belgique 228

20669. Multilatéral :

- Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976
Adhésion: République de Moldova 230

21522. Multilatéral :

- Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les Etats d'Afrique. Arusha, 5 décembre 1981
Ratification: Bénin 231
Adhésion: Seychelles 231

21623. Multilatéral :

- Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979
Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre. Oslo, 14 juin 1994
Ratification: Irlande 232
Ratification: Italie 232

21931. Multilatéral :

- Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979
Objection à la déclaration faite par le Liban lors de l'adhésion: Israël 233

22328. Brésil et États-Unis d'Amérique :

- Echange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine de la répression du trafic illicite des stupéfiants. Brasília, 19 juillet 1983

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Brésil modifiant et prorogeant l'Accord du 19 juillet 1983 relatif à la coopération dans le domaine de la répression du trafic illicite des stupéfiants. Brasília, 4 octobre 1984 et 3 décembre 1984.....	235
22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Uruguay.....	243
22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Italie.....	244
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Australie	244
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Argentine.....	244
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Australie	245
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Argentine.....	245
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Australie	245
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Argentine	246
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Argentine.....	246
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Argentine.....	246
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Argentine	247
24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Chypre	248

25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Adhésion: Burundi	249

25703. Multilatéral :

Convention sur le transfert des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983	
Adhésion: Chili	250

26119. Multilatéral :

Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. New York, 14 juin 1974	
Adhésion: Burundi	251

28551. Multilatéral :

Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Lugano, 16 septembre 1988	
Déclaration: Italie	252
Application territoriale à l'égard de Gibraltar: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Gibraltar)	254

29175. Finlande et Fédération de Russie :

Accord relatif à la coopération dans la région de Mourmansk, la République de Carélie, Saint Petersbourg et la région de Leningrad. Helsinki, 20 janvier 1992	
Echange de notes entre la République de Finlande et la Fédération de Russie constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans la région de Murmansk, en République de Karelia, à Saint Petersbourg et dans la région de Leningrad. Helsinki, 30 mai 1998	256

29215. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Hambourg, 31 mars 1978	
Adhésion: Burundi	263

30692. Multilatéral :

Accord international de 1993 sur le cacao. Genève, 16 juillet 1993	
Approbation: Communauté européenne	264
Approbation: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland).....	264
Ratification: Italie	265
Ratification: Allemagne	265
Ratification: Irlande	265
Prorogation de l'Accord jusqu'au 30 septembre 2001:	265

31252. Multilatéral :

Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994	
Ratification: Paraguay.....	266

31353. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord concernant la prévention des incidents en mer au-delà des eaux territoriales. Moscou, 2 juin 1994	
Echange de notes modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la prévention des incidents en mer au-delà des eaux territoriales. Moscou, 28 juin 1996 et 5 août 1996	267

31671. République de Corée et Roumanie :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements. Bucarest, 7 août 1990	
Echange de lettres modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements. Bucarest, 22 mai 1996	271

31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Australie	278

32002. République de Corée, Japon et États-Unis d'Amérique :

Accord sur la création de l'Organisation pour l'exploitation de l'énergie dans la Péninsule coréenne. New York, 9 mars 1995	
Protocole modifiant l'Accord relatif à la création de l'Organisation de développement de l'énergie de la Péninsule coréenne. Washington, 19 septembre 1997	280

32124. Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant "Brent Spar". Oslo, 7 juillet 1995	
Abrogation:	286

32533. Allemagne et République fédérale tchèque et slovaque :

Accord relatif au transport routier international de marchandises. Bonn, 28 octobre 1992	
Abrogation en ce qui concerne les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque:	287

33151. Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et Ukraine :

Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Ukraine. Kiev, 23 septembre 1996	
Protocole d'amendements au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de l'Ukraine. Kiev, 23 septembre 1998	288

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 17 octobre 1994	
Adhésion: Kiribati.....	289
Adhésion: Guatemala.....	289
Acceptation: Japon.....	292
Adhésion: Tuvalu.....	292
Adhésion: Nauru	292
Adhésion: Tonga.....	292

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Ratification: Burundi	293
Ratification: Viet Nam.....	293

35067. République de Corée et Népal :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Katmandou, 16 septembre 1997	
Arrangement relatif à l'octroi du prêt du Fonds de coopération économique au développement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal. Katmandou, 16 septembre 1997.....	294

35073. République de Corée et Mongolie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement mongol relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Oulan-Bator, 6 décembre 1996	
Arrangement relatif à l'octroi du prêt du Fonds de coopération au développement économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 18 mars 1997	295

35095. Pays-Bas et République Arabe du Yémen :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà. Sana'a, 1 février 1994	
Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen constituant un accord modifiant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà. Sana'a, 26 novembre 1997 et 8 mars 1998.....	296

35097. Belgique et Guatemala :

Accord sur les services internationaux réguliers de transports aériens entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Guatemala. Guatemala, 26 juin 1966	
---	--

Protocole additionnel à l'Accord sur les services internationaux réguliers de transports aériens entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Guatemala (avec annexe). Guatemala, 13 janvier 1968	308
Second Protocole additionnel à l'Accord sur les services internationaux réguliers de transports aériens entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Guatemala. Guatemala, 27 novembre 1969	326
35110. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au transfert du Centre de documentation de Berlin à la République fédérale d'Allemagne. Berlin, 18 octobre 1993	
Echange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la gestion du centre de documentation de Berlin par la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 18 octobre 1993	337
35120. Allemagne et République tchèque :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif au mouvement frontalier des personnes par route. Bonn, 19 juillet 1993	
Abrogation:	338
35124. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 22 janvier 1981	
Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador modifiant l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé le 22 janvier 1981. San Salvador, 16 juin 1981	339
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et El Salvador modifiant l'Accord du 22 janvier 1981, tel que modifié, relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 19 juin 1981	340
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et El Salvador modifiant l'Accord du 22 janvier 1981, tel que modifié, relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). San Salvador, 31 août 1981 et 2 septembre 1981	340

35125. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 15 mars 1982	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et El Salvador modifiant l'Accord du 15 mars 1982 relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). San Salvador, 1 septembre 1982	341

35126. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 15 décembre 1982	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et El Salvador modifiant l'Accord du 15 décembre 1982 relatif aux produits agricoles. San Salvador, 18 mai 1983	342
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et El Salvador modifiant l'Accord du 15 décembre 1982 relatif aux produits agricoles, tel que modifié. San Salvador, 6 août 1983	343

35127. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 1 décembre 1983	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et El Salvador modifiant l'Accord du 1er décembre 1983 relatif aux produits agricoles. San Salvador, 13 juillet 1984	344
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et El Salvador modifiant l'Accord du 1er décembre 1983, tel que modifié, relatif aux produits agricoles. San Salvador, 20 août 1984	345

35139. République de Corée et Myanmar :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Yangon, 24 octobre 1997	
Arrangement relatif à l'octroi d'un prêt du Fonds de coopération au développement économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar. Yangon, 31 octobre 1997	346

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 1998
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 1998
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 710. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923 AND AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947.¹

SUCCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 1998

Date of effect: 25 December 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 1998

No. 710. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947.¹

SUCCESSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 1998

Date de prise d'effet : 25 décembre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 1998

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, No. I-710 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, no I-710

No. 728. Multilateral

AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION
OF THE CIRCULATION OF OB-
SCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT
PARIS ON 4 MAY 1910, AMENDED
BY THE PROTOCOL SIGNED AT
LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4
MAY 1949¹

SUCCESSION

Belarus

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
September 1998*

Date of effect: 25 December 1991

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8
September 1998*

No. 728. Multilatéral

ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉ-
PRESSION DE LA CIRCULATION
DES PUBLICATIONS OBSCÈNES,
SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, ET
AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE
SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW
YORK, LE 4 MAI 1949¹

SUCCESSION

Bélarus

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 septembre 1998*

Date de prise d'effet : 25 décembre 1991

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 47, No. I-728 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47,
no I-728

No. 1734. Multilateral

AGREEMENT ON THE IMPORTATION
OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL MATERIALS
LAKE
SUCCESS, NEW YORK, 22 NOVEM-
BER 1950¹

ACCEPTANCE

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3
September 1998*

Date of effect: 3 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3
September 1998*

No. 1734. Multilatéral

ACCORD POUR L'IMPORTATION
D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCA-
TIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL.
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 22
NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTATION

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 septembre 1998*

Date de prise d'effet : 3 septembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, I-1734 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131,
no I-1734

No. 2613. Multilateral

CONVENTION ON THE POLITICAL
RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31
MARCH 1953¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE
UPON ACCESSION²

Belgium

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 14 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 1998

No. 2613. Multilatéral

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. NEW YORK,
31 MARS 1953¹

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE
L'ADHÉSION²

Belgique

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, No. I-2613 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 193, no I-2613.

2. Ibid., vol. 496, No. A-2613 — Ibid., vol. 496, no A-2613.

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 July 1998

Date of effect: 22 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 September 1998

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1952¹

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 July 1998

Date of effect: 22 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 September 1998

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Lituauie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 juillet 1998

Date de prise d'effet : 22 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 septembre 1998

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1952¹

ADHÉSION

Lituauie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 juillet 1998

Date de prise d'effet : 22 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, No. I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, no I-3515

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 1998

Date of effect: 17 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 1998

declarations:

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 1998

Date de prise d'effet : 17 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 1998

déclarations :

[MOLDOVAN TEXT - TEXTE MOLDOVE]

1) Convenția va fi aplicată de către Republica Moldova numai la sentințele arbitrale pronunțate după intrarea ei în vigoare pentru Republica Moldova;

2) Convenția va fi aplicată de către Republica Moldova pe bază de reciprocitate numai la sentințele arbitrale pronunțate pe teritoriul unui alt stat parte la Convenție.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, No. 1-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, no 1-4739.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

(1) The Convention will be applied to the Republic of Moldova only relating those arbitral awards that have been brought after entering into force of the Convention;

(2) The Convention will be applied to the Republic of Moldova, on the basis of reciprocity, only relating those arbitral awards made in the territory of another Contracting State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1) La Convention ne sera appliquée à la République de Moldova qu'en ce qui concerne les sentences arbitrales rendues après l'entrée en vigueur de la Convention;

2) La Convention sera appliquée à la République de Moldova, sur la base de la réciprocité, à l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

1. Translation supplied by the Government of the Republic of Moldova - Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Moldova.

**No. 4779. Netherlands and Union
of Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT CONCERNING AIR SER-
VICES. THE HAGUE, 17 JUNE 1958¹

*Termination in the relations between the
Netherlands and the Russian Federation
provided by:*

35046. Air Transport Agreement
between the Government of the Kingdom
of the Netherlands and the Government
of the Russian Federation (WITH ANNEX).
THE HAGUE, 1 OCTOBER 1997²

Entry into force: 8 April 1998
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
September 1998

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 10 September 1998

**No. 4779. Pays-Bas et Union des
Républiques socialistes
soviétiques**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS. LA HAYE, 17 JUIN 1958¹

*Abrogation dans les rapports entre les
Pays-Bas et la Fédération de Russie
stipulée par :*

35046. Accord relatif au transport aérien
entre le Gouvernement du Royaume des
Pays-Bas et le Gouvernement de la
Fédération de Russie (AVEC ANNEXE).
LA HAYE, 1 OCTOBRE 1997²

Entrée en vigueur : 8 avril 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 10
septembre 1998

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 10 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. I-4779 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, no I-4779

2. Ibid., vol. 2031, No. I-35046 — Ibid., vol. 2031, no I-35046.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

ACCESSION

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 1998
Date of effect: 24 November 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 1998

ADHÉSION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 1998
Date de prise d'effet : 24 novembre 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, no I-4789.

REGULATION NO. 1. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND/OR A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS OF CATEGORY R2 AND/ OR HS1. 8 AUGUST 1960

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 15 APRIL 1964

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 1. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE CATÉGORIE R2 ET/OU HS1. 8 AOÛT 1960

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 15 AVRIL 1964

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 1998

Date of effect: 24 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 1998

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO. 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 1998

Date de prise d'effet : 24 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 8. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 AND/OR H11). 15 NOVEMBER 1967

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 9. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF THREE-WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO NOISE. 1 MARCH 1969

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO. 8. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE HALOGÈNES (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 ET/OU H11). 15 NOVEMBRE 1967

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO. 9. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À TROIS ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 1 MARS 1969

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO RADIO INTERFERENCE SUPPRESSION. 1 APRIL 1969

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 11. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION COMPONENTS. 1 JUNE 1969

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ANTIPARASITAGE. 1 AVRIL 1969

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 11. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES DE FIXATION DES PORTES. 1 JUIN 1969

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 1 APRIL 1970

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. 1 JUNE 1970

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. 1 AVRIL 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 1 JUIN 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 15. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE OR WITH A COMPRESSION-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE - METHOD OF MEASURING THE POWER OF POSITIVE-IGNITION ENGINES - METHOD OF MEASURING THE FUEL CONSUMPTION OF VEHICLES. 1 AUGUST 1970

RÈGLEMENT NO 15. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À ALLUMAGE COMMANDÉ OU D'UN MOTEUR À ALLUMAGE PAR COMPRESSION EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE GAZ POLLUANTS PAR LE MOTEUR - MÉTHODE DE MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ - MÉTHODE DE MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT DES VÉHICULES.
1 AOÛT 1970

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF:
I. SAFETY-BELTS AND RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. 1 DECEMBER 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. 1 DÉCEMBRE 1970

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 17. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. 1 DECEMBER 1970

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 18. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 MARCH 1971

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 17. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUISTÈTE. 1 DÉCEMBRE 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 18. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 MARS 1971

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG LAMPS. 1 MARCH 1971

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 1998

Date of effect: 24 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 1998

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES AUTOMOBILES. 1 MARS 1971

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 1998

Date de prise d'effet : 24 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 20. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H4 LAMPS). 1 MAY 1971

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 21. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR INTERIOR FITTINGS. 1 DECEMBER 1971

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 20. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES H4). 1 MAI 1971

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 21. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR. 1 DÉCEMBRE 1971

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 DECEMBER 1971

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 25. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEAD RESTRAINTS (HEADRESTS), WHETHER OR NOT INCORPORATED IN VEHICLE SEATS. 1 MARCH 1972

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. 1 DÉCEMBRE 1971

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 25. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES APPUIS-TÊTE INCORPORÉS OU NON DANS LES SIÈGES DES VÉHICULES. 1 MARS 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 22. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 JUNE 1972

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 28 September 1998*

Date of effect: 6 March 1992

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28
September 1998*

REGULATION NO. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. 1 JULY 1972

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 28 September 1998*

Date of effect: 6 March 1992

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28
September 1998*

RÈGLEMENT NO 22. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION ET DE LEURS ÉCRANS POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTOCYCLES ET DE CYCLOMOTEURS. 1 JUIN 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 septembre
1998*

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28
septembre 1998*

RÈGLEMENT NO 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. 1 JUILLET 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 septembre
1998*

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28
septembre 1998*

REGULATION NO. 24. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. THE APPROVAL OF COMPRESSION WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS II. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF C.I. ENGINES OF AN APPROVED TYPE III. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS BY THE ENGINE IV. THE MEASUREMENT OF POWER OF C.I. ENGINE. 15 SEPTEMBER 1972

RÈGLEMENT NO 24. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES : I. À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGES PAR COMPRESSION (APC) EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES II. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN MOTEUR APC D'UN TYPE HOMOLOGUÉ III. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR APC EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES DU MOTEUR IV. À LA MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS APC. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 28. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AUDIBLE WARNING DEVICES AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR AUDIBLE SIGNALS. 15 JANUARY 1973

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 1998

Date of effect: 24 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 1998

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 28. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AVERTISSEURS SONORES ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR SIGNALISATION SONORE. 15 JANVIER 1973

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 1998

Date de prise d'effet : 24 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 30. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 APRIL 1975

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 1998

Date of effect: 22 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 1998

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 30. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. 1 AVRIL 1975

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 1998

Date de prise d'effet : 22 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 35. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE ARRANGEMENT OF FOOT CONTROLS. 10 NOVEMBER 1975

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. 1 FEBRUARY 1978

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 35. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA DISPOSITION DES PÉDALES DE COMMANDE. 10 NOVEMBRE 1975

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. 1^{ER} FÉVRIER 1978

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 AUGUST 1978

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 20 NOVEMBER 1978

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 AOÛT 1978

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 20 NOVEMBRE 1978

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 40. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE. 1 SEPTEMBER 1979

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 41. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH REGARD TO NOISE. 1 JUNE 1980

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 40. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ÉQUIPÉS DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS DU MOTEUR. 1 SEPTEMBRE 1979

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 41. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 1 JUIN 1980

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND GLAZING MATERIALS. 15 FEBRUARY 1981

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 47. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE. 1 NOVEMBER 1981

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCURITÉ ET DES MATERIAUX POUR VITRAGE. 15 FÉVRIER 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 47. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS DU MOTEUR. 1^{ER} NOVEMBRE 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALING DEVICES. 1 JANUARY 1982

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 JANVIER 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) AND NATURAL GAS (NG) ENGINES AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) ENGINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETROLEUM GAS (LPG) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. AND NG ENGINES AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG, WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 APRIL 1982

RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ (GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. 15 AVRIL 1982

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 1 JUNE 1982

RÈGLEMENT NO 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 1^{ER} JUIN 1982

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 28 September 1998*

Date of effect: 6 March 1992

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28
September 1998*

REGULATION NO. 51. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS. 15 JULY 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 septembre
1998*

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28
septembre 1998*

RÈGLEMENT NO 51. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 15 JUILLET 1982

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 28 September 1998*

Date of effect: 6 March 1992

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28
September 1998*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 septembre
1998*

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28
septembre 1998*

REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF L3 CATEGORY VEHICLES (MOTOR CYCLES) WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 FEBRUARY 1983

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

*Receipt of notification by the
Secretary-General of the United
Nations: 28 September 1998*

Date of effect: 6 March 1992

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28
September 1998*

RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE CATÉGORIE L3, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 FÉVRIER 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 septembre
1998*

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28
septembre 1998*

REGULATION NO. 54. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 MARCH 1983

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 1998

Date of effect: 22 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 1998

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 54. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. 1^{ER} MARS 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 1998

Date de prise d'effet : 22 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. 1 MARCH 1983

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 56. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. 1 MARS 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 56. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 57. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDs); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A RUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP). 1 JULY 1983

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 57. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 58. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE. 1 JUILLET 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 63. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO NOISE. 15 AUGUST 1985

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 68. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES INCLUDING PURE ELECTRIC VEHICLES WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE MAXIMUM SPEED. 1 MAY 1987

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 63. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 15 AOÛT 1985

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 68. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR, Y COMPRIS LES VÉHICULES ÉLECTRIQUES PURS, EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA VITESSE MAXIMALE. 1^{ER} MAI 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 69. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR SLOW-MOVING VEHICLES (BY CONSTRUCTION) AND THEIR TRAILERS. 15 MAY 1987

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. 15 MAY 1987

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 69. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LENTS (PAR CONSTRUCTION) ET LEURS REMORQUES. 15 MAI 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 70. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. 15 MAI 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 75. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 APRIL 1988

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 1998

Date of effect: 22 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 1998

REGULATION NO. 78. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORY L WITH REGARD TO BRAKING. 15 OCTOBER 1988

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 75. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS. 1 AVRIL 1988

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 1998

Date de prise d'effet : 22 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 1998

RÈGLEMENT NO. 78. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 15 OCTOBRE 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. 5 NOVEMBER 1989

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 84. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES EQUIPPED WITH INTERNAL COMBUSTION ENGINES WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF FUEL CONSUMPTION. 15 JULY 1990

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. 5 NOVEMBRE 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 84. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT. 15 JUILLET 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

REGULATION NO. 85. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER. 15 SEPTEMBER 1990

RÈGLEMENT NO 85. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE. 15 SEPTEMBRE 1990

APPLICATION OF REGULATION

Bosnia and Herzegovina

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 6 March 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 11 MAY 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bosnie-Herzégovine

Reception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 6 mars 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 11 MAI 1998

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 1998

Date of effect: 24 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 1998

APPLICATION DE RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 1998

Date de prise d'effet : 24 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 1998

REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 18 JUNE 1998

RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 18 JUIN 1998

TERMINATION OF APPLICATION OF ONLY APPROVAL B (WITH DECLARATION)

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: 28 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

declaration:

CESSATION : APPLICATION DE RÈGLEMENT UNIQUEMENT DE L'HOMOLOGATION B (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : 28 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

déclaration :

[SPANISH TEXT --- TEXTE ESPAGNOL]

De acuerdo con el punto 1.1 del Reglamento no 107 el Estado Español opta por la homologación de vehículos según la opción A, para los vehículos que vayan a ser matriculados en su territorio.

No obstante, el Estado Español se reserva el derecho de emitir certificado de homologación en las dos opciones para los vehículos destinados a ser matriculados en terceros países.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with paragraph 1.1 of Regulation No. 107, the Spanish State chooses the approval procedure under option A for vehicles to be registered in its territory.

Nevertheless, the Spanish State reserves the right to issue certificates of approval under both options for vehicles to be registered in third countries.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au point 1.1 du Règlement 107, l'État espagnol opte pour la formule A concernant l'homologation des véhicules qui seront immatriculés sur son territoire.

Cependant, l'État espagnol se réserve le droit d'émettre un certificat d'homologation (selon les deux formules) pour les véhicules destinés à être immatriculés dans des pays tiers.

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT
FOR THE INTERNATIONAL CAR-
RIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR).
GENEVA, 19 MAY 1956¹

ACCESSION

Islamic Republic of Iran

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17
September 1998*

Date of effect: 16 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
September 1998*

No. 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CON-
TRAT DE TRANSPORT INTERNA-
TIONAL DE MARCHANDISES PAR
ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI
1956¹

ADHÉSION

République islamique d'Iran

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 septembre 1998*

Date de prise d'effet : 16 décembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, No. I-5742 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, no I-5742

No. 7305. Multilateral

CONVENTION, SUPPLEMENTARY TO
THE WARSAW CONVENTION, FOR
THE UNIFICATION OF CERTAIN
RULES RELATING TO INTERNA-
TIONAL CARRIAGE BY AIR PER-
FORMED BY A PERSON OTHER
THAN THE CONTRACTING CARRI-
ER. GUADALAJARA, 18 SEPTEM-
BER 1961¹

SUCCESSION

Slovenia

*Notification effected with the
Government of Mexico: 19 August
1998*

Date of effect: 25 June 1991

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Mexico, 2 September
1998*

No. 7305. Multilatéral

CONVENTION, COMPLÉMENTAIRE À
LA CONVENTION DE VARSOVIE,
POUR L'UNIFICATION DE CER-
TAINES RÈGLES RELATIVES AU
TRANSPORT AÉRIEN interna-
TIONAL EFFECTUÉ PAR UNE PER-
SONNE AUTRE QUE LE
TRANSPORTEUR CONTRACTUEL.
GUADALAJARA, 18 SEPTEMBRE
1961¹

SUCCESSION

Slovénie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement mexicain : 19 août
1998*

Date de prise d'effet : 25 juin 1991

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Mexique, 2
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, No. I-7305 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, no I-7305

No. 7404. Netherlands and Federal Republic of Germany

GENERAL TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER QUESTIONS AND OTHER PROBLEMS OUTSTANDING BETWEEN THE TWO COUNTRIES (TREATY OF SETTLEMENT). THE HAGUE, 8 APRIL 1960¹

CONVENTION AMENDING THE AGREEMENT OF 8 APRIL 1960 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING NETHERLANDS WAR GRAVES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (WAR GRAVES AGREEMENT). THE HAGUE, 31 OCTOBER 1996

Entry into force : 1 September 1998 by notification, in accordance with article 4

Authentic texts : Dutch and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 10 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 7404. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne

TRAITÉ GÉNÉRAL ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS DE FRONTIÈRE ET D'AUTRES PROBLÈMES EXISTANT ENTRE LES DEUX PAYS (TRAITÉ DE RÈGLEMENT). LA HAYE, 8 AVRIL 1960¹

CONVENTION AMENDANT L'ACCORD DU 8 AVRIL 1960 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES SÉPULTURES DE GUERRE NÉERLANDAISES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (ACCORD SUR LES SÉPULTURES DE GUERRE). LA HAYE, 31 OCTOBRE 1996

Entrée en vigueur : 1er septembre 1998 par notification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 508, No. I-7404 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, no I-7404.

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963¹

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 September 1998

Date of effect: 4 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 1998

No. 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 septembre 1998

Date de prise d'effet : 4 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, No. I-8638 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, no I-8638.

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY SAUDI ARABIA UPON ACCESSION²

Spain

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
September 1998*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR L'ARABIE SAOUDITE LORS DE
L'ADHÉSION²

Espagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, No. I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, no I-9464

2. Ibid., vol. 1991, No. A-9464 — Ibid., vol. 1991, no A-9464.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de España ha examinado el contenido de la reserva formulada por el Gobierno de Arabia Saudita en el momento de la adhesión a dicho Convenio, que dice lo siguiente:

'... aplicar lo dispuesto [en el Convenio mencionado], siempre que no entren en conflicto con los preceptos de la Sharía islámica'.

El Gobierno de España considera que la reserva formulada por el Gobierno de Arabia Saudita, debido a su alcance ilimitado y carácter indefinido, es contraria al objeto y fin del Convenio y, por consiguiente, inadmisible en virtud del artículo 20, apartado 2, del Convenio. En virtud del derecho de los tratados generalmente aceptado, un Estado Parte no puede invocar las disposiciones de su derecho interno como justificación del incumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del tratado. Por dichas razones, el Gobierno de España formula una objeción a la reserva hecha por el Gobierno de Arabia Saudita.

El Gobierno de España no considera que dicha objeción impida la entrada en vigor del Convenio entre el Reino de España y el Reino de Arabia Saudita".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"The Government of Spain has examined the contents of the reservation made by the Government of Saudi Arabia upon accession to the above Convention, which reads as follows:

'... to implement the provisions [of the above Convention], providing these do not conflict with the precepts of the Islamic Shariah'.

The Government of Spain considers that, given its unlimited scope and undefined nature, the reservation made by the Government of Saudi Arabia is contrary to the object and purpose of the Convention and therefore inadmissible under article 20, paragraph 2, of the Convention. Under the generally accepted law of treaties, a State party may not invoke the provisions of its domestic law as a justification for failure to perform its treaty obligations. The Government of Spain therefore formulates an objection to the reservation made by the Government of Saudi Arabia.

The Government of Spain does not consider that this objection constitutes an obstacle to the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Saudi Arabia".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 20.1 de la Convention, le Gouvernement espagnol a examiné le contenu de la réserve formulée par le Gouvernement saoudien lors de son adhésion à la Convention, dont les termes sont les suivants :

"...appliquer les dispositions [de la Convention susmentionnée], à condition qu'elles ne soient pas contraires à la charia."

Le Gouvernement espagnol considère que ladite réserve, du fait de son caractère illimité et vague, est contraire à l'objet et au but de la Convention et, partant, inadmissible en vertu du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention. En vertu du droit des traités généralement accepté, un État partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d'honorer ses obligations conventionnelles. Le Gouvernement espagnol fait donc objection à la réserve du Gouvernement saoudien.

Le Gouvernement espagnol ne considère pas que cette objection constitue un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et le Royaume d'Arabie saoudite.

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968¹

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 August 1998

Date of effect: 6 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 September 1998

No. 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968¹

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 août 1998

Date de prise d'effet : 6 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, No. I-10346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, no I-10346

No. 14403. Multilateral

STATUTES OF THE WORLD TOURISM
ORGANIZATION (WTO). MEXICO
CITY, 27 SEPTEMBER 1970¹

WITHDRAWAL FROM THE ORGANIZATION

Myanmar

*Receipt of notification by the
Government of Spain: 4 September
1998*

Date of effect: 4 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Spain, 23 September
1998*

No. 14403. Multilatéral

STATUTS DE L'ORGANISATION
MONDIALE DU TOURISME (OMT).
MEXICO, 27 SEPTEMBRE 1970¹

RETRAIT DE L'ORGANISATION

Myanmar

*Réception de la notification par le
Gouvernement espagnol : 4 septembre
1998*

Date de prise d'effet : 4 septembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Espagne, 23
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, No. I-14403 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, no I-14403

No. 14449. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. GENEVA, 2 DECEMBER 1972¹

ACCESSION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 September 1998

Date of effect: 4 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 1998

No. 14449. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1972¹

ADHÉSION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 septembre 1998

Date de prise d'effet : 4 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, No. I-14449 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, no I-14449

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE
UPON RATIFICATION

Belgium

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 14 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 1998

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE
LA RATIFICATION

Belgique

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 1998

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

“Le Gouvernement belge déclare retirer la réserve relative aux articles 2, 3 et 25 du Pacte sur les droits civils et politiques, faite le 21 avril 1983 lors du dépôt de son instrument de ratification et dont le texte est libellé comme suit :

En ce qui concerne les articles 2, 3 et 25, le Gouvernement belge fait une réserve en ce que la Constitution belge réserve, aux hommes l'exercice des pouvoirs royaux. En ce qui concerne l'exercice des fonctions de la régence les mêmes articles ne sauraient faire obstacle à l'application des règles constitutionnelles telles qu'elles seraient interprétées par l'Etat belge.”

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no I-14668.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of Belgium declares that it withdraws the reservation relating to articles 2, 3 and 25 of the International Covenant on Civil and Political Rights made on 21 April 1983 upon deposit of its instrument of ratification, the text of which reads as follows:

With respect to articles 2, 3 and 25, the Belgian Government makes a reservation, in that under the Belgian Constitution the royal powers may be exercised only by males. With respect to the exercise of the functions of the regency, the said articles shall not preclude the application of the constitutional rules as interpreted by the Belgian State.

**No. 15779. Netherlands and
Yngoslavia (Socialist Federal
Republic of)**

AGREEMENT ON THE PROTECTION
OF INVESTMENTS. BELGRADE, 16
FEBRUARY 1976¹

*Termination in the relations between the
Netherlands and Slovenia provided by:*

35091. Agreement on encouragement
and reciprocal protection of investments
between the Government of the Kingdom
of the Netherlands and the Government
of the Republic of Slovenia (WITH PRO-
TOCOL). LJUBLJANA, 24 SEPTEMBER
1996²

Entry into force: 1 August 1998
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
September 1998

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 10 September 1998

**No. 15779. Pays-Bas et
Yougoslavie (République
fédérative socialiste de)**

ACCORD RELATIF À LA PROTEC-
TION DES INVESTISSEMENTS. BEL-
GRADE, 16 FÉVRIER 1976¹

*Abrogation dans les rapports entre les
Pays-Bas et la Slovénie stipulée par :*

35091. Accord relatif à l'encouragement
et à la protection réciproque des
investissements entre le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement de la République de
Slovénie (AVEC PROTOCOLE). LJUBLJA-
NA, 24 SEPTEMBRE 1996²

Entrée en vigueur : 1er août 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 10
septembre 1998

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 10 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, No. I-15779 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.
1047, no I-15779.

2. Ibid., vol. 2032, No. I-35091 — Ibid., vol. 2032, no I-35091.

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT.
ROME, 13 JUNE 1976¹

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 1998

Date of effect: 25 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 1998

No. 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE.
ROME, 13 JUIN 1976¹

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 1998

Date de prise d'effet : 25 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 1998

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, No. I-16041 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, no I-16041

No. 17604. Belgium and Finland

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BRUSSELS, 18 MAY 1976¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BRUSSELS, 13 MARCH 1991

Entry into force : 17 July 1997 by notification, in accordance with article VII

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 22 September 1998

No. 17604. Belgique et Finlande

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BRUXELLES, 18 MAI 1976¹

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BRUXELLES, 13 MARS 1991

Entrée en vigueur : 17 juillet 1997 par notification, conformément à l'article VII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 22 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium
and
The Government of the Republic of Finland,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, No. I-17604 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1129, no I-17604.

Desiring to conclude a Supplementary Agreement to amend the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Brussels on 18 May 1976 (hereinafter referred to as "the Convention") ,

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed :

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends ;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

Article II

Article 16 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"Article 16. Directors' fees

1. Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. This provision shall also apply to payments derived in respect of services rendered in the discharge of functions which under the laws of the Contracting State of which the company is a resident are treated as functions similar to those stated hereinbefore.

2. Remuneration paid by a company to any of its directors in respect of services rendered in the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration paid by a company, other than a company with share capital, to any of its members in respect of his personal activity as such member may be taxed in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 15, as if the remuneration were paid in respect of an employment."

Article III

Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"Article 18. Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other allowances, periodic or non-periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, and any annuity arising in that State may be taxed in that State.
3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered)."

Article IV

Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"Article 24. Elimination of Double Taxation

1. In the case of Finland, double taxation shall be avoided as follows :
 - a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b, allow :
 - (i) as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Belgium;
 - (ii) as a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the tax on capital paid in Belgium.
 - Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belgium.
 - b) Dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.
 - c) Where in accordance with any provisions of the Convention income derived or capital owned by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :
 - a) Where a resident of Belgium derives income or owns capital which may be taxed in Finland in accordance with the provisions of the Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 6 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12,

Belgium shall exempt such income or capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or capital had not been exempted.

- b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph e below, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.
- c) Where a resident of Belgium derives income which has been taxed in Finland in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 13, the amount of Belgian tax proportionately attributable to such income shall not exceed the amount which would be charged according to Belgian law if such income were taxed as earned income derived from sources outside Belgium and subject to foreign tax.
- d) Where a resident of Belgium derives income from an undivided estate which is a resident of Finland, and such income may be taxed in Finland in accordance with the Convention, the provisions of sub-paragraph a or sub-paragraph b, as the case may be, shall apply according to the nature of the income.
- e) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Finland, the dividends which are paid to it by the latter company shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.
- f) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Finland have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Finland by reason of compensation for the said losses."

Article V

Paragraph 1 of Article 29 of the Convention shall be deleted and the existing paragraphs 2 to 5 shall be renumbered as paragraphs 1 to 4.

Article VI

The following additional provisions shall constitute a Protocol to the Convention and shall form an integral part of that Convention:

"Protocol

Article 10 of the Convention, as modified by the Supplementary Agreement, signed at Brussels on 13th of March 1991, is consequential on the taxation laws in force in either Contracting State at that date. Those laws do not enable the Contracting States to work out a more integrated treatment of dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State.

However, it is understood that where in any double taxation convention concluded by Finland with a third State, being a European State, Finland agrees to refund without the condition of reciprocity the Finnish compensatory tax in respect of dividends paid by a company which is a resident of Finland to residents of the third State, the Government of Finland shall without undue delay inform the Government of Belgium and shall enter into negotiations with the Government of Belgium with a view to providing the same treatment for residents of Belgium as that provided for residents of the third State."

Article VII

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Supplementary Agreement have been complied with.

2. The Supplementary Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect :

- a) in relation to dividends paid on or after 1 January 1990 ;
- b) in relations to income referred to in Articles 16 and 18 of the Convention, derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Supplementary Agreement enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Supplementary Agreement.

Done in duplicate at Brussels this 13th day of March 1991, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

MARK EYSKENS

For the Government of the Republic of Finland:

S.E.M. ENSIO HELANIEMI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Finlande,

Désireux de conclure une Convention additionnelle modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

L'article 10, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes, si cette personne est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la Société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes."

Article II

L'article 16 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre état contractant sont imposables dans cet autre État. La présente disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de services rendus dans l'exercice de fonctions qui, en vertu de la lég-

isolation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions similaires à celles visées ci-avant.

2. Les rémunérations payées par une société à ses administrateurs en raison de services rendus dans l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique et les rémunérations payées par une société, autre qu'une société par actions, à ses associés en raison de leur activité personnelle en cette qualité sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 1, comme si les rémunérations étaient payées en raison d'un emploi salarié."

Article III

L'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant en vue d'assurer le bien-être social, ainsi que les rentes provenant de cet État, sont imposables dans cet État.

3. Le terme "rente" employé dans le présent article désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent (autre que des services rendus)."

Article IV

L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 24. Prévention de la double imposition

1. En ce qui concerne la Finlande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Finlande déduit, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe b :

(i) de l'impôt dû sur les revenus de cette personne, un montant égal aux impôts sur le revenu payés en Belgique;

(ii) de l'impôt dû sur la fortune de cette personne, un montant égal aux impôts sur la fortune payés en Belgique.

Toutefois, dans l'un et l'autre cas, la déduction ne peut excéder la fraction des impôts sur le revenu ou sur la fortune calculés avant application de la déduction, qui correspond, suivant le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Belgique.

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Finlande et qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes sont exemptés d'impôt finlandais.

c) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, les revenus reçus ou la fortune possédée par un résident de la Finlande sont exemptés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt dû sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, prendre en compte le revenu ou la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède de la fortune qui sont imposables en Finlande conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 6, et de l'article 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe e ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui ont été imposés en Finlande conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 3, le montant de l'impôt belge correspondant proportionnellement à ces revenus ne peut excéder celui qui serait perçu en vertu de la législation belge si lesdits revenus étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

d) Lorsqu'un résident de la Belgique tire des revenus d'une succession indivise qui est un résident de la Finlande, et que ces revenus sont imposables en Finlande conformément à la Convention, les dispositions du sous-paragraphe a ou du sous-paragraphe b, suivant les cas, s'appliquent compte tenu de la nature desdits revenus.

e) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de la Finlande, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés d'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

f) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique et imputables à un établissement stable situé en Finlande ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a ne s'applique pas en Belgique

aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Finlande en raison de leur compensation avec lesdites pertes."

Article V

L'article 29, paragraphe 1 de la Convention est supprimé et les paragraphes 2 à 5 actuels deviennent les paragraphes 1 à 4.

Article VI

Les dispositions additionnelles suivantes constituent un Protocole à la Convention et feront partie intégrante de cette Convention :

"Protocole

L'article 10 de la Convention, tel que modifié par la Convention additionnelle, signée à Bruxelles le 13 mars 1991, résulte des législations fiscales en vigueur à cette date dans chaque État contractant. Ces législations ne permettent pas aux États contractants de mettre au point un traitement plus complet applicable aux dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant.

Toutefois, il est entendu que si, dans une Convention préventive de la double imposition conclue par la Finlande avec un État tiers européen, la Finlande accepte de rembourser sans condition de réciprocité l'impôt compensatoire finlandais relatif aux dividendes payés par une société qui est un résident de la Finlande à des résidents de l'État tiers, le Gouvernement finlandais en informera sans délai excessif le Gouvernement belge et entamera des négociations avec le Gouvernement belge en vue d'accorder aux résidents de la Belgique le même traitement que celui prévu en faveur des résidents de l'État tiers."

Article VII

1 . Les Gouvernements des États contractants se notifieront l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention additionnelle.

2. La Convention additionnelle entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la seconde notification visée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

- a) en ce qui concerne les dividendes payés à partir du 1er janvier 1990;
- b) en ce qui concerne les revenus visés aux articles 16 et 18 de la Convention recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention additionnelle.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention additionnelle.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 13 mars 1991, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. MARC EYSKENS

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

S.E.M. ENSIO HELANIEMI

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

ACCESSION (WITH RESERVATION AND
DECLARATION)

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 September 1998

Date of effect: 9 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 September 1998

reservation and declaration:

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 septembre 1998

Date de prise d'effet : 9 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 septembre 1998

réserve et déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, no I-18232.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESERVA

"El Gobierno de la República de Cuba hace Reserva expresa al procedimiento establecido en el Artículo 66 de la Convención, por considerar que la solución de cualquier controversia debe hacerse por cualquiera de las formas que las partes de la controversia adopten de común acuerdo, en consecuencia la República de Cuba no puede aceptar soluciones que establezcan la posibilidad de que una de las partes sin el consentimiento de la otra someta la controversia a los procedimientos de arreglo judicial, arbitraje o conciliación".

DECLARACION

"El Gobierno de la República de Cuba declara que la Convención de Viena sobre el Derecho de Tratados, en lo fundamental, codificó y sistematizó las normas que sobre la concertación, firma, ratificación, entrada en vigor, denuncia y otras estipulaciones relativas a los tratados internacionales habían establecido la costumbre y otras fuentes del derecho internacional por lo que esas disposiciones en virtud de su carácter obligatorio a tenor de haber sido establecidas por las fuentes universalmente reconocidas del derecho internacional , en particular, las relativas a la nulidad, terminación y suspensión de la aplicación de los tratados, son aplicables cualquier tratado concertado por la República de Cuba con anterioridad a la referida convención y fundamentalmente a los tratados, pactos o concesiones, concertados en condición de desigualdad o que desconocen o disminuyen su soberanía y su integrad territorial".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

RESERVATION

"The Government of the Republic of Cuba enters an explicit reservation to the procedure established under article 66 of the Convention, since it believes that any dispute should be settled by any means adopted by agreement between the parties to the dispute; the Republic of Cuba therefore cannot accept solutions which provide means for one of the parties, without the consent of the other, to submit the dispute to procedures for judicial settlement, arbitration and conciliation."

DECLARATION

"The Government of the Republic of Cuba declares that the Vienna Convention on the Law of Treaties essentially codified and systematized the norms that had been established by custom and other sources of international law concerning negotiation, signature, ratification, entry into force, termination and other stipulations relating to international treaties; hence, those provisions, owing to their compulsory character, by virtue of having been established by universally recognized sources of international law, particularly those relating to invalidity, termination and suspension of the application of treaties, are applicable [to] any treaty negotiated by the Republic of Cuba prior to the aforesaid convention, essentially, treaties, covenants and concessions negotiated under conditions of inequality or which disregard or diminish its sovereignty and territorial integrity."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

RÉSERVE

"Le Gouvernement de la République de Cuba émet une réserve expresse au sujet de la procédure prévue à l'article 66 de la Convention car il considère que tout différend doit être réglé par l'une des méthodes adoptées d'un commun accord par les parties; en conséquence la République de Cuba ne saurait accepter de solution ouvrant à l'une des parties la possibilité de soumettre le différend à une procédure de règlement judiciaire, d'arbitrage ou de conciliation sans le consentement de l'autre."

DÉCLARATION

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare que la Convention de Vienne sur le droit des traités a, pour l'essentiel, codifié et systématisé les normes établies par la coutume et d'autres sources de droit international en ce qui concerne la conclusion, la signature, la ratification, l'entrée en vigueur, la dénonciation et autres stipulations relatives aux traités internationaux et par conséquent que ces dispositions, du fait qu'elles tirent leur caractère obligatoire de sources universellement reconnues de droit international pour ce qui est en particulier de la nullité, de l'extinction et de la suspension de l'application des traités, sont applicables à tout traité antérieur à la Convention et plus généralement aux traités, pactes ou concessions conclus dans des conditions d'inégalité ou qui méconnaissent ou diminuent sa souveraineté et son intégrité territoriale.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
GUATEMALA UPON RATIFICATION^I

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 14 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 1998*

OBJECTION À LA RÉSERVE FAITE PAR LE
GUATEMALA LORS DE LA RATIFICATION^I

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 14
septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Guatemala at the time of its accession to the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded on 23 May 1969, and with regard to the reservation of Guatemala to Article 66 of the Convention, calls attention to its objections formulated upon its accession to the above mentioned Convention on 9 April 1985.

In conformity with the terms of the objections the Kingdom of the Netherlands must be deemed to have objected to this reservation, excluding wholly or in part the procedures for the settlement of disputes, contained in article 66, as formulated by Guatemala as from the date of its accession. Accordingly, the treaty relations between the Kingdom of the Netherlands and Guatemala do not include any of the provisions contained in Part V of the Convention. The Kingdoin of the Netherlands reiterates that the absence of treaty relations between it and the above-mentioned State in respect of Part V of the Convention will not in any way impair the duty of this State to fulfil any obligation embodied in those provisions to which it is subject under international law independent of the Convention.

The Guatemalan reservations refer almost exclusively to general rules of the Vienna Convention on the Law of Treaties many of which are solidly based on customary international law. The reservations could call into question well-established and universally accepted norms. The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that the reservations, in particular with regard to the articles 27 and 38 of the Convention, also raise doubts as to their compatibility with the object and purposes of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to these reservations.

The objections do not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Guatemala.

I. United Natons, *Treaty Series*, vol. 1984, No. A-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1984, no A-18232.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves que le Guatemala a formulées au moment où il a adhéré à la Convention de Vienne sur le droit des traités, adoptée le 23 mai 1969. Pour ce qui est de la réserve à l'égard de l'article 66, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle les objections qu'il a faites lorsqu'il a adhéré à la Convention le 9 avril 1985.

Le Royaume des Pays-Bas ayant précisé dans ces objections qu'il n'acceptait pas les réserves qui excluent en totalité ou en partie les procédures de règlement des différends énoncées à l'article 66, il doit être considéré comme ayant fait objection à la réserve susmentionnée formulée par le Guatemala au moment de son adhésion à la Convention. En conséquence, aucune des dispositions de la cinquième partie de la Convention ne s'applique entre le Royaume des Pays-Bas et le Guatemala. Le Royaume des Pays-Bas réaffirme que le fait que la cinquième partie de la Convention ne s'applique pas entre lui-même et le Guatemala ne délie en aucune façon cet État des obligations énoncées dans cette partie, celles-ci lui étant imposées par le droit international indépendamment de la Convention.

Les réserves formulées par le Guatemala portent presque exclusivement sur des règles générales de la Convention de Vienne sur le droit des traités, dont bon nombre sont solidement ancrées dans le droit international coutumier, et elles risquent de remettre en question des normes bien établies et universellement reconnues. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que ces réserves, en particulier celles qui concernent les articles 27 et 38, pourraient bien être incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. C'est pourquoi il y fait objection.

Les objections formulées par le Royaume des Pays-Bas ne font pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Guatemala.

ACCESSION

Myanmar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 1998

Date of effect: 16 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 1998

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY GUATEMALA UPON RATIFICATION

Austria

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 16 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 September 1998

ADHÉSION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 1998

Date de prise d'effet : 16 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 1998

OBJECTION À LA RÉSERVE FAITE PAR LE GUATEMALA LORS DE LA RATIFICATION

Autriche

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 16 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Austria has examined the contents of the reservations made by Guatemala upon its ratification of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

Austria is of the view that the Guatemalan reservations refer almost exclusively to general rules of the Vienna Convention on the Law of Treaties many of which are solidly based on international customary law. The reservations could call into question well-established and universally accepted norms. Austria is of the view that the reservations also raise doubts as to their compatibility with the object and purpose of the Vienna Convention on the Law of Treaties. Austria therefore objects to these reservations.

This objection does not preclude the entry into force of the Vienna Convention on the Law of Treaties between Austria and Guatemala.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Autriche est d'avis que les réserves guatémaltèques portent presque exclusivement sur des règles générales de la Convention de Vienne sur le droit des traités dont beaucoup ont un fondement solide en droit international coutumier. Les réserves pourraient remettre en question des normes bien établies et universellement acceptées. L'Autriche estime que l'on peut avoir des doutes sur la compatibilité de ces réserves avec l'objet et le but de la Convention de Vienne sur le droit des traités. L'Autriche fait donc objection à ces réserves.

L'Autriche a étudié la teneur des réserves faites par le Guatemala au moment où celui-ci a ratifié la Convention de Vienne sur le droit des traités.

La présente objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention de Vienne sur le droit des traités entre l'Autriche et le Guatemala.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
GUATEMALA UPON RATIFICATION

Finland

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 16 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 1998

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE GUATEMALA LORS DE LA RATIFICATION

Finlande

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the contents of the reservations made by the Government of Guatemala upon ratification of the said Convention.

These reservations which consist of general references to national law and which do not clearly specify the extent of the derogation from the provisions of the Convention, may create serious doubts about the Commitment of the reserving State as to the object and purpose of the Convention and may contribute to undermining the basis of international treaty law. In addition, the Government of Finland considers the reservation to Article 27 of the Convention particularly problematic as it is a well-established rule of customary international law. The Government of Finland would like to recall that according to Article 19 c of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Finland therefore objects to these reservations made by the Government of Guatemala to the Vienna Convention on the Law of Treaties.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Guatemala and Finland. The Convention will thus become operative between the two States without Guatemala benefitting from these reservations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a étudié la teneur des réserves faites par le Gouvernement guatémaltèque au moment où celui-ci a ratifié la Convention.

Ces réserves, constituées par des renvois de caractère général à la loi nationale et ne précisant pas clairement dans quelle mesure il est dérogé aux dispositions de la Convention, peuvent faire naître de graves doutes sur l'engagement de l'État auteur de la réserve quant à l'objet et au but de la Convention et contribuer à saper les bases du droit international conventionnel. En outre, le Gouvernement finlandais considère la réserve concernant l'article 27 de la Convention comme particulièrement critiquable car cette disposition est une règle bien établie du droit international coutumier. Le Gouvernement finlandais rappelle que, selon l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve ne doit être incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection aux réserves formulées par le Gouvernement guatémaltèque au sujet de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

La présente objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Guatemala et la Finlande. La Convention prendra donc effet entre les deux États sans que le Guatemala puisse invoquer les réserves formulées par lui.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
GUATEMALA UPON RATIFICATION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 1998

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE GUATEMALA LORS DE LA RATIFICATION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Guatemala at the time of its ratification of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

The Government of Sweden is of the view that these reservations raise doubts as to their compatibility with the object and purpose of the Convention. The reservations refer almost exclusively to general rules of the Vienna Convention on the Law of the Treaties, many of which are solidly based on customary international law. The reservations could call into question well established and universally accepted norms.

The Government of Sweden notes in particular that the Government of Guatemala has entered a reservation that it would apply the provisions contained in article 38 of the Convention only in cases where it considered that it was in the national interest to do so; and furthermore a reservation with respect to article 27 of the Convention, to the effect that the article is understood to refer to the provisions of the secondary legislation of Guatemala and not to those of its Political Constitution, which take precedence over any law or treaty.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Guatemala to the Vienna Convention on the Law of Treaties.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Guatemala and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Guatemala benefiting from this reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur des réserves faites par le Guatemala au moment où celui-ci a ratifié la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Le Gouvernement suédois est d'avis que l'on peut avoir des doutes sur la compatibilité de ces réserves avec l'objet et le but de la Convention. Elles portent presque exclusivement sur des règles générales de la Convention de Vienne sur le droit des traités dont beaucoup

ont un fondement solide en droit international coutumier. Ces réserves pourraient remettre en question des normes bien établies et universellement acceptées.

Le Gouvernement suédois note en particulier que le Gouvernement guatémaltèque a fait une réserve aux termes de laquelle il n'appliquerait les dispositions énoncées à l'article 38 de la Convention que dans les cas où il en considérerait l'application conforme à l'intérêt national; il a fait aussi une réserve à l'article 27 de la Convention dans la mesure où cet article se réfère aux lois du Guatemala et non aux dispositions de sa constitution politique qui l'emportent sur toute loi ou tout traité.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités par lesquels ceux-ci ont décidé de se lier soient respectés par toutes les parties quant à leur objet et à leur but et que les États soient disposés à procéder à toute modification législative qu'exigerait l'accomplissement de leurs obligations conventionnelles.

Le Gouvernement suédois fait donc objection aux réserves mentionnées plus haut que le Gouvernement guatémaltèque a formulées au sujet de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

La présente objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Guatemala et la Suède. La Convention prendra donc effet entre les deux États sans que le Guatemala puisse invoquer les réserves formulées par lui.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY GUATEMALA UPON RATIFICATION

Denmark

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 16 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 1998

OBJECTION AUX RÉSERVES FAITES PAR LE
GUATEMALA LORS DE LA RATIFICATION

Danemark

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Denmark has examined the reservations made by the Government of Guatemala upon ratification of the Vienna Convention on the Law of Treaties and notes in particular that the Government of Guatemala has entered a reservation that it will apply the provisions contained in article 38 of the Convention only in cases where it considers that it would be in the national interest to do so; and furthermore a reservation with respect to article 27 of the Convention, to the effect that the article is understood to refer to the provisions of the secondary legislation of Guatemala and not [to] those of its Political Constitution, which take precedence over any law or treaty.

These reservation[s] refer to general rules of the Vienna Convention on the Law of Treaties, many of which are solidly based on customary international law. The reservations - if accepted - could call into question well-established and universally accepted norms.

It is the opinion of the Government of Denmark that the reservation[s] are not compatible with the object and purpose of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Denmark therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Guatemala to the Vienna Convention on the Law of Treaties.

This objection does not preclude the entry into force of the Vienna Convention on the Law of Treaties between Guatemala and Denmark and will thus enter into force between Guatemala and Denmark without Guatemala benefitting from these reservations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Ayant examiné les réserves faites par le Gouvernement guatémaltèque au moment où celui-ci a ratifié la Convention de Vienne sur le droit des traités, le Gouvernement danois note en particulier que le Gouvernement guatémaltèque a formulé une réserve aux termes de laquelle il n'appliquerait l'article 38 de la Convention que dans les cas où il en considérerait l'application conforme à l'intérêt national; il a fait aussi une réserve à l'article 27 de la

Convention dans la mesure où cet article se réfère aux lois du Guatemala et non aux dispositions de sa Constitution politique qui l'emportent sur toute loi ou tout traité.

Ces réserves portent sur des règles générales de la Convention de Vienne sur le droit des traités dont beaucoup ont un fondement solide en droit international coutumier. Ces réserves, si elles étaient acceptées, pourraient remettre en question des normes bien établies et universellement acceptées.

Le Gouvernement danois est d'avis que ces réserves ne sont pas compatibles avec l'objet et le but de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités par lesquels ceux-ci ont décidé de se lier soient respectés par toutes les parties quant à leur objet et à leur but et que les États soient disposés à procéder à toute modification législative qu'exigerait l'accomplissement de leurs obligations conventionnelles.

Le Gouvernement danois fait donc objection aux réserves mentionnées plus haut que le Gouvernement guatémaltèque a formulées au sujet de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

La présente objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention de Vienne sur le droit des traités entre le Guatemala et le Danemark, traité qui prendra donc effet entre les deux États sans que le Guatemala puisse invoquer les réserves formulées par lui.

COMMUNICATION WITH RESPECT TO THE
RESERVATION MADE BY GUATEMALA
UPON RATIFICATION

Germany

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 21 September 1998
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21
September 1998*

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE LA
RÉSERVE FAITE PAR LE GUATEMALA
LORS DE LA RATIFICATION

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 21
septembre 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21
septembre 1998*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die in der Ratifikationsurkunde des Übereinkommens über das Recht der Verträge enthaltenen Vorbehalte der Regierung von Guatemala geprüft. Diese Vorbehalte beziehen sich fast ausschließlich auf allgemeine Regeln des Übereinkommens und viele von ihnen haben ihre solide Grundlage im Völker gewohnheitsrecht. Die Vorbehalte könnten gut fundierte und universell anerkannte Normen des Völkerrechts in Frage stellen, insbesondere soweit die Vorbehalte Artikel 27 und 38 des Übereinkommens betreffen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, daß die Vorbehalte auch Zweifel an ihrer Vereinbarkeit mit dem Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diese Vorbehalte.

Dieser Einspruch steht dem Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Guatemala nicht entgegen.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations contained in the instrument of ratification to the Vienna Convention on the Law of Treaties of the Government of Guatemala. These reservations refer almost exclusively to general rules of the Convention many of which are solidly based on customary international law.

The reservations could call into question well-established and universally-accepted norms of international law, especially insofar as the reservations concern articles 27 and 38 of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that the reservations also raise doubts as to their compatibility with the object and purpose of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to these reservations.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Germany and Guatemala.

1. Translation supplied by the Government of Germany - Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves que contenait l'instrument de ratification par le Gouvernement guatémaltèque de la Convention sur le droit des traités. Ces réserves portent presque exclusivement sur les dispositions générales de la Convention, dont un grand nombre ont un fondement solide dans le droit international coutumier.

Les réserves risquent donc de remettre en question des normes solidement fondées et universellement reconnues du droit international, en particulier pour ce qui est des réserves relatives aux articles 27 et 38 de la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est également d'avis qu'il y a lieu de douter que les réserves en question soient compatibles avec l'esprit et les buts de la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est donc amené à émettre des objections à l'encontre de ces réserves.

Ces objections ne s'opposent pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Guatemala.

COMMUNICATION WITH RESPECT TO THE
RESERVATION MADE BY GUATEMALA
UPON RATIFICATION

Belgium

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 30 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30
September 1998*

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE LA
RÉSERVE FAITE PAR LE GUATEMALA
LORS DE LA RATIFICATION

Belgique

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 30
septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
septembre 1998*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

“Les réserves formulées par le Guatemala se réfèrent essentiellement à des règles générales de la Convention de Vienne sur le droit des traités dont beaucoup font partie du droit coutumier international. Ces réserves pourraient remettre en question des normes bien établies et acceptées au niveau universel. Le Royaume de Belgique formule dès lors une objection à ces réserves. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention de Vienne sur le droit des traités entre le Royaume de Belgique et le Guatemala.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The reservations entered by Guatemala essentially concern general rules laid down in the Vienna Convention on the Law of Treaties, many of which form part of customary international law. These reservations could call into question firmly established and universally accepted norms. The Kingdom of Belgium therefore raises an objection to the reservations. This objection does not prevent the Vienna Convention on the Law of Treaties from taking effect between the Kingdom of Belgium and Guatemala.

No. 18961. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974.
LONDON, 1 NOVEMBER 1974¹

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE
AT SEA, 1974. LONDON, 23 MAY 1994

Entry into force : 1 July 1998, in
accordance with article VIII ((b)(vii)(2)
of the Convention

Authentic texts : Chinese, English,
French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** International Maritime
Organization, 30 September 1998

No. 18961. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE
1974 POUR LA SAUVEGARDE DE
LA VIE HUMAINE EN MER. LON-
DRES, 1 NOVEMBRE 1974¹

AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTER-
NATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVE-
GARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER.
LONDRES, 23 MAI 1994

Entrée en vigueur : 1er juillet 1998,
conformément au paragraphe (b)(vii)(2
de l'article VIII de la Convention

Textes authentiques : chinois, anglais,
français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
maritime internationale, 30 septembre
1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, No. I-18961 — Nations Unies, *Recueil des TraitéS*,
vol. 1184, no I-18961.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第MSC. 91 (68) 号决议

1994年5月30日通过

通过《1974年国际海上人命安全公约》修正案

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于本委员会的职责的第18 (b) 条，

还忆及《1974年国际海上人命安全公约》（此后称为“本公约”）关于修正除第I章规定外的本公约附件的程序的第VIII (b) 条，

在其第六十三次会议上审议了按本公约第VIII (b) (i) 条提出和分发的本公约修正案，

1. 按照本公约第VIII (b) (iv) 条通过本公约的修正案，其案文载于本决议附件中；

2. 按照本公约第VIII (b) (vi) (2) (bb) 条，决定：

(a) 附件1所载修正案在1995年7月1日应被视为已被接受；和

(b) 附件2所载修正案在1998年1月1日应被视为已被接受；

除非在这些日期前，多于三分之一的本公约缔约政府或合计商船队不少于世界商船队总吨位的百分之五十的缔约政府已通知反对这些修正案；

3. 请缔约政府注意，按照本公约第VIII (b) (vii) (2) 条，在按上述第2段接受后：

(a) 附件1所载修正案应于1996年1月1日生效；和

(b) 附件2所载修正案应于1998年7月1日生效；

4. 要求秘书长按照本公约第VIII(b) (i) 条，将本决议和附件中所载修正案案文的核证副本分发给本公约的所有缔约政府；
5. 还要求秘书长将本决议及其附件分发给非属本公约缔约政府的本组织会员。

附件1

《1974年国际海上人命安全公约》修正案

第V/8-1条 - 船舶报告制度

1 增加新的第V/8-1条如下：

“第8-1条

船舶报告制度

- (a) 船舶报告制度有助于海上人命安全、航行安全和效率和海洋环境保护。船舶报告制度在按本组织根据本条制订的指南和标准被通过和实施时，应按被通过的每一制度的规定，为所有船舶所使用，或为若干类别的船舶或运输若干种类的货物的船舶所使用。
- (b) 本组织被确认为制定国际船舶报告制度的指南、标准和规则的唯一国际机构。缔约政府应向本组织送交通过船舶报告制度的提案。本组织将整理有关任何通过的船舶报告制度的所有有关资料并分发给各缔约政府。
- (c) 本条及其有关指南和标准不适用于任何军舰、海军辅助船或为缔约政府所拥有或经营、其时仅用于政府非商业营运的其他船舶；但鼓励这些船舶参加按本条通过的船舶报告制度。
- (d) 发起建立船舶报告制度的行动是某一政府或某些有关政府的职责。在制订这种制度时，应考虑到本组织制订的指南和标准的规定。
- (e) 不提交本组织通过的船舶报告制度不必符合本条。但鼓励实施这种制度的政府在可能时采用本组织制定的指南和标准。缔约政府可将这种制度提交本组织认可。

(f) 当两个或更多政府对一特定区域有共同利益时，他们应根据他们之间的协议制定经协调的船舶报告制度的提案。在审议通过船舶报告制度前，本组织应向在提议的制度涉及区域中有共同利益的那些政府分发该建议的详情。当经协调的船舶报告制度被通过和建立时，应有统一的程序和运作。

(g) 在船舶报告制度按本条通过后，有关的某一政府或某些政府应采取一切必要措施颁布有效和有效率的使用该制度所需的任何资料。任何经通过的船舶报告制度应有相互配合的能力和在必要时协助船舶得到资料的能力。这些制度应按照由本组织根据本条制订的指南和标准进行运作。

(h) 船长应满足经通过的船舶报告制度的要求，并按各制度规定的要求向主管当局报告所有资料。

(i) 被通过的所有报告制度和为符合这些制度所采取的行动应与国际法相一致，包括与《联合国海洋法公约》的有关规定相一致。

(j) 本条或其相关指南和标准中没有任何规定可损害国际法规定的各国政府的权利和义务或国际海峡的法制体制。

(k) 船舶按照通过的船舶报告制度的规定参加该制度，对有关船舶应是免费的。

(l) 本组织应确保：按照本组织制订的指南和标准对经通过的船舶报告制度进行检查。”

第V/15-1条 - 液货船的紧急拖带装置

2 增加新的第V/15-1条如下：

“第15-1条

液货船的紧急拖带装置

(a) 就本条而言，液货船包括第II-1/2.19规定的油轮、第VII/8.2条规定化学品船和第VII/11.2条规定的气体运输船。

(b) 在1996年1月1日或以后建造的、第II-1/3.31条规定的载重量不小于30,000吨的所有液货船应在船上的两端均装备有紧急拖带装置。对1996年1月1日前建造的液货船，这种装置应在1996年1月1后的第一次计划进干坞修理时安装，但不迟于1999年1月1日。拖带装置的设计和构造应由主管机关根据本组织制订的指南核准。”

附件2

《1974年国际海上人命安全公约》修正案

第II-3/18 - 燃油、滑油和其他易燃油类的装置

1 在标题后加上下述内容：

“（本条第3.9至3.13款适用于所有船舶）”

2 在现有第2款.8项后加上新的.9至.12项如下：

.9 在高压燃油泵和燃油喷射器之间的所有外部高压供油管线应由在高压管线故障时能容纳燃油的有套管的管路系统作出保护。

有套管的管子有一外管，高压燃油管放置在其中，形成永久性组件。有套管的管路系统应包括收集泄漏物的装置和应提供燃油管故障报警装置。

.10 在燃油系统发生故障时，可被侵及的、温度超过 220°C 的所有表面应有绝热保护。

.11 燃油管线应有屏护或者作出其他保护，以尽可能地避免油类溅落物或油类泄漏物接触热表面、进入机器空气进口或其他点燃源。

.12 在1998年7月1日前建造的船舶应在不迟于2003年7月1日符合第3.9至3.11款的要求，但输出功率为376千瓦或以下的发动机的适当外壳，在燃油喷射泵伺服多个喷射器时，可用作第3.9款中的有套管的管路系统的替代物。”

3 在现有第3款中“3.7和3.8”等词由“3.7、3.8、3.10和3.11”取代。

4 在现有第4款中“3.4和3.6”等词由“3.4、3.6、3.10和3.11”取代。

5 删去现有第5.1款；第5.2和5.3款重新编号为5.1和5.2。

第V/3条 - 危险电文所需的资料

6 在(b)款中，“热带风暴（西印度群岛的飓风、中国海的台风、印度海面的旋风以及其他地区类似性质的风暴）”的短语由“热带风暴”取代。

第V/4条 - 气象业务

7 在第(b)(II)款中，“每日由无线电发出”的短语由“每日由无线电发出两次”取代。

第V/22条 - 驾驶台视界

8 增加新的第V/22条如下：

“第22条

驾驶台视界

(a) 在1888年7月1日或其后建造的、在第III/3.10条中规定的长度不小于45米的船舶应符合下述要求：

- (I) 航行指挥位置的海面视野，在吃水、纵倾和甲板货的所有状况下，从船首正前至每舷 10° 内不应有大于两个船长或500米的遮蔽，取其小者。
- (II) 货物、货物装卸设备和操舵室外其他遮蔽物在正横前造成的遮蔽航行指挥位置的海面视野的任何扇形盲区不应超过 10° 。扇形盲区的总弧度不应超过 30° 。扇形盲区间的扇形无遮蔽区应至少为 5° 。但在(a)(I)款规定的视野中，每一个扇形盲区不应超过 5° 。
- (III) 航行指挥位置的水平视野弧应不小于 225° ，即从正前到船舶每舷正横后不小于 33.6° 。

(iv) 每一驾驶室翼台的水平视野弧应至少为 225° ，即从对侧船首至少 45° 起经正前并从正前经船舶同侧 180° 至正后方。

(v) 主操舵位置的水平视野弧应从正前至船舶每舷至少 60° 。

(vi) 从驾驶室翼台应能看见船舷。

(vii) 在驾驶台甲板上方的驾驶台前窗的下缘高度应尽可能低。在任何情况下，该下缘不应遮蔽本条规定的前方视野。

(viii) 驾驶室前窗的上缘应使在驾驶台甲板之上的视高为1,800毫米的人，当船舶在大浪中纵摇时，能在航行指挥位置上看到前方的地平线。如主管机关认为视高为1,800毫米是不合理和不可行的，则可允许降低视高，但不应小于1,600毫米。

(ix) 窗子应符合下述要求：

(1) 驾驶台窗子间的窗框应保持最小数量，并不应安装在任何工作位置的正前方；

(2) 为帮助避免反射，驾驶台前窗应从垂直平面顶部向外倾斜，其角度不小于 10° 、不大于 25° ；

(3) 不应安装偏振和有色的窗子；和

(4) 在所有时间，不管天气状况如何，至少有两扇驾驶台前窗能提供无遮蔽的视野，此外，视驾驶台的构形而定，还应有一些额外数量的窗户提供无遮蔽视野。

(b) 1968年7月1日前建造的船舶在可行时应符合(a)(i)和(ii)的要求。但不必要求结构改变或增添额外设备。

(c) 对于非常规设计的船舶，在主管机关认为不能符合本条时，应作出安排以达到尽可能接近本条规定者的视界水平。”

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

RESOLUTION MSC.31(63)
adopted on 23 May 1994

ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter I,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-third session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, the amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annexes to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that:

(a) the amendments set out in Annex 1 shall be deemed to have been accepted on 1 July 1995; and

(b) the amendments set out in Annex 2 shall be deemed to have been accepted on 1 January 1998;

unless, prior to these dates, more than one third of the Contracting Governments to the Convention, or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention:

(a) the amendments set out in Annex 1 shall enter into force on 1 January 1996; and

(b) the amendments set out in Annex 2 shall enter into force on 1 July 1998;

upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annexes to all Contracting Governments to the Convention;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the resolution and its Annexes to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

ANNEX 1

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

Regulation V/8-1 - Ship reporting systems

1 The following new regulation V/8-1 is added:

"Regulation 8-1

Ship reporting systems

- (a) Ship reporting systems contribute to safety of life at sea, safety and efficiency of navigation, and protection of the marine environment. A ship reporting system, when adopted and implemented in accordance with the guidelines and criteria developed by the Organization pursuant to this regulation, shall be used by all ships, or certain categories of ships or ships carrying certain cargoes, in accordance with the provisions of each system so adopted.
- (b) The Organisation is recognised as the only international body for developing guidelines, criteria and regulations on an international level for ship reporting systems. Contracting Governments shall refer proposals for the adoption of ship reporting systems to the Organisation. The Organisation will collate and disseminate to Contracting Governments all relevant information with regard to any adopted ship reporting system.
- (c) This regulation and its associated guidelines and criteria do not apply to any warship, naval auxiliary or other vessel owned or operated by a Contracting Government and used, for the time being, only on government non-commercial service; however, such ships are encouraged to participate in ship reporting systems that have been adopted in accordance with this regulation.
- (d) The initiation of action for establishing a ship reporting system is the responsibility of the Government or Governments concerned. In developing such systems, provisions of the guidelines and criteria developed by the Organisation shall be taken into account.
- (e) Ship reporting systems not submitted to the Organisation for adoption do not necessarily need to comply with this regulation. However, Governments implementing such systems are encouraged to follow, wherever possible, the guidelines and criteria developed by the Organisation. Contracting Governments may submit such systems to the Organisation for recognition.
- (f) Where two or more Governments have a common interest in a particular area, they should formulate proposals for a co-ordinated ship reporting system on the basis of agreement between them. Before proceeding with a proposal for adoption of a ship reporting system, the Organisation shall disseminate details of the proposal to those Governments which have a common interest in the area covered by the proposed system. Where a co-ordinated ship reporting system is adopted and established, it shall have uniform procedures and operations.

(g) After adoption of a ship reporting system in accordance with this regulation, the Government or Governments concerned shall take all measures necessary for the promulgation of any information needed for the efficient and effective use of the system. Any adopted ship reporting system shall have the capability of interaction and the ability to assist ships with information when necessary. Such systems shall be operated in accordance with the guidelines and criteria developed by the Organization pursuant to this regulation.

(h) The master of a ship shall comply with the requirements of adopted ship reporting systems and report to the appropriate authority all information required in accordance with the provisions of each such system.

(i) All adopted ship reporting systems and actions taken to enforce compliance with those systems shall be consistent with international law, including the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

(j) Nothing in this regulation or in its associated guidelines and criteria shall prejudice the rights and duties of Governments under international law, or the legal regime of international straits.

(k) The participation of ships in accordance with the provisions of adopted ship reporting systems shall be free of charge to the ships concerned.

(l) The Organization shall ensure that adopted ship reporting systems are reviewed under the guidelines and criteria developed by the Organization."

Regulation V/15-1 - Emergency towing arrangements on tankers

2 The following new regulation V/15-1 is added:

"Reguletion 15-1

Emergency towing arrangements on tankers

(a) For the purpose of this regulation, tankers include oil tankers as defined in regulation II-1/2.12, chemical tankers as defined in regulation VII/8.2 and gas carriers as defined in regulation VII/11.2.

(b) An emergency towing arrangement shall be fitted at both ends on board all tankers of not less than 20,000 tonnes deadweight as defined in regulation II-1/3.21 constructed on or after 1 January 1996. For tankers constructed before 1 January 1996, such an arrangement shall be fitted at the first scheduled dry-docking after 1 January 1996, but not later than 1 January 1999. The design and construction of the towing arrangement shall be approved by the Administration, based on the guidelines developed by the Organization."

ANNEX 2

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

Regulation II-2/15 - Arrangements for oil fuel, lubricating oil and other flammable oils

- 1 The following text is added after the title:

"(Paragraphs 2.9 to 2.12 of this regulation apply to all ships)"
 - 2 The following new subparagraphs .9 to .12 are added after existing subparagraph .8 of paragraph 2:
 - .9 All external high pressure fuel delivery lines between the high pressure fuel pumps and fuel injectors shall be protected with a jacketed piping system capable of containing fuel from a high pressure line failure. A jacketed pipe incorporates an outer pipe into which the high pressure fuel pipe is placed forming a permanent assembly. The jacketed piping system shall include a means for collection of leakages and arrangements shall be provided for an alarm to be given of a fuel line failure.
 - .10 All surfaces with temperatures above 220°C which may be impinged as a result of a fuel system failure shall be properly insulated.
 - .11 Oil fuel lines shall be screened or otherwise suitably protected to avoid as far as practicable oil spray or oil leakages onto hot surfaces, into machinery air intakes, or other sources of ignition. The number of joints in such piping systems shall be kept to a minimum.
 - .12 Ships constructed before 1 July 1998 shall comply with the requirements of paragraphs 2.9 to 2.11 not later than 1 July 2003, except that a suitable enclosure on engines having an output of 375 kW or less having fuel injection pumps serving more than one injector may be used as an alternative to the jacketed piping system in paragraph 2.9."
 - 3 The words "2.7 and 2.8" in the existing paragraph 3 are replaced by "2.7, 2.8, 2.10 and 2.11".
 - 4 The words "2.4 and 2.6" in the existing paragraph 4 are replaced by "2.4, 2.6, 2.10 and 2.11".
 - 5 The existing paragraph 5.1 is deleted, and paragraphs 5.2 and 5.3 are renumbered 5.1 and 5.2.
- Regulation V/3 - Information required in danger messages
- 6 In paragraph (b), the phrase "Tropical storms (hurricanes in the West Indies, typhoons in the China Sea, cyclones in Indian waters and storms of a similar nature in other regions)" is replaced by "Tropical storms".

Regulation V/4 - Meteorological services

7 In paragraph (b)(iii), the phrase "To issue daily, by radio" is replaced by "To issue twice daily, by radio".

Regulation V/22 - Navigation bridge visibility

8 The following new regulation V/22 is added:

"Regulation 22

Navigation bridge visibility

(a) Ships of not less than 45 m in length as defined in regulation III/3.10, constructed on or after 1 July 1998, shall meet the following requirements:

- (i) The view of the sea surface from the conning position shall not be obscured by more than two ship lengths, or 500 m, whichever is the less, forward of the bow to 10° on either side under all conditions of draught, trim and deck cargo.
- (ii) No blind sector caused by cargo, cargo gear or other obstructions outside of the wheelhouse forward of the beam which obstructs the view of the sea surface as seen from the conning position, shall exceed 10°. The total arc of blind sectors shall not exceed 20°. The clear sectors between blind sectors shall be at least 5°. However, in the view described in paragraph (a)(i), each individual blind sector shall not exceed 5°.
- (iii) The horizontal field of vision from the conning position shall extend over an arc of not less than 225°, that is from right ahead to not less than 22.5° abaft the beam on either side of the ship.
- (iv) From each bridge wing the horizontal field of vision shall extend over an arc of at least 225°, that is from at least 45° on the opposite bow through right ahead and then from right ahead to right astern through 180° on the same side of the ship.
- (v) From the main steering position the horizontal field of vision shall extend over an arc from right ahead to at least 60° on each side of the ship.
- (vi) The ship's side shall be visible from the bridge wing.
- (vii) The height of the lower edge of the navigation bridge front windows above the bridge deck shall be kept as low as possible. In no case shall the lower edge present an obstruction to the forward view as described in this regulation.
- (viii) The upper edge of the navigation bridge front windows shall allow a forward view of the horizon, for a person with a height of eye of 1,800 mm above the bridge deck at the conning position, when the ship is pitching in heavy seas. The Administration, if satisfied that a 1,800 mm height of eye is unreasonable and impractical, may allow reduction of the height of eye but not to less than 1,600 mm.

(ix) Windows shall meet the following requirements:

- (1) framing between navigation bridge windows shall be kept to a minimum and not be installed immediately forward of any workstation;
- (2) to help avoid reflections, the bridge front windows shall be inclined from the vertical plane top out, at an angle of not less than 10° and not more than 25°;
- (3) polarised and tinted windows shall not be fitted; and
- (4) at all times regardless of weather conditions, at least two of the navigation bridge front windows shall provide a clear view, and in addition depending on the bridge configuration, an additional number of windows shall provide a clear view.

(b) Ships constructed before 1 July 1998 shall, where practicable, meet the requirements of (a)(i) and (a)(ii). However, structural alterations or additional equipment need not be required.

(c) With ships of unconventional design which, in the opinion of the Administration cannot comply with this regulation, arrangements shall be provided to achieve a level of visibility that is as near as practical to those prescribed in this regulation."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

RESOLUTION MSC.31(63)
adoptée le 23 mai 1994

ADOPTION D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité.

RAPPELANT EGALEMENT l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), ci-après dénommée "la Convention", relatif aux procédures d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion des dispositions du chapitre I.

AYANT EXAMINE, à sa soixante-troisième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention,

1. ADOpte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention qui figurent dans les annexes à la présente résolution:

2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que :

- a) les amendements qui figurent à l'annexe 1 seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1995; et
- b) les amendements qui figurent à l'annexe 2 seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1998;

à moins que, avant ces dates, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;

3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention :

- a) les amendements qui figurent à l'annexe 1 entreront en vigueur le 1er janvier 1996; et
- b) les amendements qui figurent à l'annexe 2 entreront en vigueur le 1er juillet 1998;

lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et des textes des amendements figurant dans les annexes à tous les Gouvernements contractants à la Convention;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution et de ses annexes aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.

ANNEXE 1

AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

Règle V/8-1 - Systèmes de comptes rendus de navires

1 Ajouter la nouvelle règle V/8-1 ci-après :

"Règle 8-1

Systèmes de comptes rendus de navires

- a) Les systèmes de comptes rendus de navires contribuent à garantir la sauvegarde de la vie humaine en mer, la sécurité et l'efficacité de la navigation et la protection du milieu marin. Un système de comptes rendus de navires, lorsqu'il a été adopté et mis en oeuvre conformément aux directives et critères élaborés par l'Organisation en application de la présente règle, doit être appliqué par tous les navires, par certaines classes de navires ou par les navires transportant certaines cargaisons, conformément aux dispositions de chaque système ainsi adopté.
- b) L'Organisation est reconnue comme étant le seul organisme international compétent pour élaborer des directives, des critères et des règles sur le plan international en matière de systèmes de comptes rendus de navires. Les Gouvernements contractants doivent soumettre à l'Organisation leurs propositions concernant l'adoption d'un système de comptes rendus de navires. L'Organisation rassemble et diffuse aux Gouvernements contractants tous les renseignements pertinents au sujet de tout système de comptes rendus de navires adopté.
- c) La présente règle et les directives et critères connexes ne s'appliquent ni aux navires de guerre ou navires de guerre auxiliaires ni aux autres navires appartenant à un Gouvernement contractant ou exploité par ce gouvernement tant que celui-ci les affecte uniquement à un service gouvernemental non commercial; toutefois, ces navires sont encouragés à participer aux systèmes de comptes rendus de navires qui ont été adoptés par l'Organisation conformément à la présente règle.
- d) La décision d'établir un système de comptes rendus de navires appartient au(x) gouvernement(s) intéressé(s). Les dispositions des directives et critères élaborés par l'Organisation doivent être prises en considération aux fins de l'élaboration d'un tel système.

- e) Les systèmes de comptes rendus de navires qui ne sont pas soumis pour adoption à l'Organisation ne doivent pas nécessairement satisfaire aux dispositions de la présente règle. Toutefois, les gouvernements qui mettent en œuvre de tels systèmes sont encouragés à suivre autant que possible les directives et critères arrêtés par l'Organisation. Les Gouvernements contractants peuvent soumettre de tels systèmes à l'Organisation afin qu'elle les reconnaisse.
- f) Si deux Gouvernements contractants ou davantage ont un intérêt commun dans une zone particulière, ils devraient formuler des propositions prévoyant un système de comptes rendus de navires coordonné dans le cadre d'un accord. Avant d'examiner une proposition visant à adopter un système de comptes rendus de navires, l'Organisation doit en diffuser les détails aux gouvernements qui ont un intérêt commun dans la zone visée par le système proposé. Lorsqu'un système de comptes rendus de navires coordonné est adopté et mis en place, il doit avoir des procédures et une exploitation uniformes.
- g) Lorsqu'un système de comptes rendus de navires a été adopté conformément à la présente règle, le ou les gouvernement(s) intéressé(s) doit (doivent) prendre toutes les mesures voulues pour diffuser tous les renseignements nécessaires pour que le système soit utilisé de manière effective et efficace. Tout système de comptes rendus de navires adopté doit être capable de faciliter le trafic et d'aider les navires en leur fournissant les renseignements dont ils ont besoin. Ces systèmes doivent être exploités conformément aux directives et critères élaborés par l'Organisation en application de la présente règle.
- h) Le capitaine d'un navire doit observer les prescriptions des systèmes de comptes rendus de navires adoptés et doit notifier à l'autorité compétente tous les renseignements requis en application des dispositions de chacun des systèmes en question.
- i) Tous les systèmes de comptes rendus adoptés et les mesures prises pour faire respecter leur utilisation doivent être conformes au droit international et notamment aux dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer.
- j) Aucune disposition de la présente règle ou des directives et critères connexes ne porte atteinte aux droits et obligations que les Gouvernements contractants ont en vertu du droit international ou du régime juridique des détroits internationaux.
- k) La participation des navires conformément aux dispositions des systèmes de comptes rendus de navires adoptés doit être gratuite pour tous les navires concernés.
- l) L'Organisation doit s'assurer que les systèmes de comptes rendus de navires adoptés sont passés en revue à la lumière des directives et des critères élaborés par l'Organisation."

Règle V/15-1 - Dispositifs de remorquage d'urgence à bord des navires-citernes

2 Ajouter la nouvelle règle V/15-1 ci-après :

"Règle 15-1

Dispositifs de remorquage d'urgence à bord des navires-citernes

- a) Aux fins de la présente règle, les navires-citernes incluent les pétroliers tels qu'ils sont définis à la règle II-1/2.12, les navires-citernes pour produits chimiques tels qu'ils sont définis à la règle VII/8.2 et les transporteurs de gaz tels qu'ils sont définis à la règle VII/11.2.
- b) Un dispositif de remorquage d'urgence doit être installé à l'avant et à l'arrière de tous les navires-citernes dont le port en lourd, tel qu'il est défini à la règle II-1/3.21, est d'au moins 20 000 tonnes et qui sont construits le 1er janvier 1996 ou après cette date. A bord des navires-citernes construits avant le 1er janvier 1996, ces dispositifs doivent être installés lors de la première mise en cale sèche prévue après le 1er janvier 1996 et au plus tard le 1er janvier 1999. L'Administration doit approuver la conception et la construction des dispositifs de remorquage en tenant compte des Directives élaborées par l'Organisation."

ANNEXE 2

AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

Règle II-2/15 - Dispositions relatives au combustible liquide, à l'huile de graissage et aux autres huiles inflammables

1 Ajouter ce qui suit après le titre :

"(Les paragraphes 2.9 à 2.12 de la présente règle s'appliquent à tous les navires)".

2 Après l'alinéa .8 du paragraphe 2, ajouter les nouveaux alinéas .9 à .12 ci-après :

.9 Tous les tuyautages extérieurs d'alimentation en combustible à haute pression situés entre les pompes à combustible à haute pression et les injecteurs de combustible doivent être pourvus d'un système de gainage capable de contenir le combustible en cas de défaillance du tuyautage à haute pression. Le gainage est constitué d'un tuyautage externe à l'intérieur duquel a été placé le tuyautage de combustible à haute pression, le tout formant un assemblage permanent. Le système de gainage doit comporter un moyen permettant de récupérer les fuites et des dispositifs doivent être prévus pour déclencher une alarme en cas de défaillance d'un tuyautage de combustible.

.10 Toutes les surfaces dont la température dépasse 220°C et avec lesquelles le combustible pourrait entrer en contact en cas de défaillance du circuit de combustible doivent être convenablement isolées.

.11 Les tuyautages de combustible liquide doivent être munis d'écrans ou autres dispositifs de protection appropriés pour éviter dans toute la mesure du possible que le combustible liquide ne coule ou ne soit projeté sur des surfaces chaudes, dans des prises d'air des machines ou autres sources d'inflammation. Le nombre de joints dans les circuits de tuyautages doit être réduit au minimum.

.12 Les navires construits avant le 1er juillet 1998 doivent satisfaire aux prescriptions des paragraphes 2.9 à 2.11 au plus tard le 1er juillet 2003; toutefois, à la place du système de gainage prévu au paragraphe 2.9, on peut installer un écran approprié sur les machines dont la puissance est inférieure ou égale à 375 kW et dont les pompes à injection de combustible desservent deux ou plusieurs injecteurs."

3 Dans le paragraphe 3 existant, remplacer "2.7 et 2.8" par "2.7, 2.8, 2.10 et 2.11".

4 Dans le paragraphe 4 existant, remplacer "2.4 et 2.6" par "2.4, 2.6, 2.10 et 2.11".

5 Supprimer le paragraphe 5.1 existant et renommer les paragraphes 5.2 et 5.3 qui deviennent les paragraphes 5.1 et 5.2.

Règle V/3 - Information requise dans les messages de danger

6 Au paragraphe b), remplacer "Tempêtes tropicales (ouragans aux Antilles, typhons dans la mer de Chine, cyclones dans l'océan Indien et tempêtes de même nature dans les autres régions)" par "Tempêtes tropicales".

Règle V/4 - Services météorologiques

7 Au paragraphe b) iii), remplacer "Transmettre journallement par voie radioélectrique" par "Transmettre deux fois par jour, par radio".

Règle V/22 - Visibilité à la passerelle de navigation

8 Ajouter la nouvelle règle V/22 ci-après :

"Règle 22

Visibilité à la passerelle de navigation

a) Les navires dont la longueur, telle que définie à la règle III/3.10, est d'au moins 45 m, construits le 1er juillet 1998 ou après cette date, doivent satisfaire aux prescriptions suivantes :

- i) depuis le poste d'où le navire est commandé, la vue de la surface de la mer à l'avant de l'étrave ne doit pas être obstruée sur plus de deux longueurs de navire ou sur plus de 500 mètres, si cette seconde distance est inférieure, sur 10° d'un bord et de l'autre, dans toutes les conditions de tirant d'eau, d'assiette et de charge en pontée;
- ii) aucune des zones aveugles créées par la cargaison, des apparaux de levage ou d'autres obstacles situés à l'extérieur de la timonerie sur l'avant du travers qui obstruent la vue de la surface de la mer depuis le poste d'où le navire est commandé ne doit dépasser 10°. L'arc total des zones aveugles ne doit pas dépasser 20°. Les secteurs dégagés situés entre des zones aveugles doivent être supérieurs à 5°. Toutefois, la visibilité décrite à l'alinéa a) i) ne doit comporter aucune zone obstruée supérieure à 5°;
- iii) le champ de vision horizontal depuis le poste d'où le navire est commandé doit représenter un arc d'au moins 225°, qui s'étend depuis l'avant jusqu'à 22,5° au moins sur l'arrière du travers, d'un bord et de l'autre du navire;
- iv) depuis chacun des ailerons de passerelle, le champ de vision horizontal doit représenter un arc d'au moins 225° qui commence à l'avant, sur le bord opposé, à 45° au moins par rapport à l'axe du navire et s'étend à l'arrière, sur le même bord, à 180° par rapport à l'axe du navire;
- v) depuis le poste de barre principal, le champ de vision horizontal à l'avant doit représenter un arc de 60° au moins de part et d'autre de l'axe du navire;
- vi) le bordé du navire doit être visible depuis l'aileron de passerelle;

- vii) le bord inférieur des fenêtres avant de la passerelle de navigation doit se trouver à une hauteur au-dessus du pont aussi faible que possible. Ce bord inférieur ne doit en aucun cas faire obstacle à la visibilité vers l'avant décrite dans la présente règle;
- viii) le bord supérieur des fenêtres avant de la passerelle de navigation doit permettre à une personne dont les yeux se trouvent à une hauteur de 1 800 mm au-dessus du pont du château de voir l'horizon vers l'avant depuis le poste d'où le navire est commandé lorsque le navire tangue par mer forte. Si l'Administration estime qu'une hauteur d'yeux de 1 800 mm n'est ni raisonnable ni pratique, elle peut la réduire jusqu'à un minimum de 1 600 mm;
- ix) les fenêtres doivent satisfaire aux prescriptions suivantes :
 - 1) les montants d'encadrement des fenêtres de la passerelle de navigation doivent être de dimensions aussi réduites que possible et ne pas se trouver exactement à l'avant d'un poste de travail quelconque;
 - 2) afin de contribuer à éviter les reflets, les fenêtres avant de la passerelle doivent former avec la verticale un angle de 10° au moins et de 25° au plus, la partie supérieure des fenêtres étant en surplomb;
 - 3) le vitrage des fenêtres ne doit être ni polarisé, ni teinté; et
 - 4) quelles que soient les conditions météorologiques, il doit être possible, en permanence, de voir clairement à travers deux au moins des fenêtres avant de la passerelle de navigation et de plus, en fonction de la configuration de la passerelle, à travers un nombre additionnel de fenêtres offrant une vue dégagée.
- b) Les navires construits avant le 1er juillet 1998 doivent, si cela est possible dans la pratique, satisfaire aux prescriptions des paragraphes a) i) et a) ii). Toutefois, il n'est pas nécessaire d'exiger que des modifications soient apportées à leur structure ou que du matériel soit prévu en supplément.
- c) Lorsque l'Administration juge que la présente règle ne peut être appliquée à des navires en raison de leur conception inhabituelle, il convient de prévoir des agencements qui assurent un niveau de visibilité aussi proche que possible du niveau prescrit dans la présente règle."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.31(63)

принята 23 мая 1994 года

ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

Комитет по безопасности на море,

ссылаясь на пункт "b" статьи 28 Конвенции о Международной морской организации, касающийся функций Комитета,

ссылаясь далее на пункт "b" статьи VIII Международной конвенции по охране человеческой жизни на море (СОЛАС) 1974 года, далее именуемой "Конвенция", касающийся процедур внесения поправок в Приложение к Конвенции, за исключением положений главы I,

рассмотрев на своей шестьдесят третьей сессии поправки к Конвенции, предложенные и разосланные в соответствии с подпунктом "i" пункта "b" ее статьи VIII,

1. одобряет, в соответствии с подпунктом "iv" пункта "b" статьи VIII Конвенции, поправки к Конвенции, текст которых изложен в приложениях к настоящей резолюции;

2. постановляет, в соответствии с подпунктом "vi) 2) bb" пункта "b" статьи VIII Конвенции, что:

- a) поправки, изложенные в приложении 1, считаются принятыми 1 июля 1995 года; и
- b) поправки, изложенные в приложении 2, считаются принятыми 1 января 1998 года,

если до этих дат более одной трети Договаривающихся правительств Конвенции или Договаривающиеся правительства государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее пятидесяти процентов мирового торгового флота, не заявят о своих возражениях против поправок;

3. предлагает Договаривающимся правительствам принять к сведению, что в соответствии с подпунктом "vii) 2" пункта "b" статьи VIII Конвенции:

- a) поправки, изложенные в приложении 1, вступают в силу 1 января 1996 года; и
- b) поправки, изложенные в приложении 2, вступают в силу 1 июля 1998 года,

после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше.

4. просит Генерального секретаря, в соответствии с подпунктом "v" пункта "b" статьи VIII Конвенции, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложениях, всем Договаривающимся правительствам Конвенции;
5. просит далее Генерального секретаря направить копии резолюции и ее приложений членам Организации, которые не являются Договаривающимися правительствами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

Правило 8-1 главы V – Системы судовых сообщений

1 Добавляется новое правило 8-1 главы V следующего содержания:

"Правило 8-1

Системы судовых сообщений

- a) Системы судовых сообщений содействуют безопасности человеческой жизни на море, безопасности и эффективности судоходства и защите морской среды. В соответствии с настоящим правилом система судовых сообщений, принятая и применяемая в соответствии с руководством и критериями, разработанными Организацией, должна применяться всеми судами или определенными видами судов или судами, перевозящими определенные грузы, в соответствии с положениями каждой принятой системы.
- b) Организация признается единственным международным органом по разработке на международном уровне руководства, критериев и правил, касающихся систем судовых сообщений. Договаривающиеся правительства направляют Организации предложения по системам судовых сообщений для принятия. Организация осуществляет обзор и рассылку Договаривающимся правительствам всей соответствующей информации в отношении любой принятой системы судовых сообщений.
- c) Настоящее правило и относящиеся к нему руководство и критерии не распространяются на любой военный корабль, вспомогательный корабль военно-морского флота или другое судно, принадлежащее Договаривающемуся правительству или эксплуатируемое им и используемое в данное время только на правительенной некоммерческой службе; однако таким судам рекомендуется участвовать в системах судовых сообщений, принятых в соответствии с настоящим правилом.
- d) Принятие мер по установлению системы судовых сообщений является ответственностью соответствующего правительства или правительства. При разработке таких систем должны учитываться положения руководства и критерии, разработанные Организацией.
- e) Системы судовых сообщений, не представленные Организации для принятия, не обязательно должны соответствовать положениям настоящего правила. Однако правительства, применяющие такие системы, призываются соблюдать, насколько это возможно, руководство и критерии, разработанные Организацией. Договаривающиеся правительства могут представить такие системы в Организацию для признания.
- f) Если два правительства или более имеют общий интерес в конкретном районе, они должны сформулировать предложения по координированной системе судовых сообщений на основе имеющегося между ними соглашения. До того как приступить к предложению по принятию

системы судовых сообщений, Организация должна разослать подробные данные такого предложения тем правительствам, у которых имеется общий интерес в районе, на который распространяется предложенная система. Если скорднированная система судовых сообщений принимается и устанавливается, она должна иметь единообразные процедуры и методы работы.

- g) После принятия системы судовых сообщений в соответствии с настоящим правилом заинтересованное правительство или правительства принимают все необходимые меры для распространения любой информации, необходимой для действенного и эффективного применения системы. Любая принятая система судовых сообщений должна быть способна взаимодействовать с другими системами и оказывать помошь судам в предоставлении информации, если это необходимо. Такие системы должны эксплуатироваться в соответствии с руководством и критериями, разработанными Организацией в соответствии с настоящим правилом.
- h) Капитан судна должен соблюдать требования принятых систем судовых сообщений и передавать соответствующим властям всю информацию, которая необходима согласно положениям каждой такой системы.
- i) Все принятые системы судовых сообщений, а также действия, предпринятые для обеспечения выполнения требований этих систем, должны соответствовать международному праву, включая соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.
- j) Ничто в настоящем правиле или относящихся к нему руководстве и критериях не должно наносить ущерба правам и обязанностям государств согласно международному праву или правовому режиму международных проливов.
- k) Участие судов в соответствии с положениями принятых систем судовых сообщений является бесплатным для этих судов.
- l) Организация должна обеспечивать, чтобы принятые системы судовых сообщений пересматривались согласно руководству и критериям, разработанным Организацией."

Правило 15-1 главы V - Аварийные буксирные устройства на танкерах

2 Добавляется новое правило 15-1 главы V следующего содержания:

"Правило 15-1

Устройство аварийной буксировки танкеров

- a) Для целей настоящего правила танкеры включают нефтяные танкеры, определенные в пункте 12 правила 2 главы II-1, танкеры-химовозы, определенные в пункте 2 правила 8 главы VII, и газовозы, определенные в пункте 2 правила 11 главы VII.

b) Устройство аварийной буксировки должно быть оборудовано в обенх оконечностях на борту всех танкеров дедвейтом не менее 20 000 т, определенных в пункте 21 правила 3 главы II-1, постро-енных 1 января 1996 года или после этой даты. На танкерах, по-строенных до 1 января 1996 года, такое устройство должно быть обо-рудовано при первом плановом доковании после 1 января 1996 года, но не позднее 1 января 1999 года. Проект и конструкция устройства буксировки должны быть одобрены Администрацией на основе руковод-ства, разработанного Организацией."

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

Правило 15 главы II-2 - Меры, связанные с жидким топливом, смазочными маслами и другими воспламеняющимися нефтепродуктами

1 После заголовка добавляется следующий текст:

"(Пункты 2.9-2.12 настоящего правила применяются ко всем судам)"

2 После существующего подпункта .8 пункта 2 добавляются следующие новые подпункты .9-.12:

.9 Все наружные топливные трубопроводы на участках от топливных насосов до форсунок должны быть помещены в систему закрытых трубопроводов, способную удерживать тепло при утечках в трубопроводах высокого давления. Эта система состоит из наружного трубопровода, в который помещен топливный трубопровод высокого давления, образуя неразъемную конструкцию. Система наружного трубопровода должна иметь средства сбора протечек и должны быть предусмотрены меры и устройства подачи аварийно-предупредительного сигнала при течи в топливном трубопроводе.

.10 Все поверхности с температурой выше 220°C, на которые может попасть топливо в результате разрыва топливной системы, должны быть надлежащим образом покрыты изоляцией.

.11 Трубопроводы топливной системы должны быть экранированы или защищены другим подходящим образом, с тем чтобы избежать, насколько это практически возможно, разбрызгивания или утечки нефти на горячие поверхности либо попадания ее в воздухозаборники механизмов или другие источники воспламенения. Количество соединений в таких системах трубопроводов должно быть сведено к минимуму.

.12 Суда, построенные до 1 июля 1998 года, должны отвечать требованиям пунктов 2.9-2.11 не позднее 1 июля 2003 года, за исключением того, что в двигателях мощностью на выходе 375 кВт или менее, где топливные насосы обслуживают более чем одну форсунку, может использоваться подходящее закрытие как альтернатива системе наружных топливных трубопроводов, требуемой пунктом 2.9."

3 Слова "2.7 и 2.8" в существующем пункте 3 заменяются словами "2.7, 2.8, 2.10 и 2.11".

4 Слова "2.4 и 2.6" в существующем пункте 4 заменяются словами "2.4, 2.6, 2.10 и 2.11".

5 Существующий пункт 5.1 исключается, а нумерация пунктов 5.2 и 5.3 изменяется на 5.1 и 5.2.

Правило 3 главы V - Информация, передаваемая в сообщениях об опасностях

6 В пункте "b" фраза "О тропических штормах (ураганах в Вест-Индии, тайфунах в Китайских морях, циклонах в индийских водах и штормах аналогичного характера в других районах)" заменяется фразой "О тропических штормах".

Правило 4 главы V - Метеорологические службы

7 В подпункте "ii" пункта "b" фраза "Ежедневно передавать радиобюллетени" заменяется фразой "Дважды в день передавать радиобюллетени".

Правило 22 главы V - Видимость с ходового мостика

8 Добавляется следующее новое правило 22 главы V:

"Правило 22

Видимость с ходового мостика

a) Суда длиной не менее 45 м, определенные в пункте 10 правила 3 главы III, построенные 1 июля 1998 года или после этой даты, должны отвечать следующим требованиям:

- i) Обзор поверхности моря с поста управления судном не должен быть затенен на расстоянии более чем 2 длины судна или 500 м, смотря по тому, что меньше, впереди носовой оконечности до 10° на каждый борт, независимо от осадки судна, дифферента и палубного груза.
- ii) Никакой теневой сектор, создаваемый грузом, грузовым устройством или другими препятствиями, находящимися впереди за пределами рулевой рубки, которые затрудняют обзор поверхности моря с места управления судном, не должен превышать 10° . Суммарный теневой сектор не должен превышать 20° . Секторы беспрепятственного обзора между теневыми секторами не должны быть менее 5° . Однако при обзоре, указанном в подпункте "i" пункта "a", каждый отдельный теневой сектор не должен превышать 5° .
- iii) Горизонтальный обзор с места управления судном должен обеспечиваться в секторе, не меньшем чем 225° , т.е. от направления прямо по носу до не менее $22,5^{\circ}$ позади траверза каждого борта.
- iv) С каждого крыла мостика горизонтальный обзор должен обеспечиваться в секторе не менее 225° , т.е. не менее, чем 45° с противоположного борта через мост и до 180° корме с того же самого борта судна.
- v) С главного поста управления рулем горизонтальный обзор должен обеспечиваться в секторе от направления прямо по носу до не менее 60° на каждый борт судна.

- vi) Борт судна должен быть виден с крыла мостика.
- vii) Высота нижней кромки передних окон ходового мостика над палубой мостнка должна быть как можно меньше. Ни в коем случае нижняя кромка не должна представлять помехи обзору вперед, как описано в настоящем правиле.
- viii) Верхняя кромка передних окон ходового мостика должна обеспечивать возможность обзора вперед с места управления судном для человека, глаза которого находятся на высоте 1 800 мм от палубы мостика, когда судно испытывает сильную килевую качку. Администрация может снизить требуемую высоту расположения глаз, но не ниже 1 600 мм, если она убеждена, что высота 1 800 мм не является обоснованной и практически осуществимой.
- ix) Окна должны отвечать следующим требованиям:
 - 1) пространство между окнами ходового мостика должно быть минимальным и не располагаться непосредственно перед любым рабочим местом вахтенного;
 - 2) для того чтобы избежать отражения, передние окна мостика должны иметь наклон от вертикали, выступая в своей верхней части наружу на угол не менее 10° и не более 25° ;
 - 3) в окна не должны устанавливаться поляризованные и тонированные стекла; и
 - 4) независимо от условий погоды должен всегда обеспечиваться ясный обзор через, по крайней мере, два передних окна ходового мостика и, в зависимости от конфигурации мостика, дополнительное количество окон с ясным обзором.
- b) Суда, построенные до 1 июля 1998 года, насколько это практически возможно, должны отвечать требованиям подпунктов "i" и "ii" пункта "а". Однако конструктивные изменения этих судов или установка на них дополнительного оборудования не требуется.
- c) Суда нетрадиционного типа, которые, по мнению Администрации, не могут удовлетворять требованиям настоящего правила, должны быть обеспечены мерами и устройствами, позволяющими достичь видимости, которая, как можно полнее с практической точки зрения, отвечает требованиям настоящего правила."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION MSC.31(63)
aprobada el 23 de mayo de 1994

APROBACION DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA
SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

EL COMITE DE SEGURIDAD MARITIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO TAMBIEN el artículo VIII b) del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar (SOLAS), 1974, llamado en adelante "el Convenio", relativo a los procedimientos de enmienda del anexo del Convenio, con excepción de las disposiciones del capítulo I,

HABIENDO EXAMINADO EN SU 63º periodo de sesiones las enmiendas al Convenio propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) i) del mismo,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo VIII b) iv) del Convenio, las enmiendas al Convenio, cuyo texto figura en los anexos de la presente resolución;

2. DECIDE, de conformidad con el artículo VIII b) vi) 2) bb) del Convenio, que:

a) las enmiendas que figuran en el anexo 1 se considerarán aceptadas el 1 de julio de 1995; y

b) las enmiendas que figuran en el anexo 2 se considerarán aceptadas el 1 de enero de 1998;

a menos que, con anterioridad a esa fecha, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado objeciones a las enmiendas;

3. INVITA a los Gobiernos Contratantes a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo VIII b) vii) 2) del Convenio:

a) las enmiendas que figuran en el anexo 1 entrarán en vigor el 1 de enero de 1996; y

b) las enmiendas que figuran en el anexo 2 entrarán en vigor el 1 de julio de 1998;

una vez que hayan sido aceptadas con arreglo al párrafo 2 supra;

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo VIII b) v) del Convenio, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en los anexos a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio;

5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de sus anexos a los Miembros de la Organización que no sean Gobiernos Contratantes del Convenio.

ANEXO 1

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE
LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

Regla V/8-1 - Sistemas de notificación para buques

1 Se añade la nueva regla V/8-1 siguiente:

"Regla 8-1

Sistemas de notificación para buques

- a) Los sistemas de notificación para buques contribuyen a la seguridad de la vida humana en el mar, la seguridad y eficacia de navegación y la protección del medio marino. Cuando se apruebe e implante un sistema de notificación para buques de conformidad con las directrices y los criterios elaborados por la Organización en virtud de la presente regla, será utilizado por todos los buques o ciertas clases de buques o los buques que transporten ciertas cargas, de acuerdo con las disposiciones correspondientes de tal sistema aprobado.
- b) La Organización es el único órgano internacional reconocido para elaborar directrices, criterios y reglas aplicables a nivel internacional a los sistemas de notificación para buques. Los Gobiernos Contratantes enviarán a la Organización para su aprobación las propuestas sobre los sistemas de notificación para buques. La Organización recopilará y distribuirá entre los Gobiernos Contratantes toda la información pertinente relativa a cualquier sistema de notificación para buques que se haya aprobado.
- c) La presente regla y sus directrices y criterios conexos no son aplicables a ningún buque de guerra, unidad naval auxiliar u otro buque que sea propiedad o esté explotado por un Gobierno Contratante y que se utilice únicamente por el momento para un servicio oficial no comercial; sin embargo, se insta a que tales buques participen en los sistemas de notificación para buques que se hayan aprobado de conformidad con la presente regla.
- d) La iniciación de medidas para el establecimiento de un sistema de notificación para buques es responsabilidad del gobierno o de los gobiernos interesados. Al elaborar tales sistemas se tendrán en cuenta las disposiciones de las directrices y los criterios elaborados por la Organización.
- e) Los sistemas de notificación para buques que no se hayan presentado a la Organización para su aprobación no necesitan cumplir necesariamente con la presente regla. Sin embargo, se insta a los gobiernos que implanten tales sistemas a que, siempre que sea factible, se ajusten a las directrices y los criterios elaborados por la Organización. Los Gobiernos Contratantes podrán presentar sistemas de este tipo a la Organización y solicitar su reconocimiento.

- f) Cuando uno o más gobiernos tengan intereses comunes en una determinada zona, deberán formular propuestas sobre un sistema coordinado de notificación para buques que se base en un acuerdo establecido entre ellos. Antes de proceder al examen de una propuesta presentada para la aprobación de un sistema de notificación para buques, la Organización distribuirá los detalles de la propuesta entre los gobiernos que tengan intereses comunes en la zona que abarque el sistema propuesto. Cuando se apruebe y establezca un sistema coordinado de notificación para buques, sus procedimientos y operaciones tendrán un carácter uniforme.
- g) Una vez aprobado un sistema de notificación para buques de conformidad con la presente regla, el gobierno o los gobiernos interesados tomarán todas las medidas necesarias a fin de difundir cualquier información que se precise para la utilización éticas y efectiva de dicho sistema. Todo sistema aprobado de notificación para buques dispondrá de la capacidad de intercomunicación y de medios para ayudar a los buques facilitándoles información siempre que sea necesario. Tales sistemas funcionarán de conformidad con las directrices y los criterios elaborados por la Organización en virtud de la presente regla.
- h) El capitán de un buque cumplirá con las prescripciones del sistema aprobado de notificación para buques y proporcionará a la autoridad apropiada toda la información exigida de conformidad con las disposiciones de cada sistema.
- i) Todos los sistemas aprobados de notificación para buques y todas las medidas adoptadas para imponer la observancia de tales sistemas estarán de acuerdo con el derecho internacional, incluidas las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.
- j) Nada de lo dispuesto en la presente regla o en las directrices y los criterios conexos afectará a los derechos y obligaciones de los gobiernos en virtud del derecho internacional o del régimen jurídico de los estrechos internacionales.
- k) La participación de los buques de conformidad con las disposiciones de los sistemas aprobados de notificación para buques será gratuita para los buques interesados.
- l) La Organización se cerciorará de que los sistemas aprobados de notificación para buques se examinan de acuerdo con las directrices y los criterios elaborados por la Organización."

Regla V/15-1 - Medios de remolque de emergencia en los buques tanque

- 2 Se añade la nueva regla V/15-1 siguiente:

"Regla 15-1

Medios de remolque de emergencia en los buques tanque

- a) A los efectos de la presente regla, los buques tanque incluyen los petroleros, según están definidos en la regla II-1/2.12, los buques tanque químicos, según están definidos en la regla VII/8.2 y los buques gaseos, según están definidos en la regla VII/11.2.

- b) Se instalará un dispositivo de remolque de emergencia a proa y popa en los buques tanques de peso muerto no inferior a 20 000 toneladas como se define en el párrafo 3.21 de la regla II-1, construidos el 1 de enero de 1996 o posteriormente. En el caso de los buques tanque construidos con anterioridad al 1 de enero de 1996 dicho dispositivo se instalará en su primera entrada en dique seco, a partir del 1 de enero de 1996 y a más tardar el 1 de enero de 1999. El proyecto y construcción del dispositivo de remolque habrá de ser aprobado por la Administración basándose en las directrices elaboradas por la Organización."

ANEXO 2

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD
DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR. 1974

Regla II-2/15 - Medidas relativas al combustible líquido, aceite lubricante y otros aceites inflamables

1 Se añade el texto siguiente después del título:

"(Los párrafos 2.9 a 2.12 de la presente regla son aplicables a todos los buques)"

2 Se añaden los nuevos subpárrafos .9 a .12 siguientes después del actual subpárrafo .8 del párrafo 2:

.9 Todas las tuberías exteriores del suministro de combustible a alta presión que se encuentren entre las bombas de combustibles a alta presión y los injectores de combustible estarán protegidas con un sistema de encamisado que pueda contener al combustible en caso de fallo de la tubería a alta presión. Una tubería encamisada consta de una tubería exterior dentro de la que se coloca una tubería de combustible a alta presión formando un conjunto permanente. El sistema de encamisado contendrá medios para recoger las fugas y se dispondrán medidas para que se active una alarma en caso de fallo de la tubería de combustible.

.10 Todas las superficies que estén a una temperatura superior a 220°C y sobre las que pueda proyectarse el combustible debido a un fallo del sistema de combustible se hallarán debidamente aisladas.

.11 Las tuberías de combustible líquido estarán apantalladas o debidamente protegidas por algún otro medio para evitar, en tanto que sea posible, que los chorros o fugas de combustible se dirijan hacia superficies calientes, las tomas de aire de las máquinas u otras fuentes de ignición. El número de uniones de tales sistemas de tuberías se reducirá al mínimo.

.12 Los buques construidos antes del 1 de julio de 1998 cumplirán con las prescripciones de los párrafos 2.9 a 2.11 en fecha no posterior al 1 de julio de 2003, salvo que en motores de potencia igual o inferior a 375 kW que tengan unas bombas inyectoras de combustible que alimenten a más de un inyector se podrá utilizar una envuelta adecuada como alternativa al sistema de encamisado que se especifica en el párrafo 2.9."

3 Las palabras "2.7 y 2.8" del actual párrafo 3 se sustituyen por "2.7, 2.8, 2.10 y 2.11".

4 Las palabras "2.4 y 2.6" del actual párrafo 4 se sustituyen por "2.4, 2.6, 2.10 y 2.11".

5 Se suprime el actual párrafo 5.1 y se modifica la numeración de los párrafos 5.2 y 5.3 de modo que pasen a ser 5.1 y 5.2.

Regla V/3 - Información que debe figurar en los mensajes de peligro

6 En el párrafo b), sustitúyase la frase "Tempestades tropicales (huracanes en las Antillas, tifones en el Mar de China, ciclones en aguas de la India y tempestades de naturaleza análoga en otras regiones)" por "Tempestades tropicales".

Regla V/4 - Servicios meteorológicos

7 En el párrafo b) iii), sustitúyase "emitir diariamente por radio" por "emitir dos veces al día por radio".

Regla V/22 - Visibilidad desde el puente de navegación

8 Se añade la nueva regla V/22 siguiente:

"Regla 22

Visibilidad desde el puente de navegación

a) Los buques de eslora no inferior a 45 m, según está definida en la regla III/3.10, construidos el 1 de julio de 1988 o posteriormente cumplirán las siguientes prescripciones:

- i) la vista de la superficie del mar desde el puesto de órdenes de maniobra no deberá quedar oculta en más del doble de la eslora, o de 500 m, si esta longitud es menor, a proa de las amuras y a 10° a cada banda en todas las condiciones de calado, asiento y cubiertada;
- ii) ningún sector ciego debido a la carga, el equipo de manipulación de la carga u otras obstrucciones que haya fuera de la caseta de gobierno a proa del través, que impida la vista de la superficie del mar desde el puesto de órdenes de maniobra excederá de 10°. El arco total de sectores ciegos no excederá de 20°. Los sectores despejados entre sectores ciegos serán de 5° como mínimo. No obstante, en el campo de visión descrito en el párrafo a) i), cada sector ciego no excederá de 5°;
- iii) el campo de visión horizontal desde el puesto de órdenes de maniobra abarcará un arco no inferior a 225° que se extienda desde la línea de proa hasta 22,5° a popa del través en ambas bandas del buque;
- iv) desde cada aletón del puente, el campo de visión horizontal abarcará un arco de 225° como mínimo que se extienda 45° en la amura de la banda opuesta a partir de la línea de proa, más 180° de proa a popa en la propia banda;
- v) desde el puesto principal de gobierno, el campo de visión horizontal abarcará un arco que vaya desde proa hasta 60° como mínimo a cada lado del eje del buque;
- vi) el costado del buque será visible desde el aletón del puente;

- vii) la altura del borde inferior de las ventanas delanteras del puente de navegación sobre el nivel de la cubierta del puente será la mínima posible. El borde inferior no constituirá en ningún caso una obstrucción de la vista hacia proa según se describe en esta regla;
- viii) el borde superior de las ventanas delanteras del puente de navegación permitirá que un observador cuyos ojos distan 1 800 mm de la cubierta del puente pueda ver el horizonte a proa desde el puesto de órdenes de maniobra cuando el buque cabecese en mar encrespado. Si la Administración considera que la distancia de 1 800 mm del nivel de los ojos a la cubierta no es razonable ni posible podrá permitir que se reduzca, pero no a menos de 1 600 mm;
- ix) las ventanas cumplirán con las prescripciones siguientes:
 - 1) se reducirá al mínimo la presencia de elementos estructurales entre las ventanas del puente de navegación y no se instalará ninguno de ellos inmediatamente delante de cualquier puesto de servicio;
 - 2) a fin de evitar reflejos, las ventanas delanteras del puente estarán inclinadas con respecto al plano vertical, con el tope hacia afuera, un ángulo no inferior a 10° ni superior a 25°;
 - 3) no se instalarán ventanas con cristal polarizado o ahumado;
 - 4) en todo momento, e independientemente de las condiciones meteorológicas, dos de las ventanas frontales del puente de navegación como mínimo proporcionarán una visión clara, y además, dependiendo de la configuración del puente, habrá otras ventanas que proporcionen dicha visión clara.
- b) Siempre que sea factible, los buques construidos antes del 1 de julio de 1998 cumplirán con las prescripciones del a) i) y del a) ii). No obstante, no se requerirán modificaciones estructurales o equipo adicional.
- c) En los buques de proyecto no tradicional que, a juicio de la Administración, no puedan cumplir con la presente regla, se tomarán medidas para obtener un nivel de visibilidad que se aproprie tanto como sea factible al prescrito en la presente regla."

AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. LONDON, 24 MAY 1994

Entry into force : 1 July 1998, in accordance with article VIII (b)(vii)(2) of the Convention

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Maritime Organization, 30 September 1998

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. LONDRES, 24 MAI 1994

Entrée en vigueur : 1er juillet 1998, conformément au paragraphe b)(vii)(2 de l'article VIII de la Convention

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 30 septembre 1998

2 و يجب ان يحتفظ بنسخة من شهادة الامتثال على متن السفينة كي يتسلى للربان الاستظهار بها عند الطلب للتدقيق .

3 تمنح شهادة يطلق عليها اسم "شهادة ادارة السلامة" الى كل سفينة من قبل الادارة او منظمة تقرها الادارة . وتتعقب الادارة او المنظمة التي تقرها هذه الادارة ، قبل اصدار شهادة ادارة السلامة ، من ان الشركة وادارتها المتتبة تعمل بموجب نظام ادارة السلامة المعتمد .

اللائحة 5

ظروف الصيانة

يمان نظام ادارة السلامة بموجب احكام المدونة الدولية لادارة السلامة .

اللائحة 6

التدقيق والرقابة

1 تقوم الادارة ، او حكومة متعلقة اخرى بطلب من الادارة ، او منظمة مفوضة من قبل الادارة بالتدقيق دورياً في ان نظام ادارة السلامة للسفينة يشتغل بشكل جيد .

2 رهنَا باحكام الفقرة 3 من هذه اللائحة ، فإنه يجب ان تخضع سفينة بشرط ان تكون حائزة على شهادة صادرة بموجب احكام اللائحة 3.4 الى الرقابة ولها لااحكام اللائحة 4/الباب الحادي عشر . وتعامل مثل هذه الشهادة فيما يتعلق بهذه اللائحة ، باعتبارها شهادة صادرة بموجب اللائحة 12 او 13 من الباب الاول .

3 وفي حالات تغيير دولة العلم او الشركة ، تُتخذ ترتيبات انتقالية بما يتمش مع الخطوط التوجيهية الموضعة من قبل الادارة .

8 "الرزوق عالي السرعة": هو زورق كما ورد تعريفه في اللائحة 2.1 من الباب العاشر .

اللائحة 2

التطبيق

- 1 ينطبق هذا الباب على السفن كما يلي وذلك بصرف النظر عن تاريخ بنائها :
1. سفن الركاب بما في ذلك زوارق الركاب عالية السرعة في تاريخ الصاه 1 تموز/يوليو 1998 .
2. ناقلات الزيت ، وناقلات الكيميائيات ، وناقلات الغاز ، وناقلات السوائل ، وزورق البضائع عالية السرعة التي تبلغ حمولتها الإجمالية 500 طن فما فوق ، في تاريخ الصاه 1 تموز/يوليو 1998 و
3. غير ذلك من سفن البضائع ووحدات الحفر البحرية المتنقلة التي تبلغ حمولتها الإجمالية 500 طن فما فوق ، في تاريخ الصاه 1 تموز/يوليو 2002 .
- 2 لا ينطبق هذا الباب على السفن التي تشغله الحكومات المستخدمة في الأغراض غير التجارية .

اللائحة 3

متطلبات إدارة السلامة

- 1 يجب أن تتمثل الشركة والسفينة الى متطلبات المدونة الدولية لادارة السلامة .
- 2 ويجب أن تشغل السفينة من قبل شركة في حوزتها اشهادة امتثال المنشاء اليها في اللائحة 4 .

اللائحة 4

الاجازة

- 1 تمنح 'شهادة امتثال' لكل شركة تتمثل الى 'متطلبات المدونة الدولية لادارة السلامة' . وتمنح هذه الوثيقة من قبل الادارة ، او منظمة اقرتها الادارة ، او حكومة متعلقة اخرى بطلب من الادارة .

الملحق 2

اضافة باب تاسع جدهد إلى ملحق
الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحر ، لعام 1974

يضاف الباب التاسع الجديد التالي إلى الملحق :
"الباب التاسع"

الادارة لاجل التشغيل الآمن للسفن

اللائحة 1

تعاريف

- 1 "المدونة الدولية لادارة السلامة (ISM)": هي المدونة الدولية لادارة من اجل التشغيل الآمن للسفن ومنع التلوث التي اعتمدتها المنظمة بالقرار (A.742(18) ، كما يمكن ان تعدل من قبل المنظمة ، وشرطيه ان تعتمد هذه التعديلات وتندو سارية ونفاذ بموجب احكام المادة الثامنة من الاتفاقية الحالية فيما يتعلق باجراءات التعديل المنطبقة على الملحق باستثناء الباب الاول .
- 2 "الشركة": هي مالك السفينة او اي منظمة اخرى او شخص مثل المدير ، او مستاجر السفينة عارية الذي يتولى مسؤولية تشغيل السفينة عن مالكيها ، والذي يوافق ، بمجرد توقيع هذه المسئولية ، على ان يتحمل كل الواجبات والمسؤوليات التي تفرضها "المدونة الدولية لادارة السلامة".
- 3 "ناقلة زيت": هي ناقلة زيت كما ورد تعريفها في اللائحة 12.2 من الباب الثاني .
- 4 "ناقلة كيميائيات": هي ناقلة كيميائيات كما ورد تعريفها في اللائحة 2.8 من الباب السابع .
- 5 "ناقلة الغاز": هي ناقلة غاز كما ورد تعريفها في اللائحة 2.11 من الباب السابع .
- 6 "ناقلة السوائل": هي سفينة مبنية عامة بسطح واحد ، وسماكة حلوية جانبية ، وسماكة حلوية جانبية في اماكن البضائع ، وهي قادرة اصلاً لنقل البضائع الجافة سائلة وهي تشمل انسواع الناقلات كناقلات الخامات والناقلات المؤطمة .
- 7 "وحدة الحمر البحرية المتنقلة (مودو)": هي مركب قادر على الاشتراك في عمليات الحمسر من اجل استكشاف او استخراج او استغلال موارد تحت قاع البحر مثل الهيدروكربيونات السائلة او الفازية ، او الكبريت ، او الملح .

"وفقاً لخطة المنظمة البحرية الدولية بشأن رقم تعريف السفينة التي اعتمدتها المنظمة
بالقرار (15) A.600".

3. نموذج شهادة معدات السلامة لسفن البضائع

شهادة معدات السلامة لسفن البضائع

يستعاض عن نص الحاشية 3 بما يلي :

"وفقاً لخطة المنظمة البحرية الدولية بشأن رقم تعريف السفينة التي اعتمدتها المنظمة
بالقرار (15) A.600".

4. نموذج شهادة اجهزة السلامة اللاسلكية في سفينة بضائع

شهادة اجهزة السلامة اللاسلكية في سفينة بضائع

يستعاض عن نص الحاشية 2 بما يلي :

"وفقاً لخطة المنظمة البحرية الدولية بشأن رقم تعريف السفينة التي اعتمدتها المنظمة
بالقرار (15) A.600".

5. نموذج شهادة اعتماد

شهادة اعتماد

يستعاض عن نص الحاشية 2 بما يلي :

"وفقاً لخطة المنظمة البحرية الدولية بشأن رقم تعريف السفينة التي اعتمدتها المنظمة
بالقرار (15) A.600".

اللائحة 4

الرقابة من قبل دولة المينا، على المتطلبات التشغيلية

1 تُخضع السفينة في ميناء حكومة متعلقة أخرى للرقابة من قبل موظفين مخولين بذلك حسب الأصول من قبل هذه الحكومة فيما يتعلق بالمتطلبات الخاصة بسلامة السفينة ، وذلك حينما تكون هناك أسباب جلية تدعو لاعتقاد بأن الربان أو الطاقم على غير اطلاع جيد بالإجراءات المتبعة الأساسية المتعلقة بسلامة السفن .

2 وفي حالة الظروف المحددة في الفقرة 1 من هذه اللائحة ، تتخذ الحكومة المتعلقة الفائمة بالرقابة الخطوات الازمة لضمان عدم ابحار السفينة ما لم يهدّد الوضع إلى تماش مع متطلبات الاطلاقية الحالية .

3 تطبق الاجراءات المتعلقة بالرقابة من قبل دولة المينا المنصوص عليها في اللائحة 19 من الباب الأول على هذه اللائحة .

4 ليس في اللائحة الحالية ما يمكن تفسيره على أنه يهدّد من حقوق والتزامات أي حكومة متعلقة تضطلع بالتدقيق في المتطلبات التشغيلية المنصوص عليها محدداً في اللوائح .

3 التعديلات على مرفق الملحق :

1. نموذج شهادة السلامة لسفن الركاب

شهادة السلامة لسفن الركاب

يستعاض عن نص العاشرة 3 بما يلي :

"وفقاً لذلة المنظمة البحرية الدولية بشأن رقم تعريف السفينة التي اعتمدها المنظمة بالقرار (15) "A.600".

2. نموذج شهادات إنشاءات السلامة لسفن البضائع

شهادة إنشاءات سلامة لسفينة بضائع

يستعاض عن نص العاشرة 3 بما يلي :

2 يضاف الباب الحادي عشر الجديد التالي للملحق :

"الباب الحادي عشر"

التدابير الخاصة لتعزيز السلامة البحرية

اللائحة 1

تلوين المنظمات المعتمدة

يجب أن تتمثل المنظمات المشار إليها في اللائحة 6 من الباب الأول إلى الخطوط التوجيهية
التي تصوّغها المنظمة .

اللائحة 2

المعايير المُعززة

ينبغي أن تخضع ناقلات السوائل حسبما هي معرفة في اللائحة 6.1 من الباب التاسع ،
وناقلات الزيت حسبما هي معرفة في اللائحة 12.2 من الباب الثاني-1 إلى برنامج تفاصيل معززة
وفقاً للخطوط التوجيهية التي اعتمدتها جمعية المبنية بالقرار (18) A.744 ، كما يمكن أن تعدل من
قبل المنظمة ، وشرطها أن تعمد هذه التعديلات وتتفدو سارية ونافذة بموجب أحكام المادة الخامسة
من الإثالية الحالية فيما يتعلق بإجراءات التعديل المنطبق على الملحق باستثناء الباب الأول .

اللائحة 3

رقم تعريف السلينية

1 تطبق هذه اللائحة على جميع سفن الركاب التي تبلغ حمولتها الإجمالية 100 طن فأكثر وعلى
جميع سفن البضائع التي تبلغ حمولتها الإجمالية 300 طن فأكثر .

2 تزود كل سلينية برقم تعريف يتمشى مع خطة رقم تعريف السلينية التي اعتمدتها المنظمة .

3 يدرج رقم تعريف السلينية على الشهادات والنسخ المصدقة من هذه الشهادات المصدرة
بموجب اللائحة 12 أو 13 من الباب الأول .

4 وبالسبة للسفن المبنية قبل 1 كانون الثاني/يناير 1996 ، فإنه يجب أن تتفدو هذه اللائحة
سارية حينما تجدد الشهادة في 1 كانون الثاني/يناير 1996 أو بعده .

اللائحة 2

التطبيق

1. يطبق هذا الباب على الزوارق عالية السرعة المبنية في 1 كانون الثاني/يناير 1996 أو بعده على النحو التالي :

زوارق الركاب التي توجد ، في مجرى رحلاتها ، على مسافة لا تتجاوز أربع ساعات من ملجاً ما ، وهي مبحرة بالسرعة التشغيلية وبكامل حمولتها ؛ و

زوارق الملاحة التي تبلغ حمولتها الإجمالية 500طن فاكثر التي توجد ، في مجرى رحلاتها ، على مسافة لا تتجاوز ثمان ساعات من ملجاً ما ، وهي مبحرة بالسرعة التشغيلية وبكامل حمولتها .

2. يظل أي زورق خاضع لاصلاحات وتعديلات وتغييرات ، ولتركيب المعدات المتعلقة بذلك ، بمصرف النظر عن تاريخ بنائه ممثلاً ، على الأقل ، إلى المتطلبات المنطبقة سابقًا على هذا الزورق . وإذا ما بني مثل هذا الزورق قبل 1 كانون الثاني/يناير 1996 فإنه يجب أن يمتثل ، خاصة ، وعلى أقل تقدير ، إلى المتطلبات المنطبقة على زورق صبغي في ذلك التاريخ أو بعده بنفس المستوى الذي كانت تنطبق إلى حد هذه المتطلبات المذكورة قبل أن يخضع الزورق إلى مثل هذه الاصلاحات أو التعديلات أو التغييرات أو التركيبات . ومن الواجب أن تلبى الاصلاحات والتعديلات والتغييرات الكبيرة والتركيبات المتعلقة بها ، المتطلبات المنطبقة على زورق صبغي في 1 كانون الثاني/يناير 1996 أو بعده إلى المستوى المعتول والعملي الذي تراه الادارة .

اللائحة 3

المتطلبات للزوارق عالية السرعة

1. على الرغم من الأحكام الواردة في الأبواب اعتباراً من الباب الأول إلى الباب الرابع واللائحة 12/الباب الخامس ، فإن الزورق على السرعة الذي يمتثل إلى كامل متطلبات مدونة الزوارق عالية السرعة والذي تمت معاييره واجازته حسبما هو منصوص عليه في المدونة ، يعتبر زورقاً يمتثل إلى المتطلبات الواردة في الأبواب اعتباراً من الباب الأول إلى الباب الرابع واللائحة 12/الباب الخامس . وتعامل متطلبات المدونة لأغراض هذه اللائحة باعتبارها متطلبات إلزامية .

2. يجب أن تتمتع الشهادات والترخيص الصادرة بموجب مدونة الزوارق عالية السرعة بنفس الصلاحية ونفس الاعتراف الذين تتمتع بهما الشهادات الصادرة بموجب الباب الأول .

المدخل 1

اضافة فصلين جديدين (العاشر والحادي عشر) وتعديلات على المرفق
لملحق الاتفاقية الدولية لسلامة الارواح في البحار ، لعام 1974

1 يضاف الباب العاشر الجديد التالي للملحق :

"الباب العاشر"

اجراءات السلامة للزوارق عالية السرعة

اللائحة 1

تعريف

بالنسبة لهذا الباب ، فإن :

1 "مدونة الزوارق عالية السرعة (HSC)" : هي المدونة الدولية لسلامة الزوارق عالية السرعة التي اعتمتها لجنة السلامة البحرية التابعة للمنظمة بالقرار MSC 36(63) ، كما يمكن أن تعدل من قبل المنظمة ، وهي بطيئة أن تعتمد هذه التعديلات وتضدو سارية ونافذة بموجب أحكام المادة الثامنة من الاتفاقية الحالية فيما يتعلق بإجراءات التعديل المنطبق على الملحق باستثناء الباب الأول .

2 "الزوارق عالي السرعة" : هو زورق قادر على أن تكون سرعته الفصوى بالأمسار في الغائية (م/ث) تساوى أو تفوق :

$$3,7 \nabla 0,1667$$

حيث : ∇ = الازاحة المقابلة لخط القاطط التصميمي (m^3) .

3 "زورق مبني" : هو زورق ممدود صالحه أو في مرحلة بناء مماثلة .

4 "في مرحلة بناء مماثلة" : هي مرحلة من البناء تم فيها :

1. البدء بعمليات البناء الخاصة بزورق معين و
2. البدء بتجميع أجزاء هذا الزورق بحيث يشمل ذلك ما لا يقل عن 50 طنا أو 1 % من الكتلة المقدرة بالنسبة لجميع المواد الهيكلية ، أيهما أقل .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

القرار رقم [المؤتمر الحكومات المتعلقة في الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار ، لعام 1974 ، المعتمد في 24 آيار/مايو 1994]

اعتبار التعديلات على ملحق
الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار ، لعام 1974

إلى المؤتمر ،

إن يذكر المادة الثامنة (ج) من الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار ، لعام 1974 (بشار إليها فيما بعد باسم "الاتفاقية") فيما يتعلق باجراء تعديل الاتفاقية عن طريق مؤتمر الحكومات المتعلقة ،

وقد نظر في التعديلات على الملحقي للاتفاقية المقترحة والممعتمدة على اعضاء المنظمة وعلى جميع الحكومات المتعلقة في الاتفاقية ،

1. يعتمد ، بموجب المادة الثامنة (ج)¹ من الاتفاقية ، التعديلات على ملحق الاتفاقية الواردة نصوصها في ملحق القرار الحالي ،

2. يقرر ما يلي وذلك بموجب المادة الثامنة (ب)²(2)(ب ب) من الاتفاقية :

(أ) أن التعديلات الواردة في الملحق 1 تعتبر مقبولة في 1 تونز/يوليو 1995 و

(ب) أن التعديلات الواردة في الملحق 2 تعتبر مقبولة في 1 كانون الثاني/يناير 1998 ،

ما لم يقم ، قبل هذين التاريفين ، أكثر من ثالث الحكومات المتعلقة في الاتفاقية أو حكومات متعلقة تشكل أسطولها التجاري مجتمعة ما لا يقل عن 50 في المائة من السفينة الإجمالية للسطول التجاري العالمي باختصار الأمين العام بالتها تفترض على التعديلات ،

3. تدعى الحكومات المتعلقة بما يلاحظ أنه ، بموجب المادة الخامسة (ب)³(2) من الاتفاقية ، فإن :

(أ) التعديلات الواردة في الملحق 1 تندو مارية في 1 كانون الثاني/يناير 1996 و

(ب) التعديلات الواردة في الملحق 2 تندو مارية في 1 تونز/يوليو 1998 ،

أثر قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1974年国际海上人命安全公约
缔约政府会议第1号决议

1994年6月24日通过

通过《1974年国际海上人命安全公约》附件的修正案

会议，

忆及《1974年国际海上人命安全公约》（此后称为“本公约”）有关由缔约政府会议修正本公约的程序的第VIII(e)条，

审议了提议并分发给本组织会员和本公约所有缔约政府的本公约附件修正案，

1. 按照本公约第VIII(e)(ii)条通过该公约附件修正案，其条文载于本决议附件中；

2. 按本公约第VIII(b)(vi)(g)(bb)条决定：

(a) 载于附件1的修正案在1998年1月1日应视为已被接受；和

(b) 载于附件2的修正案在1998年1月1日应视为已被接受，

除非在上述的日期前，超过三分之一的本公约缔约政府或其合计商船队不少于世界商船队总吨位百分之五十的缔约政府已通知反对这些修正案；

3. 请缔约政府注意，按照本公约第VIII(b)(vi)(g)条，在按上述第2段被接受后：

(a) 载于附件1的修正案应于1998年1月1日生效；和

(b) 载于附件2的修正案应于1998年7月1日生效，

附件1

在《1974年国际海上人命安全公约》附件中增加
新的第X章和第XI章及该附件附录的修正案

1 附件中增加下述新的第X章：

“第 X 章
高速艇筏的安全措施

第 1 条
定 义

就本章而言：

1 ‘《高速艇筏规则》’系指由本组织海上安全委员会以第MSC.36(63)号决议通过的《国际高速艇筏安全规则》；该规则可由本组织进行修正，但此种修正案的通过、生效和实施应按照本公约第VIII条有关适用于除第I章外的附件修正程序的规定。

2 ‘高速艇筏’系指其最高速度以每秒米(米/秒)计等于或大于下述者的艇筏：

$$3.7 \sqrt{V} 0.1667$$

其中 V = 相应于设计水线的排水量(米³)。

3 ‘建造的艇筏’系指已铺设龙骨或处于相似建造阶段的艇筏。

4 ‘处于相似建造阶段’系指下述阶段：

. 1 开始了可认同为具体艇筏的建造；和

. 2 该艇的安装量至少已达50吨或所有结构材料估算质量的1%，以小者为准。

**第 1 条
适用范围**

- 1 本章适用于在1996年1月1日或以后建造的下述高速艇筏：
 - .1 满载时从避风所以营运速度航行不超过4小时的载客艇筏；和
 - .2 满载时从避风所以营运速度航行不超过6小时、等于和大于500总吨的载货艇筏。
- 2 任何艇筏，不论其建造日期，如进行了修理、改装、改建和与此有关的舣装，应至少继续符合原先适用于该艇筏的要求。此种艇筏如在1996年1月1日前建造，一般应在进行修理、改装、改建或舣装前的同样范围内达到对在该日或以后建造的艇筏的要求。重大修理、改装和改建及与此有关的舣装，在主管机关认为合理和可行的范围内，应符合对在1996年1月1日或以后建造的艇筏的要求。

**第 2 条
对高速艇筏的要求**

- 1 虽有第I章至第IV章和第V/12条的规定，完全符合《高速艇筏规则》的要求并按该规则规定被检验和发证的高速艇筏，应视为已符合第I章至第IV章和第V/12条的要求。就本条而言，该规则的要求应视为是强制性的。
- 2 根据《高速艇筏规则》颁发的证书和许可证应与根据第I章颁发的证书具有同样效力和得到同样承认。”

- 2 在附件中增加下述新的第XI章：

**“第XI章
加强海上安全的特别措施**

**第 1 条
对被认可组织的授权**

第I/6条所述组织应符合本组织制订的指南。

**第 2 条
强化检验**

第IX/1.6条规定的散货船和第II-1/2.12条规定的油轮应采用本组织大会以第A.744(18)号决议通过的指南中规定的强化检查方案;本公约第VIII章该指南可由本组织修正,但此种修正案的通过、生效和实施应按照本公约第VIII条有关适用于除第I章外的附件修正程序的规定。

**第 3 条
船舶识别号**

- 1 本条适用于等于和大于100吨总吨的所有客船和等于和大于300吨总吨的所有货船。
- 2 应为每艘船舶提供符合本组织通过的“海事组织船舶识别号方案”的识别号。
- 3 船舶识别号应写入按第I/12条或第I/18条颁发的证书及其核证副本。
- 4 对1996年1月1日以前建造的船舶,本条应在1996年1月1日或以后更新证书时生效。

**第 4 条
港口国对操作要求的监查**

- 1 当有明确理由认为船长或船员不熟悉与船舶安全有关的必要船上程序时,在另一缔约政府港口的船舶,应接受该国政府正式授权的官员对船舶安全营运要求的监查。
- 2 在本条第1款所规定的情况下,进行监查的缔约政府应采取措施确保该船在使情况未达到本公约的要求前不得开航。
- 3 第I/18条中规定的港口国监查程序适用于本条。
- 4 本条没有任何规定应被解释为限制了规则中规定的监查营运要求的缔约

政府的权力和义务。”

3 对附件附录的修正案

.1 客船安全证书格式

客船安全证书

脚注3的文字由下述者取代：

“按照本组织以第A. 600 (16)号决议通过的海事组织船舶识别号方案。”

.2 货船安全构造证书的格式

货船安全构造证书

脚注3的文字由下述者取代：

“按照本组织以第A. 600 (16)号决议通过的海事组织船舶识别号方案。”

.3 货船安全设备证书的格式

货船安全设备证书

脚注3的文字由下述者取代：

“按照本组织以第A. 600 (16)号决议通过的海事组织船舶识别号方案。”

.4 货船安全无线电证书的格式

货船安全无线电证书

脚注3的文字由下述者取代：

“按照本组织以第A. 600 (16)号决议通过的海事组织船舶识别号方案。”

. 6 免除证书的格式

免除证书

脚注²的文字由下述者取代：

“按照本组织以第A. 600 (18)号决议通过的海事组织船舶识别号方案。”

附件2

在《1974年国际海上人命安全公约》附件中
增加新的第IX章

在附件中增加新的第IX章如下：

“第IX章
船舶安全营运管理

第1条
定 义

就本章而言，除另有明文规定者外：

- 1 ‘《国际安全管理（安管）规则》’ 系指本组织以第A.741(18)号决议通过的《国际船舶安全营运和防污管理规则》，该规则可由本组织修正，但此种修正案的通过、生效和实施应符合本公约第VIII条有关适用于除第I章外的附件修正程序的规定。
- 2 ‘公司’ 系指船舶所有人或承担了船舶所有人的船舶营运责任并根据承担的此种责任同意承担《国际安全管理规则》所规定的所有义务和责任的任何其他组织和人员，如经营人或光船租赁人。
- 3 ‘油轮’ 系指第II-1/2.12条规定的油轮。
- 4 ‘化学品船’ 系指第VII/8.3条规定的化学品船。
- 5 ‘气体运输船’ 系指第VII/11.3条规定的气体运输船。
- 6 ‘散货船’ 系指在货物处所中通常建有单甲板、舷侧水柜和漏斗式边柜、主要用于运输散装干货的船舶，包括矿砂运输船和混装船等船型。
- 7 ‘移动式近海钻井装置（钻井装置）’ 系指能从事勘探或开采诸如液体或气体碳氢化合物、硫或盐等海床下资源的钻井作业的船舶。

8 ‘高速艇筏’系指第I/1.3条规定的艇筏。

第 2 条

适用范围

- 1 本章在下列日期适用于下述船舶，不论其建造日期：
 - .1 包括载客高速艇筏在内的客船：不迟于1998年7月1日；
 - .2 等于和大于600总吨的油轮、化学品船、气体运输船、散货船和载货高速艇筏：不迟于1998年7月1日；和
 - .3 等于和大于600总吨的其它货船和移动式近海钻井装置：不迟于2003年7月1日。
- 2 本章不适用于政府经营的用于非商业目的的船舶。

第 3 条

安全管理要求

- 1 公司和船舶应符合《国际安全管理规则》的要求。
- 2 船舶应由持有第4条所述合格证书的公司经营。

第 4 条

证 书

- 1 合格证书应颁发给符合《国际安全管理规则》要求的每一公司。本证书应由主管机关、主管机关认可的组织或应主管机关的请求的另一缔约政府颁发。
- 2 船上应有一份合格证书副本，以便船长在要求查证时出示。
- 3 主管机关或主管机关认可的组织应为每艘船舶颁发名为“安全管理证书”的证书。在颁发安全管理证书前，主管机关或由其认可的组织应查明该公司及其船上管理部门是按照经批准的安全管理制度进行营运的。

**第 5 条
状况的保持**

应按照《国际安全管理规则》的规定保持安全管理制度。

**第 6 条
核查和监查**

- 1 主管机关、应主管机关请求的另一缔约政府或主管机关认可的组织，应定期核查船舶安全管理制度是否发挥适当作用。
- 2 以本条第3款的规定为准，要求持有按第4.3条规定颁发的证书的船舶，应接受第II/4条规定的监查。就此而言，这种证书应被作为按第I/12或I/13条颁发的证书对待。
- 3 在改变船旗国或公司时，应按照本组织制定的指南作出特别过渡性安排。”

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

RESOLUTION 1 OF THE CONFERENCE OF CONTRACTING GOVERNMENTS
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY
OF LIFE AT SEA, 1974 ADOPTED ON 24 MAY 1994

ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

THE CONFERENCE,

RECALLING article VIII(c) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (hereinafter referred to as "the Convention") concerning the procedure for amending the Convention by a Conference of Contracting Governments,

HAVING CONSIDERED amendments to the Annex to the Convention proposed and circulated to the Members of the Organisation and to all Contracting Governments to the Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(c)(ii) of the Convention, amendments to the Annex to the Convention, the texts of which are given in the Annexes to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that:

(a) the amendments set out in Annex 1 shall be deemed to have been accepted on 1 July 1995; and

(b) the amendments set out in Annex 2 shall be deemed to have been accepted on 1 January 1998,

unless, prior to these dates, more than one third of Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention:

(a) the amendments set out in Annex 1 shall enter into force on 1 January 1996; and

(b) the amendments set out in Annex 2 shall enter into force on 1 July 1998,

upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above.

ANNEX 1

ADDITION OF NEW CHAPTERS X AND XI TO, AND AMENDMENTS
TO THE APPENDIX TO, THE ANNEX TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

1 The following new chapter X is added to the Annex:

"CHAPTER X

SAFETY MEASURES FOR HIGH SPEED CRAFT

Regulation 1

Definitions

For the purpose of this chapter:

1 "High Speed Craft Code (HSC Code)" means the International Code of Safety for High Speed Craft adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC.36(63), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter I.

2 "High speed craft" is a craft capable of a maximum speed in metres per second (m/s) equal to or exceeding:

$$3.7 \sqrt{V} = 0.1667$$

where: V = displacement corresponding to the design waterline (m^3).

3 "Craft constructed" means a craft the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction.

4 "Similar stage of construction" means a stage at which:

- .1 construction identifiable with a specific craft begins; and
- .2 assembly of that craft has commenced comprising at least 50 tonnes or 1% of the estimated mass of all structural material, whichever is the less.

Regulation 2

Application

1 This chapter applies to high speed craft constructed on or after 1 January 1996, as follows:

- .1 passenger craft which do not proceed in the course of their voyage more than 4 h at operational speed from a place of refuge when fully laden; and

.2 cargo craft of 500 gross tonnage and upwards which do not proceed in the course of their voyage more than 8 h at operational speed from a place of refuge when fully laden.

2 Any craft, irrespective of the date of construction, which undergoes repairs, alterations, modifications and outfitting related thereto shall continue to comply with at least the requirements previously applicable to the craft. Such a craft, if constructed before 1 January 1996, shall, as a rule, comply with the requirements for a craft constructed on or after that date to at least the same extent as it did before undergoing such repairs, alterations, modifications or outfitting. Repairs, alterations and modifications of a major character, and outfitting related thereto, shall meet the requirements for a craft constructed on or after 1 January 1996 in so far as the Administration deems reasonable and practicable.

Regulation 3

Requirements for high speed craft

1 Notwithstanding the provisions of chapters I to IV and regulation V/12, a high speed craft which complies with the requirements of the High Speed Craft Code in its entirety and which has been surveyed and certified as provided for in that Code shall be deemed to have complied with the requirements of chapters I to IV and regulation V/12. For the purpose of this regulation, the requirements of the Code shall be treated as mandatory.

2 The certificates and permits issued under the High Speed Craft Code shall have the same force and the same recognition as the certificates issued under chapter I."

2 The following new chapter XI is added to the Annex:

"CHAPTER XI

SPECIAL MEASURES TO ENHANCE MARITIME SAFETY

Regulation 1

Authorisation of recognised organisations

Organisations referred to in regulation I/6 shall comply with the guidelines developed by the Organization.

Regulation 2

Enhanced surveys

Bulk carriers as defined in regulation IX/1.6 and oil tankers as defined in regulation II-1/2.12 shall be subject to an enhanced programme of inspections in accordance with the guidelines adopted by the Assembly of the Organization by resolution A.744(18), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter I.

Regulation 3

Ship identification number

- 1 This regulation applies to all passenger ships of 100 gross tonnage and upwards and to all cargo ships of 300 gross tonnage and upwards.
- 2 Every ship shall be provided with an identification number which conform to the IMO ship identification number scheme adopted by the Organization.
- 3 The ship's identification number shall be inserted on the certificates and certified copies thereof issued under regulation I/12 or regulation I/13.
- 4 For ships constructed before 1 January 1996, this regulation shall take effect when a certificate is renewed on or after 1 January 1996.

Regulation 4

Port State control on operational requirements

- 1 A ship when in a port of another Contracting Government is subject to control by officers duly authorized by such Government concerning operations requirements in respect of the safety of ships, when there are clear grounds for believing that the master or crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to the safety of ships.
- 2 In the circumstances defined in paragraph 1 of this regulation, the Contracting Government carrying out the control shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until the situation has been brought to order in accordance with the requirements of the present Convention.
- 3 Procedures relating to the port State control prescribed in regulation I/19 shall apply to this regulation.
- 4 Nothing in the present regulation shall be construed to limit the rights and obligations of a Contracting Government carrying out control over operational requirements specifically provided for in the regulations."

3 Amendments to the Appendix to the Annex:

.1 Form of Safety Certificate for Passenger Ships

PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATE

The text of footnote 3 is replaced by the following:

"In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme, adopted by the Organisation by resolution A.600(15)."

.2 Form of Safety Construction Certificate for Cargo Ships

CARGO SHIP SAFETY CONSTRUCTION CERTIFICATE

The text of footnote 3 is replaced by the following:

"In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme, adopted by the Organisation by resolution A.600(15)."

.3 Form of Safety Equipment Certificate for Cargo Ships

CARGO SHIP SAFETY EQUIPMENT CERTIFICATE

The text of footnote 3 is replaced by the following:

"In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme, adopted by the Organization by resolution A.600(15)."

.4 Form of Safety Radio Certificate for Cargo Ships

CARGO SHIP SAFETY RADIO CERTIFICATE

The text of footnote 2 is replaced by the following:

"In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme, adopted by the Organization by resolution A.600(15)."

.5 Form of Exemption Certificate

EXEMPTION CERTIFICATE

The text of footnote 2 is replaced by the following:

"In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme, adopted by the Organization by resolution A.600(15)."

ANNEX 2

**ADDITION OF A NEW CHAPTER IX TO THE ANNEX TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

The following new chapter IX is added to the Annex:

"CHAPTER IX

MANAGEMENT FOR THE SAFE OPERATION OF SHIPS

Regulation 1

Definitions

For the purpose of this chapter, unless expressly provided otherwise:

- 1 "International Safety Management (ISM) Code" means the International Management Code for the Safe Operation of Ships and for Pollution Prevention adopted by the Organization by resolution A.741(18), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter 1.
- 2 "Company" means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship and who on assuming such responsibility has agreed to take over all the duties and responsibilities imposed by the International Safety Management Code.
- 3 "Oil tanker" means an oil tanker as defined in regulation II-1/2.12.
- 4 "Chemical tanker" means a chemical tanker as defined in regulation VII/8.2.
- 5 "Gas carrier" means a gas carrier as defined in regulation VII/11.2.
- 6 "Bulk carrier" means a ship which is constructed generally with single deck, top-side tanks and hopper side tanks in cargo spaces, and is intended primarily to carry dry cargo in bulk, and includes such types as ore carriers and combination carriers.
- 7 "Mobile offshore drilling unit (MODU)" means a vessel capable of engaging in drilling operations for the exploration for or exploitation of resources beneath the sea-bed such as liquid or gaseous hydrocarbons, sulphur or salt.
- 8 "High speed craft" means a craft as defined in regulation X/1.2.

Regulation 2

Application

1 This chapter applies to ships, regardless of the date of construction, as follows:

- .1 passenger ships including passenger high speed craft, not later than 1 July 1998;
- .2 oil tankers, chemical tankers, gas carriers, bulk carriers and cargo high speed craft of 500 gross tonnage and upwards, not later than 1 July 1998; and
- .3 other cargo ships and mobile offshore drilling units of 500 gross tonnage and upwards, not later than 1 July 2002.

2 This chapter does not apply to government-operated ships used for non-commercial purposes.

Regulation 3

Safety management requirements

1 The company and the ship shall comply with the requirements of the International Safety Management Code.

2 The ship shall be operated by a company holding a Document of Compliance referred to in regulation 4.

Regulation 4

Certification

1 A Document of Compliance shall be issued to every company which complies with the requirements of the International Safety Management Code. This document shall be issued by the Administration, by an organization recognised by the Administration, or at the request of the Administration by another Contracting Government.

2 A copy of the Document of Compliance shall be kept on board the ship in order that the master can produce it on request for verification.

3 A Certificate, called a Safety Management Certificate, shall be issued to every ship by the Administration or an organization recognised by the Administration. The Administration or organization recognised by it shall, before issuing the Safety Management Certificate, verify that the company and its shipboard management operate in accordance with the approved safety management system.

Regulation 5

Maintenance of conditions

The safety management system shall be maintained in accordance with the provisions of the International Safety Management Code.

Regulation 6

Verification and control

1 The Administration, another Contracting Government at the request of the Administration or an organization recognized by the Administration shall periodically verify the proper functioning of the ship's safety management system.

2 Subject to the provisions of paragraph 3 of this regulation, a ship required to hold a certificate issued pursuant to the provisions of regulation 4.3 shall be subject to control in accordance with the provisions of regulation XI/4. For this purpose such certificate shall be treated as a certificate issued under regulation I/12 or I/13.

3 In cases of change of flag State or company, special transitional arrangements shall be made in accordance with the guidelines developed by the Organization."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

RESOLUTION 1 DE LA CONFÉRENCE DES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, ADOPTÉE LE 24 MAI 1994

ADOPTION D'AMÉNAGEMENTS À L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

LA CONFÉRENCE,

RAPPELANT les dispositions de l'article VIII c) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (ci-après dénommée "la Convention") relatives à la procédure d'amendement de la Convention par une conférence réunissant les Gouvernements contractants.

AYANT EXAMINÉ les amendements à l'Annexe de la Convention qui ont été proposés et diffusés aux Membres de l'Organisation et à tous les Gouvernements contractants à la Convention,

1. ADOpte, conformément à l'article VIII c) ii) de la Convention, les amendements à l'Annexe de la Convention dont le texte est reproduit dans les annexes de la présente résolution;

2. DECIDE, conformément à l'article VIII, alinéa b) vi) 2) bb) de la Convention que :

a) les amendements figurant à l'annexe 1 seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1995; et

b) les amendements figurant à l'annexe 2 seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1998,

à moins que, d'ici ces dates, plus du tiers des Gouvernements contractants à la Convention ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, notifient qu'ils élèvent des objections contre ces amendements;

3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII, alinéa b) viii) 2) de la Convention,

a) les amendements figurant à l'annexe 1 entreront en vigueur le 1er janvier 1996; et

b) les amendements figurant à l'annexe 2 entreront en vigueur le 1er juillet 1998;

s'ils sont acceptés en conformité du dispositif 2 ci-dessus.

ANNEXE 1

ADJONCTION DE NOUVEAUX CHAPITRES X ET XI A L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER ET AMENDEMENTS A L'APPENDICE DE L'ANNEXE DE LA CONVENTION

- 1 Ajouter à l'Annexe le nouveau chapitre X ci-après :

"CHAPITRE X

MESURES DE SECURITE APPLICABLES AUX ENGINS A GRANDE VITESSE

Règle 1

Définitions

Aux fins du présent chapitre :

1 "Recueil de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse (Recueil HSC)" désigne le Recueil international de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse que le Comité de la sécurité maritime a adopté par la résolution MSC.36(63), tel qu'il pourra être modifié par l'Organisation, à condition que ces amendements au Recueil de règles soient adoptés, mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I.

2 Un "engin à grande vitesse" est un engin capable d'atteindre une vitesse maximale en mètres par seconde (m/s) égale ou supérieure à :

$$V = 3,7 \sqrt{0,1667}$$

dans cette formule V = déplacement correspondant à la flottaison prévue (m^3).

3 Un "engin construit" désigne un engin dont la quille est posée ou dont la construction se trouve à un stade équivalent.

4 L'expression "dont la construction se trouve à un stade équivalent" désigne le stade auquel :

- .1 une construction identifiable à un engin particulier commence; et
- .2 le montage de l'engin considéré a commencé, employant au moins 50 tonnes ou 1 % de la masse estimée de tous les matériaux de structure, si cette dernière valeur est inférieure.

Règle 2

Application

1 Le présent chapitre s'applique aux engins à grande vitesse construits le 1er janvier 1996 ou après cette date comme suit :

- .1 aux engins à passagers qui, au cours de leur voyage, ne se trouvent pas à plus de quatre heures d'un lieu de refuge en se déplaçant à la vitesse d'exploitation, lorsqu'ils sont en pleine charge; et

.2 aux engins à cargaisons d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 tonneaux qui, au cours de leur voyage, ne se trouvent pas à plus de huit heures d'un lieu de refuge en se déplaçant à la vitesse d'exploitation, lorsqu'ils sont en pleine charge.

2 Tout engin, quelle que soit sa date de construction, sur lequel sont effectuées des réparations, des modifications, des transformations, ainsi que les aménagements qui en résultent, doit continuer à satisfaire au moins eux prescriptions qui lui étaient déjà applicables. S'il a été construit avant le 1er janvier 1996, cet engin doit, en règle générale, satisfaire aux prescriptions applicables à un engin construit le 1er janvier 1996 ou après cette date, au moins dans la même mesure qu'avant d'avoir subi ces réparations, modifications, transformations ou aménagements. Les réparations, modifications et transformations d'une importance majeure, ainsi que les aménagements qui en résultent, doivent satisfaire aux prescriptions applicables à un engin construit le 1er janvier 1996 ou après cette date, dans la mesure où l'Administration le juge possible et raisonnable.

Règle 3

Prescriptions applicables aux engins à grande vitesse

1 Nonobstant les dispositions des chapitres I à IV et de la règle V/12, un engin à grande vitesse qui satisfait aux prescriptions du Recueil intégral de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse et qui a fait l'objet des visites et auquel un certificat a été délivré conformément à ce recueil, est considéré comme ayant satisfait aux prescriptions des chapitres I à IV et de la règle V/12. Aux fins de la présente règle, les prescriptions du Recueil sont considérées comme étant obligatoires.

2 Les certificats et les permis délivrés en vertu du Recueil de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse ont la même valeur et sont acceptés dans les mêmes conditions que les certificats délivrés en vertu du chapitre I."

2 Ajouter à l'Annexe le nouveau chapitre XI ci-après :

"CHAPITRE XI

MESURES SPECIALES POUR RENFORCER LA SECURITE MARITIME

Règle 1

Habilitation des organismes reconnus

Les organismes mentionnés à la règle I/6 se conforment aux directives élaborées par l'Organisation.

Règle 2

Visites renforcées

Les vraquiers, tels que définis à la règle IX/1.6 et les pétroliers, tels que définis à la règle II-1/2.12, sont soumis à un programme renforcé d'inspections conformément aux directives que l'Assemblée de l'Organisation a adoptées par la résolution A.744(18), telle qu'elle peut être modifiée par l'Organisation, à condition que ces amendements soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention concernant les procédures d'amendement applicables à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I.

Règle 3

Numéro d'identification des navires

- 1 La présente règle s'applique à tous les navires à passagers d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux et à tous les navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 tonneaux.
- 2 Il est attribué à chaque navire un numéro d'identification conformément au système de numéros OMI d'identification des navires adopté par l'Organisation.
- 3 Le numéro d'identification du navire est inscrit sur les certificats et sur leur copie certifiée conforme délivrés en vertu des règles I/12 ou I/13.
- 4 Pour les navires construits avant le 1er janvier 1996, la présente règle prend effet lorsqu'un certificat est renouvelé le 1er janvier 1996 ou après cette date.

Règle 4

Contrôle des normes d'exploitation par l'Etat du port

- 1 Lorsqu'il se trouve dans un port d'un autre Gouvernement contractant, un navire est soumis au contrôle exercé par les fonctionnaires dûment autorisés par le gouvernement en question concernant les normes d'exploitation relatives à la sécurité des navires, lorsqu'il existe de bonnes raisons de penser que le capitaine ou l'équipage n'est pas au fait des méthodes essentielles à appliquer à bord en ce qui concerne la sécurité des navires.
- 2 Dans les circonstances prévues au paragraphe 1 de la présente règle, le Gouvernement contractant qui exerce le contrôle prend les mesures nécessaires pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il ait été remédié à la situation conformément aux prescriptions de la présente Convention.
- 3 Les procédures relatives au contrôle des navires par l'Etat du port qui sont prescrites à la règle I/19 s'appliquent à la présente règle.
- 4 Aucune disposition de la présente règle ne doit être interprétée comme limitant les droits et les obligations d'un Gouvernement contractant qui procède au contrôle des normes d'exploitation expressément prévues dans les règles."

3 Amendements à l'appendice de l'Annexe :

.1 Modèle de Certificat de sécurité pour navire à passagers

CERTIFICAT DE SECURITE POUR NAVIRE A PASSAGERS

Remplacer le texte de la note de bas de page 3 par ce qui suit :

"Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15)."

.2 Modèle de Certificat de sécurité de construction pour navire de charge

CERTIFICAT DE SECURITE DE CONSTRUCTION POUR NAVIRE DE CHARGE

Remplacer le texte de la note de bas de page 3 par ce qui suit :

"Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15)."

.3 Modèle de Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge

CERTIFICAT DE SECURITE DU MATERIEL D'ARMEMENT POUR NAVIRE DE CHARGE

Remplacer le texte de la note de bas de page 3 par ce qui suit :

"Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15)."

.4 Modèle de Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge

CERTIFICAT DE SECURITE RADIOELECTRIQUE POUR NAVIRE DE CHARGE

Remplacer le texte de la note de bas de page 2 par ce qui suit :

"Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15)."

.5 Modèle de Certificat d'exemption

CERTIFICAT D'EXEMPTION

Remplacer le texte de la note de bas de page 2 par ce qui suit :

"Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15)."

ANNEXE 2

ADJONCTION D'UN NOUVEAU CHAPITRE IX A L'ANNEXE DE
LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR
LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

Ajouter à l'Annexe le nouveau chapitre IX ci-après :

"CHAPITRE IX

GESTION POUR LA SECURITE DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES

Règle 1

Définitions

Aux fins de l'application du présent chapitre, sauf disposition expresse contraire :

1 "Code international de gestion de la sécurité (Code ISM)" désigne le Code international de gestion pour la sécurité de l'exploitation des navires et pour la prévention de la pollution que l'Organisation a adopté par la résolution A.741(18), tel qu'il peut être modifié par l'Organisation, à condition que de tels amendements soient adoptés, mis en vigueur et qu'ils prennent effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention en vigueur concernant les procédures d'amendement applicables à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I.

2 "Compagnie" désigne le propriétaire du navire ou tout autre organisme ou personne, telle que l'armateur-gérant ou l'affréteur coque nue, auquel le propriétaire du navire a confié la responsabilité de l'exploitation du navire et qui, en assumant cette responsabilité, a accepté de s'acquitter de toutes les tâches et obligations imposées par le Code international de gestion de la sécurité.

3 "Pétrolier" désigne un pétrolier tel que défini à la règle II-1/2.12.

4 "Navire-citerne pour produits chimiques" désigne un navire-citerne pour produits chimiques tel que défini à la règle VII/8.2.

5 "Transporteur de gaz" désigne un transporteur de gaz tel que défini à la règle VII/11.2.

6 "Vraquier" désigne un navire qui, en général, compte un seul pont, des citernes supérieures et des citernes latérales en trémie dans ses espaces à cargaison et qui est destiné essentiellement à transporter des cargaisons sèches en vrac; cette définition englobe les navires tels que les minéraliers et les transporteurs mixtes.

7 "Unité mobile de forage au large (MODU)" désigne un navire capable d'effectuer des opérations de forage ayant pour but d'explorer ou d'exploiter les ressources du sous-sol marin, comme les hydrocarbures liquides ou gazeux, le soufre ou le sel.

8 "Engin à grande vitesse" désigne un engin tel que défini à la règle X/1.2.

Règle 2

Application

1 Le présent chapitre s'applique aux navires, quelle que soit la date à laquelle ils ont été construits, comme suit :

- .1 aux navires à passagers, y compris aux engins à passagers à grande vitesse, au plus tard le 1er juillet 1998;
- .2 aux pétroliers, navires-citernes pour produits chimiques, transporteurs de gaz, vraquiers et engins à cargaison à grande vitesse d'une jauge brute égale ou supérieure à 500, au plus tard le 1er juillet 1998; et
- .3 aux autres navires de charge et aux unités mobiles de forage au large d'une jauge brute égale ou supérieure à 500, au plus tard le 1er juillet 2002.

2 Le présent chapitre ne s'applique pas aux navires d'Etat utilisés à des fins non commerciales.

Règle 3

Prescriptions relatives à la gestion de la sécurité

1 La compagnie et le navire doivent satisfaire aux prescriptions du Code international de gestion de la sécurité.

2 Le navire doit être exploité par une compagnie détentrice d'une attestation de conformité, telle que visée à la règle 4.

Règle 4

Certificat

1 Une attestation de conformité doit être délivrée à toute compagnie qui satisfait aux prescriptions du Code international de gestion de la sécurité. Ce document doit être délivré par l'Administration, par un organisme reconnu par l'Administration ou à la demande de l'Administration par un autre Gouvernement contractant.

2 Un exemplaire de l'attestation de conformité doit être conservé à bord du navire afin que le capitaine puisse, sur demande, la présenter aux fins de vérification.

3 Un certificat dit Certificat de gestion de la sécurité doit être délivré à chaque navire par l'Administration ou par un organisme reconnu par celle-ci. Avant de délivrer le Certificat de gestion de la sécurité, l'Administration ou l'organisme reconnu par celle-ci doit vérifier que la gestion de la compagnie et la gestion à bord sont conformes au système de gestion de la sécurité approuvé.

Règle 5

Maintien des conditions

Le système de gestion de la sécurité doit être maintenu conformément aux dispositions du Code international de gestion de la sécurité.

Règle 6

Vérification et contrôle

1 L'Administration, un autre Gouvernement contractant à la demande de l'Administration ou un organisme reconnu par l'Administration doit périodiquement vérifier le bon fonctionnement du système de gestion de la sécurité du navire.

2 Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente règle, un navire qui est tenu de posséder un certificat délivré en vertu des dispositions de la règle 4.3 doit être soumis au contrôle prévu par les dispositions de la règle XI/4. À cette fin, un tel certificat doit être considéré comme un certificat délivré conformément à la règle I/12 ou I/13.

3 En cas de changement d'Etat du pavillon ou de compagnie, des dispositions spéciales de transition doivent être prises conformément aux directives mises au point par l'Organisation."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ 1 КОНФЕРЕНЦИИ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ ПРАВИТЕЛЬСТВ
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ
НА МОРЕ 1974 ГОДА, ПРИНЯТАЯ 24 МАЯ 1994 ГОДА

ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ
1974 ГОДА

Конференция,

ссылаясь на пункт "с" статьи VIII Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года (далее именуемой "Конвенция"), касающийся процедуры одобрения поправок к Конвенции Конференцией Договаривающихся правительств,

рассмотрев поправки к Приложению к Конвенции, предложенные и направленные членам Организации и всем Договаривающимся правительствам Конвенции,

1. одобряет, в соответствии с подпунктом "ii" пункта "с" статьи VIII Конвенции, поправки к Приложению к Конвенции, тексты которых приведены в приложениях к настоящей резолюции;

2. постановляет, в соответствии с подпунктом "vi) 2) bb" пункта "б" статьи VII Конвенции, что:

- a) поправки, изложенные в приложении 1, считаются принятыми 1 июля 1995 года; и
- b) поправки, изложенные в приложении 2, считаются принятыми 1 января 1998 года,

если до этих дат более одной трети Договаривающихся правительств Конвенции или Договаривающиеся правительства государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее пятидесяти процентов мирового торгового флота, не заявят о своих возражениях против таких поправок;

3. предлагает Договаривающимся правительствам привязать к сведению, что в соответствии с подпунктом "vii) 2" пункта "б" статьи VIII Конвенции:

- a) поправки, изложенные в приложении 1, вступают в силу 1 января 1996 года; и
- b) поправки, изложенные в приложении 2, вступают в силу 1 июля 1998 года

после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ДОБАВЛЕНИЕ НОВЫХ ГЛАВ X И XI К ПРИЛОЖЕНИЮ К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ
1974 ГОДА И ПОПРАВКИ К ДОПОЛНЕНИЮ К НЕМУ

1 К Приложению добавляется следующая новая глава X:

"ГЛАВА X

МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ ВЫСОКОСКОРОСТНЫХ СУДОВ

Правило 1

Определения

Для целей настоящей главы:

1 "Кодекс высокоскоростных судов (Кодекс ВС)" означает Международный кодекс безопасности высокоскоростных судов, принятый Комитетом по безопасности на море Организации резолюцией MSC.36(63), с поправками, которые могут быть внесены Организацией, при условии, что такие поправки принимаются, вступают в силу и действуют в соответствии с положениями статьи VIII настоящей Конвенции, касающимся процедур принятия поправок, примененных к Приложению, за исключением его главы I.

2 "Высокоскоростное судно" - судно, способное развивать максимальную скорость в метрах в секунду (м/с), равную или превышающую:

3,7 ∇ 0,1667,

где: ∇ - водоизмещение, соответствующее расчетной ватерлинии (м^3)

3 "Судно, построенное" означает судно, киль которого заложен или которое находится в подобной стадии постройки.

4 "Подобная стадия постройки" означает стадию, на которой:

- .1 начато строительство, которое можно отождествить с определенным судном; и
- .2 начата сборка этого судна, причем масса использованного материала составляет по меньшей мере 50 тонн или один процент расчетной массы материала всех корпусных конструкций, смотря по тому, что меньше.

Правило 2

Применение

1 Настоящая глава применяется к следующим высокоскоростным судам, построенным 1 января 1996 года или после этой даты:

- .1 пассажирским судам, которые за время своего рейса не удаляются от места убежища на расстояние, превышающее расстояние, которое они могут пройти за 4 ч на эксплуатационной скорости при полной загрузке; и
 - .2 грузовым судам валовой вместимостью 500 и более, которые за время своего рейса не удаляются от места убежища на расстояние, превышающее расстояние, которое они могут пройти за 8 ч на эксплуатационной скорости при полной загрузке.
- 2 Любое судно, независимо от даты постройки, после ремонта, переоборудования, модификации и связанного с ними изменения в оборудовании, должно, по меньшей мере, отвечать требованиям, предъявляемым к нему до этого. Такое судно, если оно построено до 1 января 1996 года, должно, как правило, отвечать требованиям, предъявляемым к судам, построенным в эту дату или после нее, по меньшей мере в той же степени, как до производства такого ремонта, переоборудования, модификации или изменения в оборудовании. В части, подвергаемой капитальному ремонту, переоборудованию, модификации существенного характера и связанному с ними изменению в оборудовании, суда должны отвечать требованиям, предъявляемым к судам, построенным 1 января 1996 года или после этой даты, в той мере, в какой Администрация сочтет это целесообразным и практически возможным.

Правило 3

Требования, предъявляемые к высокоскоростным судам

1 Независимо от положений глав I-IV и правила 12 главы V, высокоскоростное судно, отвечающее полностью требованиям Кодекса высокоскоростных судов, освидетельствованное и получившее свидетельство, как это предусмотрено Кодексом, должно считаться отвечающим требованиям глав I-IV и правила 12 главы V. Для целей настоящего правила требования Кодекса должны рассматриваться как обязательные.

2 Свидетельства и разрешения, выданные на основании Кодекса высокоскоростных судов, имеют такую же силу и такое же признание, как и свидетельства, выданные на основании главы I."

2 К Приложению добавляется следующая новая глава XI:

"ГЛАВА XI

СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО ПОВЫШЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ

Правило 1

Предоставление полномочий признанным организациям

Организации, указанные в правиле 6 главы I, должны отвечать требованиям руководства, разработанного Организацией.

Правило 2

Расширенные освидетельствования

Навалочные суда, определенные в пункте 6 правила 1 главы IX, и нефтяные танкеры, определенные в пункте 12 правила 2 главы II-1, подлежат проверкам по расширенной программе в соответствии с руководством, принятым Ассамблеей Организации резолюцией A.744(18), с поправками, которые могут быть внесены Организацией, при условии, что такие поправки принимаются, вступают в силу и действуют в соответствии с положениями статьи VIII настоящей Конвенции, касающимися процедур принятия поправок, применимых к Приложению, за исключением его главы I.

Правило 3

Опознавательный номер судов

1 Настоящее правило применяется ко всем пассажирским судам валовой вместимостью 100 и более и ко всем грузовым судам валовой вместимостью 300 и более.

2 Каждое судно должно иметь опознавательный номер, который соответствует системе опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией.

3 Опознавательный номер судна должен включаться в свидетельства и заверенные копии свидетельств, которые выдаются согласно правилу 12 или правилу 13 главы I.

4 В отношении судов, построенных до 1 января 1996 года, настоящее правило вступает в силу при возобновлении свидетельства 1 января 1996 года или после этой даты.

Правило 4

Контроль государства порта за выполнением эксплуатационных требований

1 Судно, находясь в порту другого Договаривающегося правительства, подлежит контролю должностных лиц, надлежащим образом уполномоченных этим правительством, который касается выполнения эксплуатационных требований в отношении безопасности судов, если имеются явные основания полагать, что капитан или экипаж не знают важнейшие судовые процедуры, относящиеся к безопасности судов.

2 При обстоятельствах, определенных в пункте 1 настоящего правила, Договаривающееся правительство, осуществляющее контроль, принимает меры, обеспечивающие, чтобы судно не отшло до тех пор, пока положение дел не будет исправлено в соответствии с требованиями настоящей Конвенции.

3 К настоящему правилу применяется предписанный в правиле 19 главы I порядок проведения контроля государством порта.

4 Ничто в настоящем правиле не должно истолковываться как ограничивающее права и обязанности Договаривающегося правительства, осуществляющего контроль за выполнением эксплуатационных требований, специально предусмотренных в правилах."

3 Поправки к дополнению к Приложению:

.1 Форма Свидетельства о безопасности пассажирских судов

СВИДЕТЕЛЬСТВО О БЕЗОПАСНОСТИ ПАССАЖИРСКОГО СУДНА

Текст сноски 3 заменяется следующим:

"В соответствии с Системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией А.600(15)."

.2 Форма Свидетельства о безопасности грузовых судов по конструкции

**СВИДЕТЕЛЬСТВО О БЕЗОПАСНОСТИ ГРУЗОВОГО СУДНА
ПО КОНСТРУКЦИИ**

Текст сноски 3 заменяется следующим:

"В соответствии с Системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией А.600(15)."

.3 Форма Свидетельства о безопасности грузовых судов по оборудованию и снабжению

**СВИДЕТЕЛЬСТВО О БЕЗОПАСНОСТИ ГРУЗОВОГО СУДНА
ПО ОБОРУДОВАНИЮ И СНАБЖЕНИЮ**

Текст сноски 3 заменяется следующим:

"В соответствии с Системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией А.600(15)."

.4 Форма Свидетельства о безопасности грузовых судов по радиооборудованию

**СВИДЕТЕЛЬСТВО О БЕЗОПАСНОСТИ ГРУЗОВОГО СУДНА
ПО РАДИООБОРУДОВАНИЮ**

Текст сноски 2 заменяется следующим:

"В соответствии с Системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией А.600(15)."

.5 Форма Свидетельства об изъятии

СВИДЕТЕЛЬСТВО ОБ ИЗЪЯТИИ

Текст сноски 2 заменяется следующим:

"В соответствии с Системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией А.600(15)."

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ДОБАВЛЕНИЕ НОВОЙ ГЛАВЫ IX К ПРИЛОЖЕНИЮ К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ
1974 ГОДА

К Приложению добавляется следующая новая глава IX:

"ГЛАВА IX

УПРАВЛЕНИЕ БЕЗОПАСНОЙ ЭКСПЛУАТАЦИЕЙ СУДОВ

Правило 1

Определения

Для целей настоящей главы, если специально не предусмотрено иное:

1 "Международный кодекс по управлению безопасностью (МКУБ)" означает Международный кодекс по управлению безопасной эксплуатацией судов и предотвращением загрязнения, принятый Организацией резолюцией А.741(18), с поправками, которые могут быть внесены Организацией, при условии, что такие поправки принимаются, вступают в силу и действуют в соответствии с положениями статьи VIII настоящей Конвенции, касающимися процедур принятия поправок, применимых к Приложению, за исключением его главы I.

2 "Компания" означает собственника судна или любую другую организацию, или лицо, такое как управляющий или фрахтователь по бербоут-чартеру, которые приняли на себя ответственность за эксплуатацию судна от собственника судна и которые, при этом, согласились принять на себя все обязанности и всю ответственность, возлагаемые Международным кодексом по управлению безопасностью.

3 "Нефтяной танкер" - нефтяной танкер, определенный в пункте 12 правила 2 главы II-1.

4 "Танкер-химовоз" - танкер-химовоз, определенный в пункте 2 правила 8 главы VII.

5 "Газовоз" - газовоз, определенный в пункте 2 правила 11 главы VII.

6 "Навалочное судно" - судно, в конструкцию которого обычно входят одна палуба, бортовые подпалубные танки и бортовые склоновые танки в грузовых помещениях и которое предназначено преимущественно для перевозки навалочных грузов и включает такие типы судов, как рудовозы и комбинированные суда.

7 "Подвижная буровая установка (ПБУ)" - судно, занятое бурильными операциями по разведке или разработке ресурсов недр морского дна, таких как жидкые или газообразные углеводороды, сера или соль.

8 "Высокоскоростное судно" - судно, определенное в пункте 2 правила 1 главы X.

Правило 2

Применение

1 Настоящая глава применяется к следующим судам, независимо от даты постройки:

- .1 пассажирским судам, включая пассажирские высокоскоростные суда, - не позднее 1 июля 1998 года;
- .2 нефтяным танкерам, танкерам-химовозам, газовозам, навалочным судам и грузовым высокоскоростным судам валовой вместимостью 500 и более - не позднее 1 июля 1998 года; и
- .3 другим грузовым судам и подвижным буровым установкам валовой вместимостью 500 и более - не позднее 1 июля 2002 года.

2 Настоящая глава не применяется к государственным судам, эксплуатируемым в некоммерческих целях.

Правило 3

Требования по управлению безопасностью

1 Компания и судно должны отвечать требованиям Международного кодекса по управлению безопасностью.

2 Судно эксплуатируется компанией, имеющей документ о соответствии, упомянутый в правиле 4.

Правило 4

Выдача свидетельств

1 Документ о соответствии выдается каждой компании, которая отвечает требованиям Международного кодекса по управлению безопасностью. Это документ выдается Администрацией, организацией, признанной Администрацией, или, по просьбе Администрации, другим Договаривающимся правительством.

2 Экземпляр Документа о соответствии находится на судне с тем, чтобы капитан мог предъявить его по требованию для проверки.

3 Свидетельство, именуемое Свидетельством об управлении безопасностью, выдается каждому судну Администрацией или организацией, признанной Администрацией. Администрация или признанная ею организация до выдачи Свидетельства об управлении безопасностью проверяет, что компания действует, а ее методы управления

на борту судна осуществляются в соответствии с одобренной системой управления безопасностью.

Правило 5

Поддержание состояния системы

Состояние системы управления безопасностью поддерживается в соответствии с положениями Международного кодекса по управлению безопасностью.

Правило 6

Проверка и контроль

1 Администрация, другое Договаривающееся правительство, по просьбе Администрации, или организация, признанная Администрацией, должны периодически проверять надлежащую работу судовой системы управления безопасностью.

2 В соответствии с положениями пункта 3 настоящего правила судно, которое должно иметь свидетельство, выданное в соответствии с положениями пункта 3 правила 4, подлежит контролю в соответствии с положениями правила 4 главы XI. Для этой цели такое свидетельство должно рассматриваться как свидетельство, выданное согласно правилу 12 или правилу 13 главы I.

3 В случае изменения государства флага или компании, принимаются специальные промежуточные меры в соответствии с руководством, разработанным Организацией."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION 1 DE LA CONFERENCIA DE GOBIERNOS CONTRATANTES DEL CONVENIO
INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974,
ADOPTADO EL 24 DE MAYO DE 1994

APRÓBACION DE ENMIENDAS AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

LA CONFERENCIA,

RECORDANDO el artículo VIII c) del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 (llamado en adelante "el Convenio"), relativo a los procedimientos de enmienda del Convenio por una Conferencia de Gobiernos Contratantes,

HABIENDO EXAMINADO las enmiendas al Anexo del Convenio propuestas y distribuidas a los Miembros de la Organización y a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo VIII c) ii) del Convenio, las enmiendas al Anexo del Convenio, cuyos textos figuran en los anexos de la presente resolución;

2. DECIDE, de conformidad con el artículo VIII b) vi) 2) bb) del Convenio, que:

- a) las enmiendas que figuran en el anexo 1 se considerarán aceptadas el 1 de julio de 1995, y
- b) las enmiendas que figuran en el anexo 2 se considerarán aceptadas el 1 de enero de 1998,

a menos que, antes de esas fechas, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, haya notificado objeciones a las enmiendas;

3. INVITA a los Gobiernos Contratantes a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo VIII b) vii) 2) del Convenio:

- a) las enmiendas que figuran en el anexo 1 entrarán en vigor el 1 de enero de 1996, y
- b) las enmiendas que figuran en el anexo 2 entrarán en vigor el 1 de julio de 1998,

una vez aceptadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 supra.

ANEXO 1

**ADICION DE LOS NUEVOS CAPITULOS X Y XI AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974
Y ENMIENDAS AL APENDICE 1 DE DICHO ANEXO**

1 Añádass al Anexo el nuevo capítulo X siguiente al Anexo:

"CAPITULO X

MEDIDAS DE SEGURIDAD APLICABLES A LAS NAVES DE GRAN VELOCIDAD

Regla 1

Definiciones

A los efectos del presente capítulo regirán las siguientes definiciones:

1 "Código de naves de gran velocidad (Código NGV)": el Código internacional de seguridad para naves de gran velocidad aprobado por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización mediante la resolución MSC.36(63), tal como lo enmiende la Organización, a condición de que tales enmiendas sean aprobadas, entren en vigor y se hagan efectivas de conformidad con las disposiciones del artículo VIII del presente Convenio relativas a los procedimientos de enmienda del Anexo, excepto el capítulo I.

2 "Nave de gran velocidad": nave capaz de desarrollar una velocidad máxima en metros por segundo (m/s) igual o superior a:

3.7 y 0.1667

donde $V = \text{desplazamiento correspondiente a la flotación de proyecto (m}^3\text{)}$.

3 "Nave construida": toda nave cuya quilla haya sido colocada, o cuya construcción se halle en una fase equivalente.

4 "Cuya construcción se halle en una fase equivalente": la fase en que:

- .1 comienza la construcción que puede identificarse como propia de una nave concreta; y
- .2 ha comenzado el montaje de la nave de que se trate, utilizando al menos 50 toneladas del total estimado del material estructural, o el 1% de dicho total si este segundo valor es menor.

Regla 2

Ambito de aplicación

1 El presente capítulo es aplicable a las siguientes naves de gran velocidad construidas el 1 de enero de 1996 o posteriormente:

- .1 naves de pasaje que en el curso de su viaje a plena carga no estén a más de 4 h de un lugar de refugio e la velocidad normal de servicio; y
- .2 naves de carga de arqueo bruto igual o superior a 500 que en el curso de su viaje a plena carga no estén a más de 8 h de un lugar de refugio e la velocidad normal de servicio.

2 Toda nave en la que, independientemente de su fecha de construcción, se hagan reparaciones, reformas, modificaciones y las correspondientes instalaciones, tendrá que seguir cumpliendo como mínimo las prescripciones que le eran aplicables previamente. Dicha nave, si ha sido construida antes del 1 de enero de 1996, deberá, por norma, cumplir las prescripciones aplicables a una nave construida en esa fecha o posteriormente, en la misma medida por lo menos que antes de que se le hicieran dichas reparaciones, reformas, modificaciones o las instalaciones correspondientes. Las reparaciones, reformas y modificaciones de carácter importante y las correspondientes instalaciones, deberán cumplir las prescripciones aplicables a las naves construidas el 1 de enero de 1996, o posteriormente, en la medida en que la Administración estime razonable y factible.

Regla 3

Prescripciones aplicables a las naves de gran velocidad

1 No obstante lo dispuesto en los capítulos I a IV y en la regla V/12, se considerará que toda nave de gran velocidad que cumpla las prescripciones del Código de naves de gran velocidad en su totalidad, haya sido sometida a reconocimiento y a la que se le haya expedido un certificado de conformidad con dicho Código, ha cumplido lo prescrito en los capítulos I a IV y en la regla V/12. A los efectos de la presente regla, las prescripciones del Código se considerarán obligatorias.

2 Los certificados y permisos expedidos en virtud del Código de naves de gran velocidad tendrán idéntica validez y gozarán del mismo reconocimiento que los certificados expedidos en virtud del capítulo I."

2 Añádase al Anexo el nuevo capítulo XI siguiente al Anexo:

"CAPITULO XI

MEDIDAS ESPECIALES PARA INCREMENTAR LA SEGURIDAD MARITIMA

Regla 1

Autorización de las organizaciones reconocidas

Las organizaciones que se mencionan en la regla I/6 cumplirán con las directrices elaboradas por la Organización.

Regla 2

Reconocimientos mejorados

Los graneleros, tal como se definen en la regla IX/1.6, y los petroleros, tal como se definen en la regla II-1/2.12, serán objeto de un programa mejorado de inspecciones de conformidad con las directrices aprobadas por la Asamblea de la Organización mediante la resolución A.744(18), tal como las enmiende la Organización, a condición de que tales enmiendas sean aprobadas, entren en vigor y se hagan efectivas de conformidad con las disposiciones del artículo VIII del presente Convenio relativas a los procedimientos de enmienda del Anexo, excepto el capítulo I.

Regla 3

Número de identificación del buque

1 La presente regla es aplicable a todos los buques de pasaje de arqueo bruto igual o superior a 100 y a todos los buques de carga de arqueo bruto igual o superior a 300.

2 Se suministrará a cada buque un número de identificación que se ajuste al sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, aprobado por la Organización.

3 Se insertará el número de identificación del buque en los certificados y en las copias certificadas de éstos expedidos en virtud de la regla I/12 o de la regla I/13.

4 Por lo que respecta a los buques construidos antes del 1 de enero de 1996, la presente regla entrará en vigor cuando se renueve un certificado el 1 de enero de 1996 o posteriormente.

Regla 4

Supervisión de las prescripciones operacionales por el Estado rector del puerto

1 Un buque que esté en un puerto de otro Gobierno Contratante está sujeto a supervisión por funcionarios debidamente autorizados por dicho Gobierno en lo que concierne a las prescripciones operacionales relacionadas con la seguridad

de los buques, cuando existan claros indicios para suponer que el capitán y la tripulación no están familiarizados con los procedimientos esenciales de a bordo relativos a la seguridad de los buques.

2 Si se dan las circunstancias definidas en el párrafo 1 de la presente regla, el Gobierno Contratante que realice la supervisión tomará las medidas necesarias para que el buque no zarpe hasta que se haya resuelto la situación de conformidad con lo prescrito en el presente Convenio.

3 Los procedimientos relacionados con la supervisión por el Estado rector del puerto estipulados en la regla I/19 se aplicarán a la presente regla.

4 Ninguna disposición de la presente regla se interpretará de manera que se limiten los derechos y obligaciones de un Gobierno Contratante que lleve a cabo la supervisión por lo que respecta a las prescripciones operacionales a que se hace referencia concretamente en las reglas."

3 Enmiendas al apéndice del Anexo:

.1 Modelo de Certificado de seguridad para buques de pasaje

CERTIFICADO DE SEGURIDAD PARA BUQUE DE PASAJE

Se sustituye el texto de la nota 3 a pie de página por el siguiente:

"De conformidad con el Sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, aprobado por la Organización mediante la resolución A.600(15)."

.2 Modelo de Certificado de seguridad de construcción para buques de carga

CERTIFICADO DE SEGURIDAD DE CONSTRUCCION PARA BUQUE DE CARGA

Se sustituye el texto de la nota 3 a pie de página por el siguiente:

"De conformidad con el Sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, aprobado por la Organización mediante la resolución A.600(15)."

.3 Modelo de Certificado de seguridad del equipo para buques de carga

CERTIFICADO DE SEGURIDAD DEL EQUIPO PARA BUQUE DE CARGA

Se sustituye el texto de la nota 3 a pie de página por el siguiente:

"De conformidad con el Sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, aprobado por la Organización mediante la resolución A.600(15)."

.4 Modelo de Certificado de seguridad radioeléctrica para buque de carga

CERTIFICADO DE SEGURIDAD RADIOELECTRICA PARA BUQUE DE CARGA

Se sustituye el texto de la nota 2 a pie de página por el siguiente:

"De conformidad con el Sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, aprobado por la Organización mediante la resolución A.600(15)."

.5 Modelo de Certificado de exención

CERTIFICADO DE EXENCION

Se sustituye el texto de la nota 2 a pie de página por el siguiente:

"De conformidad con el Sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, aprobado por la Organización mediante la resolución A.600(15)."

ANEXO 2

**ADICION DE UN NUEVO CAPITULO IX AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Añádase al Anexo el nuevo capítulo IX siguiente:

"CAPITULO IX

GESTION DE LA SEGURIDAD OPERACIONAL DE LOS BUQUES

Regla 1

Definiciones

Salvo disposición expresa en otro sentido, a los efectos del presente capítulo regirán las siguientes definiciones:

- 1 "Código internacional de gestión de la seguridad (CGS)": el Código internacional de gestión de la seguridad operacional del buque y la prevención de la contaminación aprobado por la Asamblea de la Organización en la resolución A.741(18), tal como lo enmiende la Organización, a condición de que tales enmiendas sean aprobadas, entren en vigor y se hagan efectivas de conformidad con las disposiciones del artículo VIII del presente Convenio relativas a los procedimientos de enmienda del Anexo, excepto el capítulo I.
- 2 "Compañía": el propietario del buque o cualquier otra organización o persona, por ejemplo, el gestor naval o el fletador a casco desnudo, que al recibir del propietario la responsabilidad de la explotación del buque haya aceptado las obligaciones y responsabilidades estipuladas en el Código internacional de gestión de la seguridad.
- 3 "Petrolero": petrolero según la definición de la regla II-1/2.12.
- 4 "Buque tanque químico": buque tanque químico como el definido en la regla VII/8.2.
- 5 "Buque gasero": un buque gasero como el definido en la regla VII/11.2.
- 6 "Granelero": buque que, en general, se construye con una sola cubierta, tanques en la parte superior de los costados y tanques laterales tipo tolva en los espacios de carga y destinado principalmente al transporte de carga seca a granel, incluso tipos como los mineraleros y los buques de carga combinados.
- 7 "Unidad móvil de perforación mar adentro": toda nave apta para realizar operaciones de perforación destinadas a la exploración o a la explotación de los recursos naturales del subsuelo de los fondos marinos, tales como hidrocarburos líquidos o gaseosos, azufre o sal.

8 "Naves de gran velocidad": una nave de gran velocidad como se define en la regla X/1.2.

Regla 2

Ambito de aplicación

1 El presente capítulo es aplicable a los buques que se indican a continuación, cualquiera que sea su fecha de construcción:

- .1 los buques de pasaje, incluidas las naves de pasaje de gran velocidad, a más tardar el 1 de julio de 1998;
- .2 petroleros, buques químicos, buques gaseosos, buques graneleros y naves de carga de gran velocidad de arqueo bruto igual o superior a 500 a más tardar el 1 de julio de 1998; y
- .3 otros buques de carga y las unidades móviles de perforación mar adentro de arqueo bruto igual o superior a 500 a más tardar el 1 de julio de 2002.

2 El presente capítulo no será aplicable a los buques de Estado destinados a fines no comerciales.

Regla 3

Prescripciones relativas a la gestión de la seguridad

1 La compañía y el buque cumplirán las prescripciones del Código internacional de gestión de la seguridad.

2 El buque será explotado por una compañía a la que se haya expedido el documento demostrativo de cumplimiento mencionado en la regla 4.

Regla 4

Certificación

1 Se expedirá un documento demostrativo de cumplimiento a cada compañía que cumpla las prescripciones del Código internacional de gestión de la seguridad. Este documento será expedido por la Administración, por una organización reconocida por la Administración o, a petición de la Administración, por otro Gobierno Contratante.

2 Se conservará a bordo una copia de dicho documento de modo que el capitán, previa demanda, pueda mostrarlo para su verificación.

3 La Administración o las organizaciones reconocidas por ella expedirán a los buques un certificado llamado Certificado de gestión de la seguridad. Antes de expedir dicho certificado la Administración o la organización reconocida por ella verificará que la compañía y su gestión a bordo se ajustan al sistema de gestión de la seguridad aprobado.

Regla 5

Mantenimiento de las condiciones

El sistema de gestión de la seguridad será mantenido de conformidad con las disposiciones del Código internacional de gestión de la seguridad.

Regla 6

Verificación y supervisión

1 La Administración, otro Gobierno Contratante a petición de la Administración o una organización autorizada por la Administración verificará periódicamente el funcionamiento correcto del sistema de gestión de la seguridad del buque.

2 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 3 de la presente regla, todo buque al que se le haya expedido un certificado de conformidad con lo dispuesto en la regla 4.3 estará sujeto a supervisión, conforme a lo dispuesto en la regla XI/4. A tal fin, ese certificado será considerado como un certificado expedido en virtud de las reglas I/12 o I/13.

3 En caso de que cambie el Estado de abanderamiento o la compañía, se adoptarán medidas transitorias especiales de conformidad con las directrices elaboradas por la Organización."

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING LIQUEFIED GASES IN BULK (IGC CODE). LONDON, 23 MAY 1994

Entry into force : 1 July 1998, in accordance with article VIII (b) (vii) (2) of the Convention

Authentic texts : Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Maritime Organization, 30 September 1998

AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE RÈGLES RELATIVES À LA CONSTRUCTION ET À L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES GAZ LIQUÉFIÉS EN VRAC (RECUEIL IGC). LONDRES, 23 MAI 1994

Entrée en vigueur : 1er juillet 1998, conformément à l'article VIII b) vi) 2) de la Convention

Textes authentiques : chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 30 septembre 1998

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第MSC. 32 (63) 号决议

1994年6月23日通过

通过《国际散装运输液化气体船舶构造和设备规则》（《国际气规》）修正案

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于本委员会职责的第28(b)条，

还忆及委员会据以通过《国际散装运输液化气体船舶构造和设备规则》（《国际气规》）的第MSC. 5 (48) 号决议，

又忆及经修正的《1974年国际海上人命安全公约》（《安全公约》）关于《国际气规》修正程序的第VII/11.1条，

希望使《国际气规》跟上最新的发展需要，

在其第六十三次会议上审议了按照《安全公约》第VIII (b) (i) 条提议并分发的该规则的修正案，

1. 按照《安全公约》第VIII (b) (iv) 条通过该规则的修正案，其案文载于本决议的附件中；

2. 按照《安全公约》第VIII (b) (v) (3) (bb) 条决定：这些修正案在1998年1月1日应视为已被接受，除非在该日期前，多于三分之一的《安全公约》缔约政府或其合计商船队不小于世界商船队总吨位的百分之五十的缔约政府已通知反对这些修正案；

3. 请缔约政府注意，按照《安全公约》第VIII (b) (vi) (3) 条，这些修正案在按上述第2段被接受后，应于1998年7月1日生效；

4. 要求秘书长按照《安全公约》第VIII (b) (v) 条，将本决议和载于附件

中的修正案案文的核证副本分发给《安全公约》的所有缔约政府；

5. 还要求秘书长将本决议及其附件的副本分发给非属《安全公约》缔约政府的本组织会员。

附 件

《国际散装运输液化气体船舶构造和设备 规则》（《国际气规》）修正案

有关适用范围的修正案

1 现有的第1.1.2和1.1.3款由下述者取代：

“1.1.2 除另有明文规定者外，本规则适用于在1998年1月1日或以
后铺放龙骨或处于下述阶段的船舶：

- .1 开始了可认同为船舶的建造；和
- .2 该船业已开始的装配量至少为50吨或所有结构材料估算质
量的1%，以少者为准；

1998年7月1日前建造的船舶要符合1983年8月17通过的第MSC.5(48)号
决议，但以1992年12月11日通过的第MSC.30(81)号决议的修正案为准。

1.1.3 不论建造日期，凡在1998年7月1日或以后建造的气体运输船
应作为从改建开始之日起建造的气体运输船对待。”

有关存储容量限度的修正案

2 现有的第15章由下述者取代：

“第15章

液货船的存储容量限度

15.1 通则

15.1.1 除15.1.3所许可者外，任何液货船的存储容量限度(PL)不得高于
在基准温度时的08%。

15.1.2 液货舱最大许可装载限度 (LL) 应按下列公式来确定：

$$LL = FL \frac{\rho_n}{\rho_L}$$

式中：

LL = 以百分比表示的装载限度，系指与液舱的装载容积有关的最大允许液体容积；

FL = 在15.1.1或15.1.3中规定的存储容量限度；

ρ_n = 基准温度下的货物相对密度；和

ρ_L = 装载温度和装载压力下的货物相对密度。

15.1.3 主管机关可根据液舱的形状、减压阀的布置：液位和温度计量仪的精度和装载温度与相应于减压阀设定压力下的货物蒸气压力的温度之间的温差，可允许在基准温度下存储容量限度高于15.1.1中所规定的98%的限度，但应保持8.1.17中规定的状况。

15.1.4 仅就本章而言，“基准温度”系指：

- 1 当未配备第7章所述的货物蒸气压力 / 温度控制器时：相应于在减压阀设定的压力下的货物蒸气压力的温度；
- 2 当配备第7章所述货物蒸气压力 / 温度控制器时：装货终止时、运输期间或卸货时的货物温度，以最高者为准。如果该基准温度会造成在货物达到相应于在8.1所要求的减压阀设定压力下的货物蒸气压力的温度之前液舱已装满液体，则应安装符合8.1要求的额外减压系统。

15.1.5 主管机关可允许C型液舱按上述公式装载，但液舱透气系流须按8.2.18得到核准：

$$LL = FL \frac{\rho_m}{\rho_L}$$

式中：

LL = 15.1.2 中规定的装载限度；

FL = 15.1.1 或 15.1.3 中规定的存储容量限度；

ρ_m = 在 7.1.2 中规定的环境设计温度状况下，在装货终止时、运输期间或卸货时，货物可达到的最高温度下的货物相对密度；和

ρ_L = 同 15.1.2 中规定者。

本款不适用于需要求 I-G 型船舶的物品。

15.3 向船长提供的资料

在由主管机关核准的清单上应注明对于可运输的每种物品、可采用的每种装货温度和可适用的最高基准温度，每个液货舱的最大许可装载限度。在清单上还应注明减压阀（包括 8.3 所求的那些阀门）已设的设定压力。此清单的副本应由船长永久保存在船上。

15.3 第 16 章适用于不论何日建造的所有船舶。”

3 在现有 8.2.17 款末尾加上下述字样：

“at the maximum allowable filling limit (FL).”

“在最大许可存储容量限度 (FL)”。

4 在现有的 8.2.17 款后增加下述新的第 8.2.18 款：

“8.2.18 应使用本组织制订的指南，证明按照 15.1.6 装载的液舱上的透气系统的适应性。就本款而言，透气系统系指：

1 液舱出口和减压阀的管路；

. 3 减压阀；

. 3 从减压阀至向大气进行排放的位置的管路，包括连接其他液舱的连接装置和管路。

本款适用于不论何日建造的所有船舶。”

有关液货船透气系统的修正案

6 现有第8.3.3款由下述者取代：

“8.3.3 一般而言，减压阀的设定压力不应高于在设计液舱时采用的蒸气压力。但当装有两个或更多减压阀时，构成不超过总减压能力50%的阀门的设定压力可比最大容许减压设定值高5%。”

6 在现有8.3.4款中增加下述句子：

“阀门应由熔点高于 035°C 的材料制作。如果其使用将对阀门的总体作业有重大改善，则应考虑内部部件和密封装置使用低熔点材料。”

7 现有8.3.9款由下述者取代：

“8.3.9 装在液货船上的每一减压阀应与透气系统连接，该系统的构造应使气体排放不受阻碍并在出口处使气体垂直向上排放，且其布置应使水和雪进入透气系统的可能性减至最低程度。透气出口在风雨甲板之上的高度不应小于B/3或0米，取其大者；在工作区域、纵向步桥、甲板贮放柜和液货管线之上的高度不小于0米。”

8 在8.3.10款中增加下述句子：

“从液舱至减压阀出口的透气管路中的压降不应超过阀门设定压力的5%。对不平衡的减压阀，当透气管线遇到8.6.1中所述的火情时，排放管路中的背压在减压阀出口处不应超过表计压力的10%。”

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

RESOLUTION MSC.32(63)
adopted on 23 May 1994

ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR
THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING
LIQUEFIED GASES IN BULK (IGC CODE)

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee.

RECALLING ALSO resolution MSC.5(48), by which the Committee adopted the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (IGC Code).

RECALLING FURTHER article VIII(b) and regulation VII/II.1 of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as amended, concerning the procedure for amending the IGC Code.

BEING DESIROUS of keeping the IGC Code up to date,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-third session, amendments to the Code proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the SOLAS Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the SOLAS Convention, amendments to the Code, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the SOLAS Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 1998 unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the SOLAS Convention, or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the SOLAS Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 1998 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the SOLAS Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the SOLAS Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the resolution and its Annex to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the SOLAS Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING LIQUEFIED GASES IN BULK (IGC CODE)

Amendments related to application

1 Existing paragraphs 1.1.2 and 1.1.3 are replaced by the following:

"1.1.2 Unless expressly provided otherwise, the Code applies to ships the keels of which are laid or which are at a stage at which:

- .1 construction identifiable with the ship begins; and
- .2 assembly of that ship has commenced comprising at least 50 tonnes or 1% of the estimated mass of all structural material, whichever is the less;

on or after 1 July 1998. Ships constructed before 1 July 1998 are to comply with resolution MSC.5(48) adopted on 17 June 1983 subject to amendments by resolution MSC.30(61) adopted on 11 December 1992.

1.1.3 A ship, irrespective of the date of construction, which is converted to a gas carrier on or after 1 July 1998, should be treated as a gas carrier constructed on the date on which such conversion commences."

Amendments related to filling limits

2 The existing chapter 15 is replaced by the following:

"CHAPTER 15

FILLING LIMITS FOR CARGO TANKS

15.1 General

15.1.1 No cargo tanks should have a higher filling limit (FL) than 98% at the reference temperature, except as permitted by 15.1.3.

15.1.2 The maximum loading limit (LL) to which a cargo tank may be loaded should be determined by the following formula:

$$LL = \frac{PR}{PL}$$

where:

LL = loading limit expressed as a percentage, being the maximum allowable liquid volume relative to the tank volume to which the tank may be loaded;

PL = filling limit as specified in 15.1.1 or 15.1.3;

ρ_R = relative density of cargo at the reference temperature; and

ρ_L = relative density of cargo at the loading temperature and pressure.

15.1.3 The Administration may allow a higher filling limit (FL) than the limit of 98% specified in 15.1.1 at the reference temperature, taking into account the shape of the tank, arrangements of pressure relief valves, accuracy of level and temperature gauging and the difference between the loading temperature and the temperature corresponding to the vapour pressure of the cargo at the set pressure of the pressure relief valves, provided the conditions specified in 8.2.17 are maintained.

15.1.4 For the purposes of this chapter only, "reference temperature" means:

- .1 the temperature corresponding to the vapour pressure of the cargo at the set pressure of the pressure relief valves when no cargo vapour pressure/temperature control as referred to in chapter 7 is provided;
- .2 the temperature of the cargo upon termination of loading, during transport, or at unloading, whichever is the greatest, when a cargo vapour pressure/temperature control as referred to in chapter 7 is provided. If this reference temperature would result in the cargo tank becoming liquid full before the cargo reaches a temperature corresponding to the vapour pressure of the cargo at the set pressure of the relief valves required in 8.2, an additional pressure relieving system complying with 8.3 should be fitted.

15.1.5 The Administration may allow type C tanks to be loaded according to the following formula, provided that the tank vent system has been approved in accordance with 8.2.18:

$$LL = FL \frac{\rho_R}{\rho_L}$$

where:

LL = loading limit as specified in 15.1.2;

FL = filling limit as specified in 15.1.1 or 15.1.3;

ρ_R = relative density of cargo at the highest temperature which the cargo may reach upon termination of loading, during transport, or at unloading, under the ambient design temperature conditions described in 7.1.2; and

ρ_L = as specified in 15.1.2.

This paragraph does not apply to products requiring a type 1G ship.

15.2 Information to be provided to the master

The maximum allowable loading limits for each cargo tank should be indicated for each product which may be carried, for each loading temperature which may be applied and for the applicable maximum reference temperature, on a list to be approved by the Administration. Pressures at which the pressure relief valves, including those valves required by 8.3, have been set should also be stated on the list. A copy of the list should be kept permanently on board by the master.

15.3 Chapter 15 applies to all ships regardless of the date of construction."

3 The following words are added at the end of existing paragraph 8.2.17:

"at the maximum allowable filling limit (FL)".

4 The following new paragraph 8.2.18 is added after existing paragraph 8.2.17:

"8.2.18 The adequacy of the vent system fitted on tanks loaded in accordance with 15.1.5 is to be demonstrated using the guidelines developed by the Organization. A relevant certificate should be permanently kept on board the ship. For the purposes of this paragraph, vent system means:

- .1 the tank outlet and the piping to the pressure relief valve;
- .2 the pressure relief valve;
- .3 the piping from the pressure relief valve to the location of discharge to the atmosphere and including any interconnections and piping which joins other tanks.

This paragraph may apply to all ships regardless of the date of construction."

Amendments related to cargo tank vent systems

5 The existing paragraph 8.2.3 is replaced by the following:

"8.2.3 In general, the setting of the pressure relief valves should not be higher than the vapour pressure which has been used in the design of the tank. However, where two or more pressure relief valves are fitted, valves comprising not more than 50% of the total relieving capacity may be set at a pressure up to 5% above MARVS."

6 The following sentences are added to existing paragraph 8.2.4:

"Valves should be constructed of materials with a melting point above 925°C. Consideration should be given to lower melting point materials for internal parts and seals if their use will yield a significant improvement in the general operation of the valve."

- 7 The existing paragraph 8.2.9 is replaced by the following:

"8.2.9 Each pressure relief valve installed on a cargo tank should be connected to a venting system, which should be so constructed that the discharge of gas will be unimpeded and directed vertically upwards at the exit, and so arranged as to minimize the possibility of water or snow entering the vent system. The height of vent exits should be not less than B/3 or 6 m, whichever is the greater, above the weather deck and 6 m above the working area, the fore and aft gangway, deck storage tanks and cargo liquid lines."

- 8 The following sentences are added to existing paragraph 8.2.16:

"The pressure drop in the vent line from the tank to the pressure relief valve inlet should not exceed 3% of the valve set pressure. For unbalanced pressure relief valves the back pressure in the discharge line should not exceed 10% of the gauge pressure at the relief valve inlet with the vent lines under fire exposure as referred to in 8.5.2."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

RESOLUTION MSC.32(63)
adoptée le 23 mai 1994

**ADOPTION D'AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES
A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT
DES GAZ LIQUEFIÉS EN VRAC (RECUEIL IGC)**

LE COMITÉ DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité.

RAPPELANT EGALLEMENT la résolution MSC.5(48) par laquelle le Comité a adopté le Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac (Recueil IGC).

RAPPELANT EN OUTRE l'article VIII b) et la règle VII/11.1 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), telle que modifiée, qui concernent la procédure d'amendement du Recueil IGC.

DESIREUX de maintenir à jour le Recueil IGC,

AYANT EXAMINÉ à sa soixante-troisième session, les amendements au Recueil proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention SOLAS,

1. ADOpte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention SOLAS, les amendements au Recueil dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention SOLAS, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1998 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention SOLAS, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;

3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention SOLAS, les amendements entreront en vigueur le 1er juillet 1998 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention SOLAS, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant à l'annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention SOLAS.

ANNEXE

AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A
LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT
DES GAZ LIQUEFIES EN VRAC (RECUEIL IGC)

Amendements relatifs au champ d'application

- 1 Le texte des paragraphes 1.1.2 et 1.1.3 existants est remplacé par ce qui suit :

"1.1.2 Sauf disposition expresse contraire, le Recueil s'applique aux navires dont la quille est posée ou qui se trouvent au stade auquel :

.1 une construction identifiable au navire commence; et

.2 le montage du navire considéré a commencé, employant au moins 50 t ou 1 % de la masse estimée de tous les matériaux de structure, si cette dernière valeur est inférieure.

le 1er juillet 1998 ou après cette date. Les navires construits avant le 1er juillet 1998 doivent être conformes à la résolution MSC.5(48) adoptée le 17 juin 1983 compte tenu des amendements adoptés le 11 décembre 1992 par la résolution MSC.30(61).

1.1.3 Un navire, quelle que soit sa date de construction, qui est transformé en transporteur de gaz le 1er juillet 1998 ou après cette date, devrait être considéré comme un transporteur de gaz construit à la date à laquelle cette transformation a commencé."

Amendements relatifs aux limites de remplissage

- 2 Le texte du chapitre 15 existant est remplacé par le texte suivant :

"CHAPITRE 15

LIMITES DE REMPLISSAGE DES CITERNES A CARGAISON

15.1 Généralités

15.1.1 Aucune citerne à cargaison ne devrait avoir une limite de remplissage (FL) supérieure à 98 % à la température de référence, sauf dans les cas prévus au paragraphe 15.1.3.

15.1.2 La limite de chargement (LL) maximale à laquelle on peut remplir une citerne devrait être calculée à l'aide de la formule suivante :

$$LL = FL \frac{\rho_R}{\rho_L}$$

dans laquelle :

LL = limite de chargement, exprimée en pourcentage, qui représente le volume maximal admissible de liquide par rapport au volume de la citerne, auquel on peut la remplir;

- FL = limite de remplissage telle que définie au paragraphe 15.1.1 ou 15.1.3;
- ρ_R = densité relative de la cargaison à la température de référence; et
- ρ_L = densité relative de la cargaison à la température et à la pression de chargement.

15.1.3 L'Administration peut autoriser une limite de remplissage (FL) plus élevée que la limite de 98 % prescrite au paragraphe 15.1.1 à la température de référence, en tenant compte de la forme de la citerne, de la disposition des soupapes de sûreté à pression, du degré d'exactitude des appareils de mesure de la température et du niveau de la cargaison, ainsi que de la différence entre la température de chargement et la température correspondant à la tension de vapeur de la cargaison à la pression de tarage des soupapes de sûreté à pression, pourvu que les conditions énoncées au paragraphe 8.2.17 soient observées.

15.1.4 Pour l'application des dispositions du présent chapitre seulement, la "température de référence" désigne :

- .1 la température correspondant à la tension de vapeur de la cargaison à la pression de tarage des soupapes de sûreté à pression lorsqu'aucun des systèmes de contrôle de la tension de vapeur et de la température de la cargaison mentionnés au chapitre 7 n'est prévu;
- .2 la température la plus élevée de la cargaison à la fin du chargement, pendant le transport ou lors du déchargement, lorsqu'un des systèmes de contrôle de la tension de vapeur et de la température de la cargaison mentionnés au chapitre 7 est prévu. Si, du fait de cette température de référence, la citerne à cargaison se remplit entièrement de liquide avant que la cargaison n'ait atteint une température correspondant à la tension de vapeur de la cargaison à la pression de tarage des soupapes de sûreté prescrite à la section 8.2, on devrait prévoir un dispositif additionnel de limitation de pression conforme aux dispositions de la section 8.3.

15.1.5 L'Administration peut autoriser le chargement des citernes à cargaison du type C selon la formule ci-après dans la mesure où le circuit de dégagement de la citerne a été approuvé conformément au paragraphe 8.2.18 :

$$LL = FL \frac{\rho_R}{\rho_L}$$

dans laquelle :

LL = limite de chargement telle que définie au paragraphe 15.1.2;

FL = limite de remplissage telle que définie au paragraphe 15.1.1 ou 15.1.3;

ρ_R = densité relative de la cargaison à la température la plus élevée que la cargaison peut atteindre après l'opération de chargement, au cours du transport ou au moment du déchargement, dans les limites des températures ambiantes de calcul définies au paragraphe 7.1.2; et

ρ_L = densité telle que définie au paragraphe 15.1.2.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux produits exigeant un navire du type 1G.

15.2 Renseignements à fournir au capitaine

Les limites maximales admissibles de chargement de chaque citerne à cargaison devraient être indiquées sur une liste approuvée par l'Administration pour chacun des produits qui peuvent être transportés, pour chacune des températures de chargement possible et pour la température de référence maximale applicable. On devrait également porter sur la liste les pressions de tarage des soupapes de sûreté à pression, y compris les soupapes prescrites au paragraphe 8.3. Le capitaine devrait conserver en permanence à bord un exemplaire de cette liste.

15.3 Le chapitre 15 s'applique à tous les navires, quelle que soit leur date de construction."

3 A la fin du paragraphe 8.2.17 existant, ajouter ce qui suit :

", à la limite de remplissage maximale admissible (FL)".

4 Après le paragraphe 8.2.17 existant, ajouter un nouveau paragraphe 8.2.18 libellé comme suit :

"8.2.18 Il faudrait démontrer que le système de dégagement qui est installé sur les citernes chargées conformément au paragraphe 15.1.5 est efficace en appliquant les directives élaborées par l'Organisation. Le certificat pertinent devrait être conservé en permanence à bord du navire. Aux fins du présent paragraphe, le "système de dégagement" désigne :

- .1 la sortie de dégagement de la citerne et le tuyautage en amont de la soupape de sûreté à pression;
- .2 la soupape de sûreté à pression;
- .3 le tuyautage allant de la soupape de sûreté à pression jusqu'au point de dégagement dans l'atmosphère, y compris tout raccordement et tout tuyautage reliant d'autres citernes.

Le présent paragraphe s'applique à tous les navires, quelle que soit leur date de construction."

Amendements concernant les circuits de dégagement des citernes à cargaison

5 Remplacer le paragraphe 8.2.3 existant par ce qui suit :

"8.2.3 D'une manière générale, les soupapes de sûreté à pression ne devraient pas être tarées à une pression supérieure à la tension de vapeur qui a été utilisée lors de la conception de la citerne. Toutefois, lorsque la citerne est munie de deux ou plusieurs soupapes de sûreté à pression, les soupapes dont le débit ne dépasse pas 50 % du débit total peuvent être tarées à une pression correspondant au MARVS majoré de 5 % au maximum."

6 Ajouter les phrases qui suivent au paragraphe 8.2.4 existant :

"Les soupapes devraient être construites en matériaux dont le point de fusion est supérieur à 925°C. Il faudrait envisager d'utiliser des matériaux ayant un point de fusion inférieur pour les joints et les pièces internes s'ils permettent d'améliorer de manière significative le fonctionnement général de la soupape."

7 Remplacer le paragraphe 8.2.9 existant par ce qui suit :

"8.2.9 Toutes les soupapes de sûreté à pression des citernes à cargaison devraient être reliées à un système de dégagement construit de façon que le dégagement des gaz ne soit pas entravé et soit orienté vers le haut à la sortie et disposé de façon à empêcher, dans toute la mesure du possible, l'eau et la neige de pénétrer dans le système de dégagement. Les sorties de dégagement ne devraient pas se situer à moins de B/3 ou de 6 m, si cette dernière valeur est supérieure, au-dessus du pont exposé aux intempéries, et à moins de 6 m au-dessus de la zone de travail, du passavant, des réservoirs de stockage sur pont et des tuyautages de cargaison liquide."

8 Ajouter les phrases qui suivent au paragraphe 8.2.16 existant :

"La chute de pression dans la conduite de dégagement reliant la citerne et l'entrée de la soupape de sûreté à pression ne devrait pas être supérieure à 3 % de la pression de tarage de la soupape. Pour les soupapes de sûreté à pression non équilibrées, la contre-pression exercée dans la conduite de dégagement ne devrait pas dépasser 10 % de la pression manométrique à l'entrée de la soupape de sûreté lorsque les circuits de dégagement sont exposés au feu de la manière indiquée au paragraphe 8.5.2."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.32(63)

приятая 23 мая 1994 года

ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ ПОСТРОЙКИ И
ОБОРУДОВАНИЯ СУДОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СЖИЖЕННЫЕ ГАЗЫ НАЛИВОМ
(КОДЕКС МКГ)

Комитет по безопасности на море,

ссылаясь на пункт "b" статьи 28 Конвенции о Международной морской организации, касающейся функций Комитета,

ссылаясь также на резолюцию MSC.5(48), которой Комитет принял Международный кодекс постройки и оборудования судов, перевозящих сжиженные газы наливом (Кодекс МКГ),

ссылаясь далее на пункт "b" статьи VIII и пункт 1 правила 11 главы VII Международной конвенции по охране человеческой жизни на море (СОЛАС) 1974 года, с поправками, касающимися процедуры внесения поправок в Кодекс МКГ,

желая постоянно обеспечивать соответствие положений Кодекса МКГ современным требованиям,

рассмотрев на своей шестьдесят третьей сессии поправки к Кодексу, предложенные и разосланные в соответствии с подпунктом "i" пункта "b" статьи VIII Конвенции СОЛАС,

1. одобряет, в соответствии с подпунктом "iv" пункта "b" статьи VIII Конвенции СОЛАС, поправки к Кодексу, текст которых изложен в Приложении к настоящей резолюции;

2. постановляет, в соответствии с подпунктом "vi) 2) bb" пункта "b" статьи VIII Конвенции СОЛАС, что поправки считаются принятыми 1 января 1998 года, если до этой даты более одной трети Договаривающихся правительств Конвенции СОЛАС или Договаривающиеся правительства государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее пятидесяти процентов мирового торгового флота, не заявят о своих возражениях против поправок;

3. предлагает Договаривающимся правительствам принять к сведению, что в соответствии с подпунктом "vii) 2" пункта "b" статьи VIII Конвенции СОЛАС поправки вступают в силу 1 июля 1998 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4. просит Генерального секретаря, в соответствии с подпунктом "v" пункта "b" статьи VIII Конвенции СОЛАС, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в Приложении, всем Договаривающимся правительствам Конвенции СОЛАС;

5. просит далее Генерального секретаря направить копии резолюции и ее Приложения членам Организации, которые не являются Договаривающимися правительствами Конвенции СОЛАС.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ ПОСТРОЙКИ И
ОВОРУДОВАНИЯ СУДОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СЖИЖЕННЫЕ
ГАЗЫ НАЛИВОМ (КОДЕКС МКГ)

Поправки, относящиеся к применению

1 Существующие пункты 1.1.2 и 1.1.3 заменяются следующими:

"1.1.2 Если специально не предусмотрено иное, Кодекс применяется к судам, кили которых заложены или которые находятся в такой стадии, при которой:

- .1 начато строительство, которое можно отождествить с определенным судном; и
- .2 начата сборка этого судна, причем масса используемого материала составляет не менее 50 тонн или 1 процента расчетной массы материала всех корпусных конструкций, смотря по тому, что меньше,

1 июля 1998 года или после этой даты. Суда, построенные до 1 июля 1998 года, должны соответствовать резолюции MSC.5(48), принятой 17 июня 1983 года, с учетом поправок, внесенных резолюцией MSC.30(61), принятой 11 декабря 1992 года.

1.1.3 Судно, независимо от даты постройки, которое переоборудовано в газовоз 1 июля 1998 года или после этой даты, следует считать газовозом, построенным в дату начала такого переоборудования."

Поправки, относящиеся к пределам заполнения

2 Существующая глава 15 заменяется следующей:

"ГЛАВА 15 - ПРЕДЕЛЫ ЗАПОЛНЕНИЯ ГРУЗОВЫХ ЕМКОСТЕЙ

15.1 Общие положения

15.1.1 Грузовые емкости не должны иметь предел заполнения (FL) более 98 процентов при расчетной температуре, за исключением случаев, когда это разрешается согласно 15.1.3.

15.1.2 Максимально загружаемый предел (LL), на который грузовая емкость может быть загружена, определяется по следующей формуле:

$$LL = FL \frac{\rho_R}{\rho_L},$$

где:

LL - загружаемый предел, выраженный в процентах, являющийся максимально допустимым объемом жидкости по отношению к объему емкости, на который емкость может быть загружена;

FL - предел заполнения, определенный в 15.1.1 или 15.1.3;

ρ_R - относительная плотность груза при расчетной температуре; и

ρ_L - относительная плотность груза при температуре и давлении во время погрузки.

15.1.3 Администрация может допустить предел заполнения (FL) больший, чем 98 процентов, как указано в 15.1.1, при расчетной температуре с учетом формы емкости, расположения предохранительных клапанов, точности замера уровня и температуры и разности между температурой во время погрузки и температурой, соответствующей давлению паров груза при установочном давлении предохранительных клапанов, при условии выполнения требований 8.2.17.

15.1.4 Только для целей настоящей главы "расчетная температура" означает:

- .1 температуру, соответствующую давлению паров груза при установочном давлении предохранительных клапанов, если не предусмотрено регулирование давления/температуры паров груза, указанное в главе 7;
- .2 температуру груза по окончании погрузки, во время перевозки или при выгрузке, смотря по тому, которая из них выше, если предусмотрено регулирование давления/температуры паров груза, указанное в главе 7. Если эта расчетная температура достигается в грузовой емкости при ее полном заполнении жидкостью прежде, чем груз достигнет температуры, соответствующей давлению паров груза при установочном давлении предохранительных клапанов, требуемых согласно 8.2, должна быть установлена дополнительная система понижения давления, отвечающая требованиям 8.3.

15.1.5 Администрация может допустить емкости типа "С", загружаемые в соответствии с нижеследующей формулой, при условии, что газоотводная система такой емкости одобрена согласно 8.2.18:

$$LL = FL \frac{\rho_R}{\rho_L},$$

где:

LL - предел загрузки, указанный в 15.1.2;

FL - предел заполнения, указанный в 15.1.1 или 15.1.3;

ρ_R - относительная плотность груза при наивысшей температуре, которой может достигать груз по окончании погрузки, во время перевозки или при выгрузке согласно требованиям по расчетной температуре окружающей среды, указанным в 7.1.2; и

ρ_L - как определено в 15.1.2.

Настоящий пункт не применяется к продуктам, для перевозки которых требуется судно типа "1C".

15.2 Информация, которая должна предоставляться капитану

В перечне, подлежащем одобрению Администрацией, должны указываться максимально допустимые пределы загрузки каждой грузовой емкости для каждого продукта, который может перевозиться, каждая температура при погрузке, которая может применяться, и применяемая максимальная расчетная температура. В перечне должно также указываться давление, на уровне которого установлено давление предохранительных клапанов, включая клапаны, требуемые 8.3. Экземпляр такого перечня должен постоянно находиться на судне у капитана.

15.3 Глава 15 применяется ко всем судам, независимо от даты постройки."

3 В конце существующего пункта 8.2.17 добавляется следующие слова:

"при максимально допустимом пределе заполнения (FL)".

4 После существующего пункта 8.2.17 добавляется новый пункт 8.2.18 следующего содержания:

"8.2.18 Соответствие газоотводной системы, установленной на емкостях, загруженных согласно 15.1.5, должно быть доказано, используя руководство, разработанное Организацией. На судне должно постоянно иметься соответствующее свидетельство. Для целей настоящего пункта газоотводная система означает:

- .1 отливное отверстие и трубопровод, подведенный к предохранительному клапану;
- .2 предохранительный клапан;
- .3 трубопровод от предохранительного клапана к месту выпуска в атмосферу, включая любые соединения и трубопровод, который соединен с другими емкостями.

Настоящий пункт может применяться ко всем судам, независимо от даты их постройки."

Поправки, относящиеся к газоотводным системам грузовых емкостей

5 Существующий пункт 8.2.3 заменяется следующим:

"8.2.3 Как правило, предохранительные клапаны должны быть установлены на давление, не превышающее давление пара, на которое рассчитана грузовая емкость. Однако в тех случаях, когда установлено два или более предохранительных клапана, клапаны, составляющие не более 50 процентов общей пропускной способности, могут быть установлены на уровне давления до 5 процентов выше MARVS."

6 К существующему пункту 8.2.4 добавляются следующие предложения:

"Клапаны должны изготавливаться из материалов с температурой плавления выше 925°С. Следует уделять внимание материалам с более низкой температурой плавления для внутренних частей и уплотнений, если их применение приведет к значительному улучшению общей работы клапанов."

7 Существующий пункт 8.2.9 заменяется следующим:

"8.2.9 Каждый предохранительный клапан, установленный на грузовой емкости, должен быть соединен с газоотводной системой, которая должна быть сконструирована так, чтобы газ выходил непрерывно и направлялся вверх к выпускному отверстию, и должна быть так устроена, чтобы сократить до минимума возможность попадания в газоотводную систему воды или снега. Выпускные отверстия газоотводных труб должны быть расположены над открытой палубой на высоте не менее В/3 или 6 м, смотря по тому, что больше, и 6 м над рабочей площадкой, переходным мостиком, палубой для хранения емкостей и трубопроводов для жидкого груза."

8 К существующему пункту 8.2.16 добавляются следующие предложения:

"Понижение давления в газоотводном трубопроводе, идущем от грузовой емкости к выпускному отверстию предохранительного клапана, не должно превышать 3 процентов от установочного давления клапана. В отношении несбалансированных предохранительных клапанов противодавление в отливном трубопроводе не должно превышать 10 процентов от избыточного давления на впусканом отверстии предохранительного клапана, подсоединенном к трубам для отвода паров, образующихся под воздействием пожара, как указано в 8.5.2."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION MSC.32(63)
aprobada el 23 de mayo de 1994

APROBACION DE ENMIENDAS AL CODIGO INTERNACIONAL PARA LA
CONSTRUCCION Y EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN
GASES LICUADOS A GRANEL (CODIGO CIG)

EL COMITE DE SEGURIDAD MARITIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO TAMBIEN la resolución MSC.5(48), mediante la cual el Comité aprobó el Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten gases licuados a granel (código CIG),

RECORDANDO ASIMISMO el artículo VIII b) y la regla VII/11.1 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar (Convenio SOLAS), 1974, en su forma enmendada, que tratan del procedimiento de enmienda del código CIG,

DESEANDO mantener actualizado el código CIG,

HABIENDO EXAMINADO, en su 63º periodo de sesiones, las enmiendas al código CIG propuestas y distribuidas de conformidad con el artículo VIII b) i) del Convenio SOLAS,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo VIII b) iv) del Convenio SOLAS, las enmiendas al código CIG, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2. DECIDE, de conformidad con el artículo VIII b) vi) 2) bb) del Convenio SOLAS, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de enero de 1998 a menos que, con anterioridad a esa fecha, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS, o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado objeciones a las enmiendas;

3. INVITA a los Gobiernos Contratantes a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo VIII b) vii) 2) del Convenio SOLAS, las enmiendas entrarán en vigor el 1 de julio de 1998, una vez que hayan sido aceptadas con arreglo al párrafo 2 ~~supra~~,

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo VIII b) v) del Convenio SOLAS, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS;

5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS.

ANEXO

ENMIENDAS AL CODIGO INTERNACIONAL PARA LA CONSTRUCCION Y EL EQUIPO
DE BUQUES QUE TRANSPORTEN GASES LICUADOS A GRANEL (CODIGO CIG)

Enmiendas relacionadas con la aplicación

1 Sustitúyanse los párrafos 1.1.2 y 1.1.3 actuales por los siguientes:

"1.1.2 Salvo disposición expresa en otro sentido, el Código se aplicará a todo buque cuya quilla haya sido colocada, o que se encuentre en la fase en que:

.1 comienza la construcción que puede identificarse como propia del buque, o

.2 ya comenzado, respecto del buque de que se trate, el montaje que suponga la utilización de no menos de 50 toneladas del total estimado de material estructural o un 1% de dicho total, si este segundo valor es menor,

el 1 de julio de 1998 o posteriormente. Los buques construidos antes del 1 de julio de 1998 deberán cumplir lo dispuesto en la resolución MSC.5(48), aprobada el 17 de junio de 1983, a reserva de las enmiendas introducidas por medio de la resolución MSC.30(61), aprobada el 11 de diciembre de 1992.

1.1.3 Todo buque, independientemente de la fecha de construcción, que sea transformado en buque gasero el 1 de julio de 1998 o posteriormente, será considerado buque gasero construido en la fecha en que comience tal transformación."

Enmiendas relacionadas con los límites de llenado

2 Sustitúyase el capítulo 15 actual por el siguiente:

"CAPITULO 15

LIMITES DE LLENADO DE LOS TANQUES DE CARGA

15.1 Generalidades

15.1.1 Ningún tanque de carga tendrá un límite de llenado (FL) superior al 98% de su capacidad, a la temperatura de referencia, con las excepciones indicadas en 15.1.3.

15.1.2 El límite de carga máxima (LL) al cual se podrá llenar un tanque de carga quedará determinado por la fórmula siguiente:

$$LL = FL \frac{P_R}{P_L}$$

siendo:

- LL = límite de carga, expresado como porcentaje, que representa el volumen máximo de líquido admisible en función del volumen del tanque al cual se podrá llenar éste;
- FL = límite de llenado, según se define en 15.1.1 ó 15.1.3;
- ρ_R = densidad relativa de la carga a la temperatura de referencia; y
- ρ_L = densidad relativa de la carga a la temperatura y presión de carga.

15.1.3 La Administración podrá autorizar un límite de llenado (FL) superior al límite del 98% especificado en 15.1.1 a la temperatura de referencia, teniendo en cuenta la configuración del tanque, la disposición de las válvulas aliviadoras de presión, la precisión obtenida en la indicación de nivel y de temperatura, y la diferencia existente entre las temperaturas que correspondan respectivamente a la operación de cargar y a la presión del vapor de la carga, a la presión de tarado de las válvulas aliviadoras de presión, a condición de que se cumplan las condiciones especificadas en 8.2.17.

15.1.4 Solamente a los efectos del presente capítulo, por "temperatura de referencia" se entiende:

- .1 la temperatura correspondiente a la presión del vapor de la carga a la presión de tarado de las válvulas aliviadoras de presión, cuando no se haya provisto lo necesario para controlar la presión y la temperatura del vapor de la carga tal como se indica en el capítulo 7;
- .2 la temperatura de la carga gus, bien al final de la operación de cargar, bien durante el transporte o mientras se efectúe la descarga, sea la más elevada, cuando se haya provisto lo necesario para controlar la presión y la temperatura del vapor de la carga tal como se indica en el capítulo 7. Si esta temperatura de referencia es causa de que el tanque de carga se llene completamente de líquido antes de que la carga alcance una temperatura que corresponda a la presión del vapor de la carga a la presión de tarado de las válvulas aliviadoras de presión prescritas en 8.2, se instalará una válvula aliviadora de presión complementaria que cumpla con lo dispuesto en 8.3.

15.1.5 La Administración podrá autorizar que los tanques tipo C se carguen según la siguiente fórmula, siempre que el sistema de respiración de los tanques haya sido aprobado de conformidad con lo dispuesto en 8.2.18:

$$LL = FL \frac{\rho_R}{\rho_L}$$

siendo:

LL = límite de carga, según se define en 15.1.2;

FL = límite de llenado, según se define en 15.1.1 ó 15.1.3;

ρ_R = densidad relativa de la carga a la temperatura más alta que ésta pueda alcanzar, una vez finalizada la operación de carga, durante el transporte o en el momento de la descarga, a las temperaturas ambiente de proyecto descritas en 7.1.2; y

ρ_L = según se define en 15.1.2.

Este párrafo no será aplicable a los productos que exijan la utilización de un tanque tipo 1G.

15.2 Información que se deberá facilitar al capitán

Se indicarán en una lista, que necesitará la aprobación de la Administración, los límites máximos admisibles de carga correspondientes a cada tanque de carga respecto de cada producto que pueda ser transportado, de cada temperatura aplicable a la operación de cargar y de la temperatura de referencia máxima aplicable. En la lista figurarán asimismo las presiones a las cuales se hayan tarado las válvulas aliviadoras de presión, incluidas las válvulas exigidas en 8.3. El capitán tendrá siempre a bordo un ejemplar de esa lista.

15.3 El capítulo 15 será aplicable a todos los buques, cualquiera que sea la fecha de construcción."

3 Agréguese lo siguiente al final del párrafo 8.2.17 actual:

"en el límite máximo de llenado admisible (FL)".

4 Agréguese el siguiente nuevo párrafo 8.2.18 después del párrafo 8.2.17 existente:

"8.2.18 La idoneidad del sistema de respiración instalado en tanques cargados de conformidad con lo dispuesto en 15.1.5 se demostrará aplicando las Directrices elaboradas por la Organización. A bordo del buque se conservará en todo momento el certificado pertinente. A los efectos de este párrafo, por sistema de respiración se entiende:

- .1 la toma del tanque y las tuberías que conectan con la válvula aliviadora de presión;
- .2 la válvula aliviadora de presión;
- .3 las tuberías desde la válvula aliviadora de presión hasta el lugar de descarga a la atmósfera, incluidas las interconexiones y tuberías que conectan con otros tanques.

Este párrafo será aplicable a todos los buques, cualquiera que sea la fecha de construcción."

Emmiedas relacionadas con los sistemas de respiración de los tanques de carga

5 Sustitúyase el actual párrafo 8.2.3 por el siguiente:

"8.2.3 En general, el valor de tarado de las válvulas aliviadoras de presión no excederá de la presión de vapor para la cual se haya proyectado el tanque de carga. No obstante, cuando se instalen dos o más válvulas aliviadoras de presión, las válvulas que comprendan no más del 50% de la capacidad total de desahogo podrán tener un valor de tarado de hasta un 5% superior al MARVS."

6 Agréguese el siguiente texto al actual párrafo 8.2.4:

"Las válvulas estarán construidas de materiales con un punto de fusión superior a 925°C. Se considerará la posibilidad de utilizar materiales con puntos de fusión inferiores para partes y juntas internas, cuando su utilización suponga una mejora sustancial del funcionamiento general de la válvula."

7 Sustitúyase el actual párrafo 8.2.9 por el siguiente:

"8.2.9 Toda válvula aliviadora de presión instalada en un tanque de carga irá conectada a un sistema de respiración construido de modo que la descarga de gas se efectúe sin dificultades y en dirección vertical ascendente hacia la salida, y de tal manera que la posibilidad de que penetren en él agua o nieve sea mínima. La altura de los respiraderos no será de menos de B/3 ó 6 m, si este valor es mayor, por encima de la cubierta de intemperie, ni de 6 m por encima de la zona de trabajo, del pasillo longitudinal, de los tanques de almacenamiento de cubierta y de las tuberías para carga líquida."

8 Agréguese el siguiente texto al actual párrafo 8.2.16:

"La caída de presión en la tubería de respiración del tanque a la entrada de la válvula aliviadora de presión no excederá del 3% de la presión de tarado de la válvula. En el caso de válvulas aliviadoras de presión desequilibradas, la contrapresión en la tubería de descarga no excederá del 10% de la presión manométrica en la entrada de la válvula aliviadora de presión, con las tuberías de respiración expuestas al fuego como se indica en el párrafo 8.5.2."

**PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE
1995 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY
OF LIFE AT SEA, 1974. LONDON, 11 JUNE
1998**

Entry into force : 11 June 1998

**Authentic texts : English, French and
Spanish**

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : International Maritime
Organization, 30 September 1998**

**PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION AUX
AMENDEMENTS DE 1995 À LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA
SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN
MER. LONDRES, 11 JUIN 1998**

Entrée en vigueur : 11 juin 1998

**Textes authentiques : anglais, français et
espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 30 septembre
1998**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**1995 amendments to the International Convention for the
Safety of Life at Sea, 1974**

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION

Whereas amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 were adopted by the Conference of Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, on 29 November 1995, the text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization;

Whereas an error has been discovered in the authentic text of the amendments and brought to the notice of the States Signatories or Parties to the Convention;

Whereas all these Governments have agreed to these errors being corrected as indicated hereunder:

**1995 AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

**RESOLUTION I OF THE CONFERENCE OF CONTRACTING GOVERNMENTS TO THE
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974
ADOPTED ON 29 NOVEMBER 1995**

Arabic authentic text

(All references relate to the text of the amendments
as they appear in the certified true copy)

CHAPTER II-1

page 7, Regulation 19

paragraph 4, line 1 Replace "النقطة 2" by "النقطة 2 و 3"

Chinese authentic text

(All references relate to the text of the amendments
as they appear in the certified true copy)

CHAPTER II-1

page 5, Regulation 19

paragraph 4, line 2 Replace "第 2 款" by "第 2 和 3 款"

**1995 AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

**RESOLUTION I OF THE CONFERENCE OF CONTRACTING GOVERNMENTS TO THE
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974
ADOPTED ON 29 NOVEMBER 1995**

English authentic text

**(All references relate to the text of the amendments
as they appear in the certified true copy)**

CHAPTER II-1

page 5, Regulation 19

paragraph 4, line 1 Replace "paragraph 2" by "paragraphs 2 and 3"

French authentic text

**(All references relate to the text of the amendments
as they appear in the certified true copy)**

CHAPTER II-1

page 5, Regulation 19

paragraph 4, line 2 Replace "du paragraphe 2" by "des paragraphes 2 et 3"

**1995 AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

**RESOLUTION I OF THE CONFERENCE OF CONTRACTING GOVERNMENTS TO THE
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974
ADOPTED ON 29 NOVEMBER 1995**

Russian authentic text

(All references relate to the text of the amendments
as they appear in the certified true copy)

CHAPTER II-1

page 5, Regulation 19

paragraph 4, line 1 Replace "пункта 2" by "пунктов 2 и 3"

Spanish authentic text

(All references relate to the text of the amendments
as they appear in the certified true copy)

CHAPTER II-1

page 5, Regulation 19

paragraph 4, line 2 Replace "del párrafo 2" by "de los párrafos 2 y 3"

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**Amendements de 1995 à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde
de la vie humaine en mer**

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

Attendu que des amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer ont été adoptés le 29 novembre 1995 par la Conférence des Gouvernements contractants à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie en mer et que le texte de ces amendements est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale;

Attendu qu'une erreur a été relevée dans le texte faisant foi des amendements et portée à l'attention des États signataires ou Parties à la Convention;

Attendu que tous ces gouvernements ont approuvé la correction de cette erreur, il est apporté la rectification ci-après :

**AMENDEMENTS DE 1995 A L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER**

**RESOLUTION 1 DE LA CONFERENCE DES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS
A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA
SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER
ADOPTEE LE 29 NOVEMBRE 1995**

Texte arabe faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements
tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE II-1

Page 7, Règle 19

paragraphe 4, ligne 1 Remplacer " الفقرة 2 و الفقرة 3 " .

Texte chinois faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements
tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE II-1

Page 5, Règle 19

paragraphe 4, ligne 2 Remplacer "第 2 款" par "第 2 和 3 款".

**AMENDEMENTS DE 1995 A L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER**

**RESOLUTION 1 DE LA CONFERENCE DES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS
A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA
SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER
ADOPTEE LE 29 NOVEMBRE 1995**

Texte anglais faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure
dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE II-1

Page 5, Règle 19

paragraphe 4, ligne 1 Remplacer "paragraph 2" par "paragraphs 2 and 3".

Texte français faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure
dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE II-1

Page 5, Règle 19

paragraphe 4, ligne 2 Remplacer "du paragraphe 2" par "des paragraphes 2 et 3".

**AMENDEMENTS DE 1995 A L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER**

**RESOLUTION I DE LA CONFERENCE DES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS
A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA
SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER
ADOPTEE LE 29 NOVEMBRE 1995**

Texte russe faisant foi

**(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure
dans la copie certifiée conforme)**

CHAPITRE II-1

Page 5, Règle 19

paragraphe 4, ligne 1 Remplacer "пункта 2" par "пунктов 2 и 3".

Texte espagnol faisant foi

**(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure
dans la copie certifiée conforme)**

CHAPITRE II-1

Page 5, Règle 19

paragraphe 4, ligne 2 Remplacer "del párrafo 2" par "de los párrafos 2 y 3".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Enmiendas de 1995 al Convenio internacional para la seguridad
de la vida humana en el mar, 1974**

ACTA DE RECTIFICACIÓN

Considerando que la Conferencia de Gobiernos Contratantes del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, aprobó el 29 de noviembre de 1995 enmiendas a dicho Convenio, el texto de las cuales se encuentra depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional;

Considerando que se ha hallado un error en el texto auténtico de las enmiendas y que éste ha sido señalado a la atención de los Estados signatarios o Partes en el Convenio;

Considerando que todos estos gobiernos han acordado subsanar dicho error como se señala a continuación:

**ENMIENDAS DE 1995 AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

**RESOLUCIÓN I DE LA CONFERENCIA DE GOBIERNOS CONTRATANTES DEL
CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA
EN EL MAR, 1974, APROBADA EL 29 DE NOVIEMBRE DE 1995**

Texto árabe auténtico

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas tal como éstas figuran en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO II-1

página 7, Regla 19

parágrafo 4, línea 1 Sustitúyase " الفقرة 2 و 3 " por " الفقرة 2 و 3 "

Texto chino auténtico

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas tal como éstas figuran en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO II-1

página 5, Regla 19

párrafo 4, línea 2 Sustitúyase "第 2 款" por "第 2 和 3 款"

**ENMIENDAS DE 1995 AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

**RESOLUCIÓN 1 DE LA CONFERENCIA DE GOBIERNOS CONTRATANTES DEL
CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA
EN EL MAR, 1974, APROBADA EL 29 DE NOVIEMBRE DE 1995**

Texto inglés auténtico

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas
tal como éstas figuran en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO II-1

página 5, Regla 19

párrafo 4, línea 1

Sustitúyase "paragraph 2" por "paragraphs 2 and 3"

Texto francés auténtico

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas
tal como éstas figuran en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO II-1

página 5, Regla 19

párrafo 4, líneas 1 y 2

Sustitúyase "du paragraphe 2" por "des paragraphes 2 et 3"

**ENMIENDAS DE 1995 AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL
PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

**RESOLUCIÓN 1 DE LA CONFERENCIA DE GOBIERNOS CONTRATANTES DEL
CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA
EN EL MAR, 1974, APROBADA EL 29 DE NOVIEMBRE DE 1995**

Texto ruso auténtico

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas
tal como éstas figuran en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO II-1

página 5, Regla 19

párrafo 4, línea 1

Sustitúyase "пункта 2" por "пунктов 2 и 3"

Texto español auténtico

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas
tal como éstas figuran en la copia auténtica certificada)

CAPÍTULO II-1

página 5, Regla 19

párrafo 4, líneas 1 y 2

Sustitúyase "del párrafo 2" por "de los párrafos 2 y 3"

No. 19004. Belgium and Republic of Korea

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BRUSSELS, 29 AUGUST 1977¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION AMENDING THE CONVENTION AND DELETING THE PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT BRUSSELS ON AUGUST 29, 1977. BRUSSELS, 20 APRIL 1994

Entry into force : 31 December 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIII

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Republic of Korea, 10 September 1998

No. 19004. Belgique et République de Corée

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BRUXELLES, 29 AOÛT 1977¹

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ET SUPPRIMANT LE PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À BRUXELLES LE 29 AOÛT 1977. BRUXELLES, 20 AVRIL 1994

Entrée en vigueur : 31 décembre 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 10 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY CONVENTION AMENDING THE CONVENTION AND DELETING THE PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT BRUSSELS ON AUGUST 29, 1977

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Belgium,

1. United Nations, Treaty Series , I-19004 — Nations Unies, Recueil des Traités , I-19004

Desiring to amend the Convention and to delete the Protocol between the Republic of Korea and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Brussels on August 29, 1977 (hereinafter respectively referred to as "the Convention" and "the Protocol"),

Have agreed as follows:

Article I

Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 2. Taxes Covered"

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of Korea:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The inhabitant tax,
(hereinafter referred to as "Korean tax"),

(b) In the case of Belgium:

- (i) The individual income tax;
- (ii) The corporate income tax;
- (iii) The income tax on legal entities;
- (iv) The income tax on non-residents;

(v) The special levy assimilated to the individual income tax, including the prepayment, the surcharges on these taxes and prepayment, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws."

Article II

Paragraph 3 of Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise shall also be exempt from the value added tax in the other Contracting State."

Article III

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

Article IV

Paragraph 2 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties."

Article V

Paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and income received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in the Contracting State where such person or resident exercises his activity."

Article VI

Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 17. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar payments, periodic or non periodic, from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment may be taxed in the first-mentioned State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to pensions and other similar payments received under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of its social security legislation."

Article VII

Paragraph 4 of Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to remuneration and pensions paid by the Bank of Korea, the Korea Exchange Bank, the Korea Trade Promotion Corporation, the Export-Import Bank of Korea, the Korea Development Bank and other Government owned institutions performing functions of a Governmental nature, provided that such remuneration or pensions are not paid in respect of services rendered in Belgium in connection with any business carried on therein."

Article VIII

In Article 20 of the Convention, the amounts of 120,000, 150,000 and 200,000 Belgian francs respectively mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph 1, sub-paragraph (c) of paragraph 2 and sub-paragraph (b) of paragraph 3 shall be deleted and replaced respectively by the amounts of 180,000, 225,000 and 300,000 Belgian francs.

Article IX

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 22

1. In the case of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Korea shall allow to a resident of Korea as a credit against Korean tax the appropriate amount of tax paid or to be paid to Belgium. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid or to be paid to Belgium but shall not exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Belgium bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Korea in accordance with this Convention and which is not subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) below, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Subject to the provisions of the Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph (c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Korean tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Korea, dividends which are paid to it by the latter company shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Korea have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium the exemption provided in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Korea by reason of compensation for the said losses."

Article X

Paragraph 5 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium from taxing, in accordance with its law, income attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Korea, but it is understood that the rate of the income tax on non-residents due by that company may not exceed the maximum rate of the tax applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium. "

Article XI

Article 26 of the Convention shall be deleted and Articles 27, 28 and 29 shall be re-numbered respectively as Article 26, 27 and 28.

Article XII

The Protocol shall be deleted.

Article XIII

1. This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Seoul as soon as possible.

2. The Supplementary Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall have effect:

(i) With respect to taxes due (or withheld) at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year in which the Supplementary Convention enters into force;

(ii) With respect to other taxes, on taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Supplementary Convention enters into force.

Article XIV

This Supplementary Convention shall form an integral part of the Convention, and shall remain in force as long as the Convention itself remains in force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Convention.

Done at Brussels this twentieth day of April 1994, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Republic of Korea:

KIM EI-MYUNG

For the Government of the Kingdom of Belgium:

WILLY CLAES

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ET
SUPPRIMANT LE PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE ROYAUME DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux d'amender la Convention et de supprimer le Protocole conclus entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés le 29 août 1977 à Bruxelles (ci-après dénommés respectivement "la Convention" et "le Protocole"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article Premier

L'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"Article 2. Impôts visés"

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des traitements ou salaires payés par

les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Corée :

i) L'impôt sur le revenu ;

ii) L'impôt sur les sociétés ;

iii) L'impôt de capitation ;

(ci-après dénommé "impôt coréen") ;

b) En ce qui concerne la Belgique :

i) L'impôt des personnes physiques ;

ii) L'impôt des sociétés ;

- iii) L'impôt sur les personnes morales ;
- iv) L'impôt des non-résidents ;
- v) Le prélèvement spécial assimilé à l'impôt des personnes physiques y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommé "impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives."

Article II

Le paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"3. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, cette entreprise est également exonérée de la taxe à la valeur ajoutée dans l'autre Etat contractant."

Article III

Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat ; mais, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts."

Article IV

Le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat ; mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances."

Article V

Le paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"2. La rémunération obtenue par une personne, visée au paragraphe 1 du présent article, de la société au titre de l'accomplissement de tâches quotidiennes de direction ou de

nature technique et le revenu perçu par un résident d'un Etat contractant au titre de son activité personnelle en tant que partenaire d'une société, autre qu'une société à capital-actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, est imposable dans l'Etat contractant où ladite personne ou ledit résident exerce son activité."

Article VI

L'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"Article 17. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres paiements similaires, périodiques ou non périodiques, provenant de sources situées dans un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans le premier Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux pensions et autres paiements similaires perçus au titre d'un programme officiel organisé par un Etat contractant en vue de compléter les prestations de sa législation en matière de sécurité sociale."

Article VII

Le paragraphe 4 de l'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations et pensions payées par la Bank of Korea, la Korea Exchange Bank, la Korea Trade Promotion Corporation, la Export-Import Bank of Korea, la Korea Development Bank et d'autres institutions nationales exerçant des fonctions de caractère public, à condition que ces rémunérations ou pensions ne soient pas payées au titre de services rendus en Belgique dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée dans ce pays."

Article VIII

A l'article 20 de la Convention, les montants de 120 000, 150 000 et 200 000 francs belges respectivement mentionnés à l'alinéa (b) du paragraphe 1, l'alinéa (c) du paragraphe 2 et l'alinéa (b) du paragraphe 3 sont supprimés et remplacés respectivement par les montants de 180 000, 225 000 et 300 000 francs belges.

Article IX

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"Article 22

1. En ce qui concerne la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

La Corée accorde à un résident de la Corée une déduction sur l'impôt coréen égale au montant approprié d'impôt payé ou à payer en Belgique. Ledit montant approprié est calculé en fonction du montant d'impôt payé ou à payer en Belgique, mais ne peut excéder la proportion de l'impôt coréen que le revenu tiré de sources situées en Belgique représente par rapport à l'ensemble du revenu soumis à l'impôt coréen.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique perçoit des revenus non visés aux alinéas (b) et (c) ci-après qui sont imposables en Corée conformément à la présente Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relative à la déduction de l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de Belgique tire des éléments de son revenu global aux fins de l'impôt belge qui sont des dividendes imposables conformément au paragraphe 2 de l'article 10, et qui ne sont pas exempts de l'impôt belge conformément à l'alinéa (c) ci-après, les intérêts imposables conformément aux paragraphes 2 ou 7 de l'article 11, ou les redevances imposables conformément aux paragraphes 2 ou 6 de l'article 12, l'impôt coréen perçu sur ce revenu est admis comme crédit en déduction de l'impôt belge afférent audit revenu.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique détient des actions ou des parts d'une société par actions qui est un résident de la Corée et est soumise à l'impôt coréen sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et dans les limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique qui sont imputables à un établissement stable situé en Corée ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Corée en raison de leur compensation avec lesdites pertes."

Article X

Le paragraphe 5 de l'article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

«5. Rien dans le présent article ne peut être interprété comme empêchant la Belgique d'imposer, conformément à sa législation, les revenus imputables à un établissement stable qu'une société qui est un résident de la Corée a en Belgique, mais il est entendu que le taux de l'impôt sur le revenu des non-résidents dû par ladite société ne peut excéder le taux max-

imal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique."

Article XI

L'article 26 de la Convention est supprimé et les articles 27, 28 et 29 sont renumérotés et deviennent respectivement les articles 26, 27 et 28.

Article XII

Le Protocole est supprimé.

Article XIII

1. La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Séoul aussitôt que possible.

2. La Convention additionnelle entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et ses dispositions seront applicables :

i) En ce qui concerne les impôts dus (ou retenus) à la source, aux revenus attribués ou payables à compter du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention additionnelle entre en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1er janvier de la deuxième année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention additionnelle.

Article XIV

La présente Convention additionnelle fait partie intégrante de la Convention et reste en vigueur aussi longtemps que la Convention demeure en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention additionnelle.

Fait à Bruxelles le 20 avril 1994, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM EI-MYUNG

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

WILLY CLAES

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE CONTRACT FOR THE IN-
TERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA,
5 JULY 1978¹

ACCESSION

Islamic Republic of Iran

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17
September 1998*

Date of effect: 16 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
September 1998*

No. 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION
RELATIVE AU CONTRAT DE
TRANSPORT INTERNATIONAL DE
MARCHANDISES PAR ROUTE
(CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978¹

ADHÉSION

République islamique d'Iran

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 septembre 1998*

Date de prise d'effet : 16 décembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, No. -19487 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, no I-19487

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE
UPON RATIFICATION²

Belgium

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the United Nations: 14
September 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 1998*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE
LA RATIFICATION²

Belgique

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 1998*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“Le Gouvernement belge déclare retirer la réserve relative à l'article 7 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, faite le 10 juillet 1985 lors du dépôt de son instrument de ratification et dont le texte est libellé comme suit :

L'application de l'article 7 n'affectera pas la validité des dispositions constitutionnelles, telles qu'elles sont prévues par l'article 60, réservant aux hommes l'exercice des pouvoirs royaux et par l'article 58, réservant aux fils du Roi ou à leur défaut, aux princes belges de la branche de la famille royale appelée à régner, la fonction de sénateur de droit à l'âge de dix-huit ans et avec voix délibérative à l'âge de vingt-cinq ans.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Belgium declares that it withdraws the reservation relating to article 7 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women made on 10 July 1985 upon deposit of its instrument of ratification, the text of which reads as follows:

The application of article 7 shall not affect the validity of the provisions of the Constitution as laid down in article 60, which reserves for men the exercise of royal powers, and in article 58, which reserves for the sons of the King or, where there are none, for Belgian

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no I-20378.

2. Ibid., vol. 1402, No. A-20378 — Ibid., vol. 1402, no A-20378.

in article 58, which reserves for the sons of the King or, where there are none, for Belgian princes of the branch of the royal family in line to the throne, the function of ex officio senators as from the age of 18 years, with entitlement to vote as from the age of 25 years.

No. 20669. Multilateral

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON
THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22
NOVEMBER 1950. NAIROBI, 26 NO-
VEMBER 1976¹

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 1998

Date of effect: 3 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 1998

No. 20669. Multilatéral

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR
L'IMPORTATION D'OBJETS DE
CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBRE 1976¹

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 1998

Date de prise d'effet : 3 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, No. I-20669 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, no I-20669.

No. 21522. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES.
ARUSHA, 5 DECEMBER 1981¹

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 August 1998

Date of effect: 26 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 September 1998

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 August 1998

Date of effect: 27 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 September 1998

No. 21522. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE.
ARUSHA, 5 DÉCEMBRE 1981¹

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 août 1998

Date de prise d'effet : 26 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 septembre 1998

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 août 1998

Date de prise d'effet : 27 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, No. I-21522 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, no I-21522.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION
GENEVA, 13 NOVEMBER 1979¹

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR
POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF
SULPHUR EMISSIONS. OSLO, 14 JUNE
1994²

RATIFICATION

Ireland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 4 September 1998*

Date of effect: 3 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4
September 1998*

RATIFICATION

Italy

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 14 September 1998*

Date of effect: 13 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 1998*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979
SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE
RELATIF À UNE NOUVELLE RÉDUCTION
DES ÉMISSIONS DE SOUFRE. OSLO, 14
JUIN 1994²

RATIFICATION

Irlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 septembre
1998*

Date de prise d'effet : 3 décembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4
septembre 1998*

RATIFICATION

Italie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre
1998*

*Date de prise d'effet : 13 décembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, no I-21623.

2. Ibid., vol. 2030, No. A-21623 — Ibid., vol. 2030, no A-21623.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
LEBANON UPON ACCESSION²

Israel

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 9 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9
September 1998*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE LIBAN LORS DE L'ADHÉSION²

Israël

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 9
septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9
septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In this regard, the Government of Israel refers in particular to the political declaration made by the Lebanese Republic on acceding to the above Convention "that the accession shall not constitute recognition of Israel, just as the application of the Convention shall not give rise to relations or cooperation of any kind with it."

In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making declarations of a political character. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter adopt towards the Lebanese Republic an attitude of complete reciprocity.

Moreover, in view of the Government of Israel, the Lebanese understanding of certain of the Convention's provisions that "the provisions of the Convention, and in particular those of its Article 13, shall not affect the Lebanese Republic's stance of supporting the right of States and peoples to oppose and resist foreign occupation of their territories" is incompatible with and contradictory to the object and purpose of the Convention and in effect defeats that object and purpose."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

À cet égard, le Gouvernement israélien se réfère en particulier à la déclaration de caractère politique que la République libanaise a formulée au moment où elle a adhéré à la Convention, selon laquelle "l'adhésion de la République libanaise à la Convention internationale contre la prise d'otages n'entraîne pas de reconnaissance d'Israël, de même qu'elle n'institue aucun type de relation ou de lien de coopération avec ce pays en application de ladite Convention".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, no I-21931.

2. *Ibid.*, vol. 1997, No. A-21931 — *Ibid.*, vol. 1997, no A-21931.

Le Gouvernement israélien estime que la Convention ne constitue pas un cadre approprié pour des déclarations de cet ordre. En conséquence, pour ce qui est du fond de la question, il adoptera à l'égard de la République libanaise une attitude de stricte réciprocité.

En outre, de l'avis du Gouvernement israélien, la façon dont le Liban comprend certaines des dispositions de la Convention, à savoir que "les dispositions de la Convention, notamment celles qui sont contenues à l'article 13, ne sauraient influer sur la position de la République libanaise, qui consiste à soutenir le droit des États et des peuples à s'opposer et à résister à l'occupation étrangère sur leur territoire", est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et en fait va à l'encontre de cet objet et de ce but.

No. 22328. Brazil and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CONTROL OF ILLICIT TRAFFIC OF DRUGS.
BRASÍLIA, 19 JULY 1983¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 19 JULY 1983 ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CONTROL OF ILLICIT TRAFFIC OF DRUGS. BRASÍLIA, 4 OCTOBER 1984 AND 3 DECEMBER 1984

Entry into force : 3 December 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 September 1998

No. 22328. Brésil et États-Unis d'Amérique

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS.
BRASÍLIA, 19 JUILLET 1983¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 19 JUILLET 1983 RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS. BRASÍLIA, 4 OCTOBRE 1984 ET 3 DÉCEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 3 décembre 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE AMERICAN AMBASSADOR TO THE BRAZILIAN MINISTER OF EXTERNAL RELATIONS

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasilia, October 4, 1984

No. 355

Excellency:

With reference to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation on matters related to the control of the illicit traffic of drugs which may produce dependence, signed July 19, 1983, and given the success that this Agreement has enjoyed, I propose that

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, No. I-22328 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, no I-22328

the Agreement be extended for another year, to include U.S. government fiscal year 1985 funds, with the following changes:

Article III, Paragraph 1: Change Fiscal Year 1983 to Fiscal Year 1985.

Article III, Paragraph 4: Change March 31, 1985 to March 31, 1986.

Article XI, Paragraph 1: Change March 31, 1985 to March 31, 1986.

The Annex and all other provisions of the Agreement will remain in force.

If this arrangement is acceptable to Your Excellency, I propose that this note, with your reply, serve as a new Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil for cooperation in the repression of illicit drugs.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency

Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro,

Minister of External Relations,

Brasilia, D.P.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

The Brazilian Minister of External Relations to the American Ambassa

Em 03 de ~~Outubro~~ de 1984.

DNU/DCS/DAT/_J.J /612.4(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº
mero 355, datada de 4 de outubro de 1984, pela qual Vossa Excelênci
a propõe que o Acordo Brasil-Estados Unidos da América sobre Cooperação em Matéria de Repressão ao Tráfico Ilícito de Drogas que produzem Dependência, firmado em 19 de julho de 1983, seja prorrogado por um ano, de maneira que possam ser utilizados fundos do ano fiscal de 1985 do Governo norte-americano. Transcrevo abaixo, traduzido para o português, o texto integral da Nota de Vossa Excelênci

"Excelênci

Com referência ao Acordo entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil sobre cooperação em assuntos relacionados ao controle de tráfico ilícito de drogas que podem produzir dependência, assinado em 19 de julho de 1983, e tendo em vista o su-

A Sua Excelênci o Senhor Diego Ascencio,
Embaixador dos Estados Unidos da América.

sucesso que teve esse Acordo, proponho que o mesmo seja prorrogado por mais um ano, de maneira a fazer uso de fundos relativos ao ano fiscal do Governo dos Estados Unidos da América de 1985, com as seguintes modificações:

Artigo III, parágrafo 1º: substituir a expressão "no ano fiscal do Governo dos Estados Unidos da América de 1983" por "no ano fiscal do Governo dos Estados Unidos da América de 1985";

Artigo III, parágrafo 4º: substituir a expressão "31 de março de 1985" por "31 de março de 1986";

Artigo XI, parágrafo 1º: substituir a expressão "31 de março de 1985" por "31 de março de 1986".

O anexo e as demais disposições do Acordo permanecerão em vigor.

Se esse arranjo for aceitável para Vossa Excelência, proponho que esta Nota, junto com a sua resposta, constituam novo Acordo entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil para a cooperação na repressão de drogas ilícitas.

Queira aceitar, Excelência os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil está de acordo com a proposta apresentada na Nota de Vossa Excelência. Assim, a Nota de Vossa Excelência e esta

esta de resposta constituem novo Acordo entre o Governo da
República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.



[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

December 3, 1984

DNU/DCS/DAI/111/612.4 (B46) (B13)

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Note No. 355, dated October 4, 1984, in which Your Excellency proposes that the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation on matters related to the control of the illicit traffic of drugs which may produce dependence, signed July 19, 1983, be extended for one year so that U.S. government fiscal year 1985 funds may be used. I transcribe below, translated into Portuguese, the full text of the aforementioned note:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposal submitted in the aforementioned note. Therefore, your note and this reply shall constitute a new Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Diego Asencio
Ambassador of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of Brazil - Traduction fournie par le Gouvernement brésilien.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre brésilien des relations extérieures Ambassade
des États-Unis d'Amérique*

Brasilia le 4 octobre 1984

No 355

Monsieur le Ministre,

S'agissant de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération dans le domaine de la répression du trafic illicite des stupéfiants signé le 19 juillet 1983, et étant donné la réussite dudit Accord, j'ai l'honneur de proposer que cet Accord soit prorogé pour un an pour inclure les fonds de l'exercice budgétaire 1985 du Gouvernement des États-Unis, avec les modifications suivantes :

Article III, paragraphe 1: remplacer l'exercice budgétaire 1983 par l'exercice budgétaire 1985.

Article III, paragraphe 4 : remplacer le 31 mars 1985 par le 31 mars 1986.

Article IX, paragraphe I : remplacer le 31 mars 1985 par le 31 mars 1986.

L'Annexe et toutes les autres dispositions de l'Accord demeureront en vigueur.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de Votre Excellence, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération dans le domaine de la répression du trafic illicite des stupéfiants.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
DIEGO ASCENCIO

À Son Excellence

Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
Brasilia, D.F.

II

Le Ministre brésilien des relations extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le 3 décembre 1984

DNU/DCS/DAI/111/612.4 (B46) (B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 355, datée du 4 octobre 1984, dans laquelle vous proposiez que l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération dans le domaine de la répression du trafic illicite des stupéfiants, signé le 19 juillet 1983, soit prolongé d'un an pour que les fonds du Gouvernement des États-Unis pour l'exercice budgétaire 1985 puissent être utilisés. Je transcris ci-après en portugais le texte intégral de la note susmentionnée :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte la proposition présentée dans la note susmentionnée. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent un nouvel accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

À Son Excellence

Monsieur Diego Asencio

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995²

CONSENT TO BE BOUND

Uruguay

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 1998

Date of effect: 18 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 1998

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995²

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Uruguay

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 1998

Date de prise d'effet : 18 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495

2. Ibid., vol. 2024, No. A-22495 — Ibid., vol. 2024, no A-22495.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA²

Italy

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 August 1998

Date of effect: 1 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 1998

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 25 August 1998

Date of effect: 1 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 1998

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 August 1998

Date of effect: 1 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 1998

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS.¹ LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA²

Italie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 août 1998

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 1998

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 25 août 1998

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 1998

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 août 1998

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1343, no I-22514.

2. Ibid., vol. 2013, No. A-22514 — Ibid., vol. 2013, no A-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS¹

Australia

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
August 1998*

Date of effect: 1 November 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
September 1998*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Argentina

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 27
August 1998*

Date of effect: 1 November 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
September 1998*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF
TURKMENISTAN¹

Australia

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 25
August 1998*

Date of effect: 1 November 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
September 1998*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS¹

Australie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 août
1998*

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
septembre 1998*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Argentine

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 27 août
1998*

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
septembre 1998*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU
TURKMÉNISTAN¹

Australie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 août
1998*

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2001, No. A-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2001, no A-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 August 1998

Date of effect: 1 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 1998

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 août 1998

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 1998

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA¹

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 August 1998

Date of effect: 1 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 1998

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE¹

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 août 1998

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 1998

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA²

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 August 1998

Date of effect: 1 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 1998

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD²

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 août 1998

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1988, No. A-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1988, no A-22514.

2. Ibid., vol. 1984, No. A-22514 — Ibid., vol. 1984, no A-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY¹
PARAGUAY¹

Argentina

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 27
August 1998*

Date of effect: 1 November 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10
September 1998*

Argentine

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 27 août
1998*

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 10
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2020, No. A-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2020, no A-22514.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Cyprus

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 July 1998

Date of effect: 22 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 September 1998

reservation:

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 juillet 1998

Date de prise d'effet : 22 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 septembre 1998

réservé :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Cyprus declares that in accordance with the provisions of Article 17.3 of the Convention Cyprus does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in Article 17.2 of the Convention”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République de Chypre déclare que, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention, Chypre ne s'estime pas liée par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, no I-24631.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

ACCESSION

Burundi

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4
September 1998*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4
September 1998*

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHAN-
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

ADHÉSION

Burundi

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 septembre 1998*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, no I-25567

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF
SENTENCED PERSONS. STRAS-
BOURG, 21 MARCH 1983¹

ACCESSION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 July 1998

Date of effect: 1 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 23 September 1998

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983¹

ADHÉSION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 juillet 1998

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 23 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. I496, no I-25703

No. 26119. Multilateral

CONVENTION ON THE LIMITATION
PERIOD IN THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS. NEW YORK, 14
JUNE 1974¹

ACCESSION

Buruudi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 September 1998

Date of effect: 1 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 1998

No. 26119. Multilatéral

CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES. NEW YORK, 14
JUIN 1974¹

ADHÉSION

Buruudi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 septembre 1998

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, No. I-26119 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, no I-26119.

No. 28551. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION
AND THE ENFORCEMENT OF
JUDGEMENTS IN CIVIL AND COM-
MERCIAL MATTERS. LUGANO, 16
SEPTEMBER 1988¹

DECLARATION (WITH DECLARATION)

Italy

*Receipt by the Government of
Switzerland: 22 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 9
September 1998*

declaration:

No. 28551. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA
COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET
L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN
MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE.
LUGANO, 16 SEPTEMBRE
1988¹

DÉCLARATION (AVEC DÉCLARATION)

Italie

*Réception par le Gouvernement suisse :
22 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 9
septembre 1998*

déclaration :

[1ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

"Ai sensi dell'Articolo VI del protocollo allegato alla Convenzione di Lugano del 16 settembre 1988, l'Ambasciata informa che l'articolo 2 e l'articolo 4, commi 1 e 2, del Codice italiano di procedura civile (menzionati nell'articolo 3 della Convenzione [di Lugano]) sono stati abrogati dall'articolo 73 della legge del 31 maggio 1995 n. 218 sulla riforma del sistema italiano di diritto internazionale privato.

In conseguenza di ciò, l'Articolo 3 della Convenzione di Lugano dovrà menzionare, in luogo di quelli abrogati, gli articoli 3 e 4 della legge del 31 maggio 1995 n. 218, che non possono essere invocati nei confronti delle persone aventi il domicilio nel territorio di uno Stato contraente per impedire l'applicazione della Convenzione in oggetto."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1659, no I-28551.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with article VI of the protocol to the Lugano Convention of 16 September 1988, the Embassy hereby gives notice that article 2 and article 4, subparagraphs 1 and 2 of the Italian Code of Civil Procedure (Codice di procedura civile) (referred to in article 3 of the [Lugano] Convention) have been abrogated by article 73 of Act No. 218 of 31 May 1995 concerning reform of the Italian system of private international law.

Consequently, article 3 of the Lugano Convention shall be required to refer, in place of the abrogated articles, to articles 3 and 4 of Act No. 218 of 31 May 1995, which shall not be applicable as against persons domiciled in the territory of a Contracting State to prevent the application of the said Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Aux termes de l'article VI du protocole annexé à la Convention de Lugano du 16 septembre 1988, l'Ambassade informe que l'article 2 et les alinéas premier et 2 de l'article 4 du Code de procédure civile (nommé dans l'article 3 de la Convention de Lugano) ont été abrogés par l'article 73 de la loi numéro 218 du 31 mai 1995 au sujet de la réforme du système italien du droit international privé.

En conséquence, l'article 3 de la Convention de Lugano devra obligatoirement contenir une référence, au lieu des articles abrogés, aux articles 3 et 4 de la loi numéro 218 du 31 mai 1995, qui ne seront pas applicables aux personnes domiciliées dans le territoire de l'autre État contractant pour prévenir l'application de ladite Convention.

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF
GIBRALTAR (WITH DECLARATIONS)

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of:
Gibraltar)**

*Notification effected with the
Government of Switzerland: 31 July
1998*

Date of effect: 1 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 9
September 1998*

declarations:

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE
GIBRALTAR (AVEC DÉCLARATIONS)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de :
Gibraltar)**

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement suisse : 31 juillet 1998*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 9
septembre 1998*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Recalling that in its instrument of ratification of the Convention the Government of the United Kingdom reserved the right to extend the Convention at a later date to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, I hereby declare, on behalf of the Government of the United Kingdom, that the Convention shall apply to Gibraltar being such a territory.

I further declare that the following provisions of the Convention shall be implemented in Gibraltar in the manner specified below.

Article 3 - the reference with respect to the United Kingdom in the second paragraph to certain rules enabling the founding of jurisdiction shall apply mutatis mutandis to Gibraltar;

Article 30 - the reference to the United Kingdom in the second paragraph shall apply to Gibraltar also;

Article 32 - an application for enforcement of a judgment shall be submitted to the Supreme Court of Gibraltar, or in the case of a maintenance judgment to the Magistrate's Court on transmission by the Attorney General of Gibraltar;

Article 37 - under paragraph 1 of the Article an appeal against a decision authorising enforcement shall be lodged with the Supreme Court of Gibraltar, or in the case of a maintenance judgment with the Magistrates' Court on transmission by the Attorney General of Gibraltar; under paragraph 2 of the Article the judgment given on the appeal may be contested only by a single further appeal on a point of law to the Court of Appeal of Gibraltar, or in the case of a maintenance judgment to the Supreme Court of Gibraltar by way of case stated;

Article 38 - the reference to the United Kingdom in the second paragraph shall apply to Gibraltar also;

Article 40 - an applicant may appeal against the refusal of an application for enforcement to the Supreme Court of Gibraltar, or in the case of a maintenance judgment to the Magistrates' Court;

Article 41 - a judgment on an appeal provided for in Article 40 may be contested only by a single further appeal on a point of law to the Court of Appeal of Gibraltar, or in the case of a maintenance judgment to the Supreme Court of Gibraltar by way of case stated."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Rappelant que dans son instrument de ratification de la Convention, le Gouvernement Royaume-Uni s'est réservé le droit d'étendre, à une date ultérieure, la portée de la Convention à tout territoire à l'égard duquel le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité s'agissant des relations internationales.

Je déclare par les présentes, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que la Convention s'applique désormais au territoire de Gibraltar.

En outre, je déclare que les dispositions suivantes de la Convention seront appliquées à Gibraltar de la manière indiquée ci-après.

Article 3 la mention relative au Royaume-Uni au deuxième paragraphe concernant certaines règles autorisant la constitution d'une juridiction s'appliquera mutatis mutandis à Gibraltar;

Article 30 la mention relative au Royaume-Uni au deuxième paragraphe s'appliquera également à Gibraltar;

Article 32 toute demande visant à l'exécution d'un jugement sera présentée à la Cour suprême de Gibraltar ou, lorsqu'il s'agit d'un jugement portant sur une obligation alimentaire, au tribunal d'instance par l'intermédiaire du Procureur général de Gibraltar;

Article 37 s'agissant du paragraphe 1 de l'article, tout appel interjeté à l'encontre d'un jugement relatif à une obligation alimentaire sera présenté à la Cour suprême de Gibraltar ou, dans le cas d'un jugement portant sur une obligation alimentaire, au tribunal d'instance par l'intermédiaire du Procureur général de Gibraltar; en vertu du paragraphe 2 de l'article, le jugement sur appel ne peut être contesté qu'au moyen d'un seul nouvel appel portant sur une question de droit présenté à la Cour d'appel de Gibraltar ou, dans le cas d'un jugement portant sur une obligation alimentaire, à la Cour suprême de Gibraltar;

Article 38 la mention relative au Royaume-Uni au second paragraphe s'appliquera également à Gibraltar;

Article 40 un demandeur peut en appeler d'un refus d'une demande d'exécution à la Cour suprême de Gibraltar ou, dans le cas d'un jugement portant sur une obligation alimentaire, au tribunal d'instance;

Article 41 un jugement rendu sur appel visé à l'article 40 ne peut être contesté qu'au moyen d'un seul nouvel appel portant sur une question de droit présenté à la Cour d'appel de Gibraltar ou, dans le cas d'un jugement portant sur une obligation alimentaire, à la Cour suprême de Gibraltar.

No. 29175. Finland and Russian Federation

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE MURMANSK REGION, THE REPUBLIC OF KARELIA, ST. PETERSBURG AND THE LENINGRAD REGION HELSINKI, 20 JANUARY 1992¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CO-OPERATION IN MURMANSK REGION, THE REPUBLIC OF KARELIA, IN ST. PETERSBURG AND THE LENINGRAD AREA. HELSINKI, 30 MAY 1998

Entry into force : 29 June 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : Finnish and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 10 September 1998

No. 29175. Finlands et Fédération de Russie

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA RÉGION DE MOURMANSK, LA RÉPUBLIQUE DE CARÉLIE, SAINT PETERSBOURG ET LA RÉGION DE LENINGRAD. HELSINKI, 20 JANVIER 1992¹

ECHANGE DE NOTES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA COOPÉRATION DANS LA RÉGION DE MURMANSK, EN RÉPUBLIQUE DE KARELIA, À SAINT PETERSBOURG ET DANS LA RÉGION DE LENINGRAD. HELSINKI, 30 MAI 1998

Entrée en vigueur : 29 juin 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : finnois et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 10 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. I-29175 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I-29175.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

I

Nro 13-N

Venäjän federaation suurlähetystö esittää Suomen ulkoasiainministerölle kunnioituksensa vakuutuksen ja ilmoittaa, että Venäjän federaation hallitus esittää Venäjän federaation ulkoasiainministeriön lisäämistä luetteloon toimivaltaisista viranomaisista, jotka vastaavat Venäjän federaation hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä 20 päivänä tammikuuta 1992 allekirjoitetun yhteisryötä Murmanskin alueella, Karjalan tasavallassa, Pietarissa ja Leningradin alueella koskevan sopimuksen toteutuksesta.

Tämä nootti sekä Suomen ulkoasiainministerion vastausnootti suostumuksesta hyväksyä Venäjän osapuolen ehdotus muodostavaa Venäjän federaation hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välisen tästä asiaa koskevan sopimuksen, joka tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua vastausnootin lähetämispäivästä.

Suurlähetystö käyttää tästä tilaisuutta uudistakseen ministerölle korkean kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 30 päivänä toukokuuta 1998

A. A. Avdejev

Varaulkoministeri

II

HELD844—13

Ulkoasiainministeriö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Venäjän federaation suurlähetystölle ja ilmoittaa suostumuksensa siihen, että Venäjän federaation hallituksen ehdouksen mukaisesti Venäjän federaation ulkoasiainministeriö lisätään luetteloon toimivaltaisista viranomaisista, jotka vastaavat Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 20 päivänä tammikuuta 1992 allekirjoitetun yhteistyötä Murmanskin alueella, Karjalan tasavallassa, Pietarissa ja Leningradin alueella koskevan sopimuksen toteutuksesta.

Tämä vastausnootti ja Venäjän federaation suurlähetystön noottu nro 13-N/30.5.1998 muodostavat Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen asiaa koskevan sopimuksen, joka tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua tämän nootin päivämäärästä.

Ulkoasiainministeriö käyttää tästä tilaisuutta uudistakseen Venäjän federaation suurlähetystölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 30 päivänä toukokuuta 1998

Jaakko Blomberg

Alivaltiosihteeri

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

I

№13-н

Посольство Российской Федерации в Финляндии свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Финляндской Республики и имеет честь сообщить, что Правительство Российской Федерации предлагает включить Министерство иностранных дел Российской Федерации в число компетентных органов по выполнению Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в Мурманской области, Республике Карелия, Санкт-Петербурге и Ленинградской области от 20 января 1992 года.

Настоящая нота и ответная нота Министерства иностранных дел Финляндии с согласием принять предложение Российской Стороны составят соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики по данному вопросу, которое вступит в силу через тридцать дней с даты направления ответной ноты.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

Хельсинки, 30 мая 1998 года

А. А. Авдеев

Заместитель Министра иностранных дел

II

№ HELD844-13

Министерство иностранных дел Финляндии свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации и имеет честь сообщить о своем согласии включить, в соответствии с предложением Правительства Российской Федерации, Министерство иностранных дел Российской Федерации в число компетентных органов по выполнению Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в Мурманской области, Республике Карелия, Санкт-Петербурге и Ленинградской области от 20 января 1992 года.

Настоящая ответная нота и нота за № 13-Н от 30 мая 1998 г. Посольства Российской Федерации составят соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации по данному вопросу, которое вступит в силу через тридцать дней с даты настоящей ноты.

Министерство иностранных дел Финляндии пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении.

Хельсинки, 30 мая 1998 года

Яакко Блумберг

Заместитель государственного
секретаря

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No. 13-N

The Embassy of the Russian Federation in Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland and has the honour to inform it that the Government of the Russian Federation proposes to include the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation in the list of competent bodies for the implementation of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland on Cooperation in Murmansk, the Republic of Karelia, in St. Petersburg and the Leningrad area of 20 January 1992.

This note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland agreeing to accept the proposal of the Russian Party shall constitute an agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland on the matter, which shall enter into force 30 days after the date of dispatch of the said reply.

The Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry the renewed assurances of its highest consideration.

Helsinki, 30 May 1998

A. A. AVDEEV
Deputy Minister for Foreign Affairs

II

No. HELD844-13

The Ministry of Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation and has the honour to inform it of its agreement, in accordance with the proposal of the Government of the Russian Federation, to include the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation in the list of competent bodies for the implementation of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Murmansk, the Republic of Karelia, in St. Petersburg and the Leningrad area of 20 January 1992.

This reply and note No. 13-N of the Embassy of the Russian Federation of 30 May 1998 shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on the matter, which shall enter into force 30 days after the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of Finland takes this opportunity to convey to the Embassy of the Russian Federation the renewed assurances of its highest consideration.

Helsinki, 30 May 1998

JAAKKO BLOMBERG
Deputy Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No 13-N

L'Ambassade de la Fédération de Russie en Finlande présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Finlande et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la Fédération de Russie propose d'inclure le Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie parmi les organes compétents pour appliquer l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République de Finlande sur la coopération dans la région de Mourmansk, en République de Karélie, à Saint-Peterbourg et dans la région de Leningrad en date du 20 janvier 1992.

La présente note et la réponse du Ministère des Affaires étrangères de la Finlande signifiant qu'il accepte la proposition de la Partie russe constitueront un accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République de Finlande qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date d'expédition de ladite réponse.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Helsinki, le 30 mai 1998

A.A. AVDEJEV
Vice-Ministre des Affaires étrangères

II

No HELD844-13

Le Ministère des Affaires étrangères de la Finlande présente ses compliments à l'Ambassade de la Fédération de Russie et a l'honneur de l'informer qu'elle accepte la proposition du Gouvernement de la Fédération de Russie d'inclure le Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie parmi les organes compétents pour appliquer l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans la région de Mourmansk, en République de Karélie, à Saint-Peterbourg et dans la région de Leningrad en date du 20 janvier 1992.

La présente réponse et la note N 13-N du 30 mai 1998 constituent un accord entre le Gouvernement de République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la présente réponse.

Le Ministère des Affaires étrangères de la Finlande saisit cette occasion, etc.

Helsinki, le 30 mai 1998

JAAKKO BLOMBERG
Vice-Secrétaire d'Etat

No. 29215. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA,
1978. HAMBURG, 31 MARCH 1978¹

ACCESSION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 September 1998

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 1998

No. 29215. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978. HAMBOURG, 31 MARS 1978¹

ADHÉSION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 septembre 1998

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. I-29215 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, no I-29215.

No. 30692. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. GENEVA, 16 JULY 1993¹

APPROVAL

European Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: provisionally on 22 February 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

APPROVAL (WITH DECLARATION)

Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: provisionally on 22 February 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

declaration:

No. 30692. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. GENÈVE, 16 JUILLET 1993¹

APPROBATION

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : provisoirement le 22 février 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

Danemark (exclusion : îles Féroé et Groenland)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : provisoirement le 22 février 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“This approval shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L’approbation ne s’appliquera pas aux îles Féroé et le Groenland.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, no I-30692.

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: provisionally on 28 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 1998

Date of effect: provisionally on 22 February 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 1998

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 1998

Date of effect: provisionally on 30 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 1998

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 30 SEPTEMBER 2001

Date: 30 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 1998

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : provisoirement le 28 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 1998

Date de prise d'effet : provisoirement le 22 février 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 1998

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 1998

Date de prise d'effet : provisoirement le 30 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 1998

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001

Date : 30 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 1998

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994¹

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 1998

Date of effect: 24 September 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 1998

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994¹

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 1998

Date de prise d'effet : 24 septembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, no I-31252.

No. 31353. Republic of Korea and Russian Federation

AGREEMENT CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA BEYOND THE TERRITORIAL SEA. MOSCOW, 2 JUNE 1994¹

EXCHANGE OF NOTES FOR THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA BEYOND THE TERRITORIAL SEA. MOSCOW, 28 JUNE 1996 AND 5 AUGUST 1996

Entry into force : 5 August 1996, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Republic of Korea, 10 September 1998

No. 31353. République de Corée et Fédération de Russie

ACCORD CONCERNANT LA PRÉVENTION DES INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DES EAUX TERRITORIALES. MOSCOU, 2 JUIN 1994¹

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT LA PRÉVENTION DES INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DES EAUX TERRITORIALES. MOSCOU, 28 JUIN 1996 ET 5 AOÛT 1996

Entrée en vigueur : 5 août 1996, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 10 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Moscow, June 28, 1996

KRF(P)-06-33

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, in reference to the agreement reached during the first meeting of experts of the Republic of Korea and the Russian Federation (Taejon city, April 28-May 1, 1995), has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Republic of Korea, in its efforts to ensure higher level of security for its ships and aircraft in navigation and flights beyond the territorial sea, suggests that the following supplements be added to the current Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation concerning the Pre-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1832, No. I-31353 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1832, no I-31353.

vention of Incidents at Sea beyond the Territorial Sea, which entered into force on 2 July 1994:

1) Paragraph 6 of Article 3 should be supplemented with subparagraph f) with the following content: "shall not throw out any objects in the direction of aircraft of the other Party in such a manner that could be hazardous to the safety or navigation of aircraft";

2) Paragraph 6 of Article 3 should be supplemented with subparagraph g) with the following content: "shall not intentionally interfere with the communication systems of ships and aircraft of the other Party";

3) Paragraph 1 of Article 4 should be supplemented with subparagraph d) with the following content: "intentional interfering with the communication systems of ships and aircraft of the other Party".

If the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of the Russian Federation, the Embassy further has the honour to suggest that this Note and the reply of the Russian side to that effect should form an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of the Russian reply note.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its highest consideration.

II

Moscow, August 5, 1996

No. 4129/dvbr

The Ministry of Foreign affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea and has the honour to acknowledge the receipt of the note KRF(P)-06-33 dated Jnne 1996 with the following context:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation has the honour to inform the Embassy of the Republic of Korea that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Russian Federation. The Russian Government originates from the fact that the above-mentioned note of the Embassy of the Republic of Korea and the present note of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation form an agreement between the Government of the Russian Federation and the Republic of Korea which will enter into force on the date of the present note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Moscou le 28 juin 1996

KRF(P)-06-33

L'Ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et, s'agissant de l'Accord conclu lors de la première réunion d'experts de la République de Corée et de la Fédération de Russie (tenue à Taejon, du 28 avril au 1er mai 1995), a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement de la République de Corée, dans les efforts qu'il déploie pour assurer une sécurité plus grande de la navigation de ses navires et des vols de ses avions au-delà des eaux territoriales, suggère que les articles suivants soient ajoutés à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la prévention des incidents en mer au-delà des eaux territoriales, qui est entré en vigueur le 2 juillet 1994 :

1) Le paragraphe 6 de l'article 3 devrait être complété par l'alinéa f) dont la teneur est la suivante : "Ne lanceront aucun objet en direction des aéronefs de l'autre Partie de manière à mettre à risque lesdits aéronefs ou à créer un danger pour le vol de l'aéronef";

2) Le paragraphe 6 de l'article 3 devrait être complété par l'alinéa g) dont la teneur est la suivante : "N'entraveront pas délibérément les systèmes de communication des navires et aéronefs de l'autre Partie";

3) Le paragraphe 1 de l'article 4 devrait être complété par l'alinéa d) dont la teneur est la suivante : "L'entraîne délibérée des systèmes de communication des navires et aéronefs de l'autre Partie".

Si la proposition susmentionnée est acceptable pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, l'Ambassade a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de la Fédération de Russie à cet effet constituera un accord entre les deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de la Fédération de Russie.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

II

Moscou le 5 août 1996

No 4129/dvbr

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Corée et a l'honneur d'accuser réception de la note KRF(P)-06-33 en date de juin 1996 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie a l'honneur d'informer l'Ambassade de la République de Corée que les propositions susmentionnées sont acceptables pour le Gouvernement de la Fédération de Russie. Le Gouvernement russe convient que la note susmentionnée de l'Ambassade de la République de Corée et la présente réponse du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie constitueront un accord entre les Gouvernements de la Fédération de Russie et de la République de Corée, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

No. 31671. Republic of Korea and Romania

AGREEMENT ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. BUCHAREST, 7 AUGUST 1990¹

EXCHANGE OF LETTERS FOR THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. BUCHAREST, 22 MAY 1996

Entry into force : 19 May 1997, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Republic of Korea, 10 September 1998

No. 31671. République de Corée et Roumanie

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION MUTUELS DES INVESTISSEMENTS. BUCAREST, 7 AOÛT 1990¹

ECHANGE DE LETTRES MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION MUTUELS DES INVESTISSEMENTS. BUCAREST, 22 MAI 1996

Entrée en vigueur : 19 mai 1997, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 10 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
CABINETUL MINISTRULUI

Bucharest, 22 May 1996

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Korea on the Mutual Promotion and Protection of Investments, signed at Bucharest, on 7 August 1990 and entered into force on 30 December 1994, and to propose the amendments to articles 2, 8 and 10 of the said Agreement, as follows:

- 1 . Article 2 - Definitions, paragraph (1), letter (a) will read:
"movable and immovable property and any other related rights such as mortgages, liens and pledges".
2. Article 2, paragraph (1), letter (d) will read:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1860, No. I-31671 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1860, no I-31671.

"intellectual property rights, including, but not limited to, rights with respect to copyrights, patents, trade marks, trade names, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill".

3. Article 2, paragraph (4) will read:

"Territory' means:

(a) With respect to Romania, the territory of Romania including the territorial sea, as well as the exclusive economic zone, over which Romania exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction;

(b) With respect to the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, as well as its exclusive economic zone and continental shelf, over which the Republic of Korea exercises sovereignty, sovereign rights, jurisdiction and other rights in accordance with international law including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.¹"

4. Article 8 - Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party will read:

"(1) Any dispute between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalisation of an investment shall, as far as possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.

(2) The legal remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for the investor of the other Contracting Party.

(3) If any dispute cannot be settled within six (6) months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other States, done at Washington, on March 18, 1965;² or

(b) An ad-hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the Parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).³

(4) The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss."

5. Article 10 -Application of the Agreement will read:

"The present Agreement shall also apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not be applicable to disputes that have arisen before its entry into force."

All other provisions of the concerned Agreement remain valid.

1. United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833 to 1835, No. I-31363.

2. Ibid., vol. 575, p. 159.

3. Ibid., *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

If the proposed amendments are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have further the honour to propose that the present Letter together with Your Excellency's Letter in reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Korea to amend the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Korea on the Mutual Protection and Promotion of Investments, signed at Bucharest, on 7 August 1990 and entered into force on 30 December 1994.

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by the Contracting Parties concerning the fulfilment of their domestic legal requirements for its entry into force.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

TEODOR VIOREL MELESCANU
Minister of State
Minister of Foreign Affairs of Romania

His Excellency
Lee Ki-choo
Vice Minister of Foreign Affairs

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF KOREA

Bucharest, 22 May 1996

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of Your Excellency's Letter of May 1996 which reads as follows:

[See letter I]

I have further the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Letter together with this Letter in reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania to amend the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania on the Mutual Protection and Promotion of Investments, signed at Bucharest, on 7 August 1990 and entered into force on 30 December 1994.

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by the Contracting Parties concerning the fulfilment of their domestic legal requirements for its entry into force. Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

LEE KI-CHOO
Vice Minister of Foreign Affairs of
the Republic of Korea

His Excellency
Teodor Viorel Melescanu
Minister of State
Minister of Foreign Affairs of Romania

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I
CABINETUL MENISTRULUI

Bucarest, le 22 mai 1996

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République de Corée relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements, signé à Bucarest le 7 août 1990 et entré en vigueur le 30 décembre 1994, et de proposer les amendements suivants aux articles 2, 8 et 10 dudit Accord :

1. Article 2 - Définitions, l'alinéa a) du paragraphe I se lit comme suit :

«Les biens meubles et immeubles et autres droits liés comme les hypothèques, nantissements et droits de gage».

2. L'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 2 se lit comme suit :

«Les droits de propriété industrielle, notamment mais non exclusivement, les droits d'auteur, brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessins et plans industriels, secrets de fabrication, procédés techniques, savoir-faire et clientèle».

3. Le paragraphe 4 de l'article 2 se lit comme suit :

«Le terme «territoire» désigne :

a) Dans le cas de la Roumanie, le territoire de la Roumanie, y compris la mer territoriale ainsi que la zone économique exclusive sur lesquels la Roumanie exerce, conformément à sa législation interne et au droit international, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction;

b) Dans le cas de la République de Corée, le territoire de la République de Corée, y compris sa mer territoriale, ainsi que sa zone économique exclusive et le plateau continental, sur lesquels la République de Corée exerce sa souveraineté, ses droits souverains, sa juridiction et ses autres droits conformément au droit international, notamment à la Convention de 1982 des Nations Unies sur le droit de la mer»¹.

4. Article 8 - Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante.

«I. Tout différend entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante touchant notamment l'expropriation ou la nationalisation d'un investissement est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par les Parties au différend.

2. Les recours légaux en vertu des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont offerts à l'investisseur de l'autre Partie contractante.

3. S'il s'avère impossible de régler un différend dans un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie a sollicité un règlement à l'amiable, il est soumis sur la demande de l'investisseur :

1. Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vols. 1833 à 1835, no I-31363.

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États¹; ou

b) Un tribunal arbitral spécial qui, à moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, sera créé conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)².

4. La Partie contractante qui est partie au différend ne doit à aucun moment durant la procédure concernant le différend relatif à l'investissement se prévaloir, pour sa défense, de son immunité ou du fait que l'investisseur a été indemnisé en vertu d'un contrat d'assurance pour la totalité ou une partie de la perte ou du dommage encouru».

5. L'article 10 - Application de l'Accord - se lit comme suit :

«Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Cependant, le présent Accord ne s'applique pas aux différends qui ont surgi avant son entrée en vigueur».

Toutes les autres dispositions de l'Accord en question demeurent en vigueur.

Si les amendements proposés sont acceptables pour le Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République de Corée visant à modifier l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République de Corée relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements, signé à Bucarest le 7 août 1990 et entré en vigueur le 30 décembre 1994.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par les Parties contractantes concernant l'accomplissement des formalités juridiques internes pour son entrée en vigueur.

Veuillez accepter, etc.

Le Ministre d'État,
Ministre des affaires étrangères de la Roumanie,
TEODOR VIOREL MELESCANU

Son Excellence

Monsieur Lee Ki-choo

Vice-Ministre des affaires étrangères

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Ibid., *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément 17* (A/31/17), p. 36.

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Bucarest, le 22 mai 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de mai 1996 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions susmentionnées sont acceptables pour le Gouvernement de la République de Corée et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie visant à modifier l'Accord entre le Gouvernement de la République et le Gouvernement de la Roumanie relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements, signé à Bucarest le 7 août 1990 et entré en vigueur le 30 décembre 1994.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par les Parties contractantes concernant l'accomplissement des formalités juridiques internes pour son entrée en vigueur.

Veuillez accepter, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères de la République de Corée,
LEE KI-CHOON

Son Excellence

Monsieur Teodor Viorel Melescanu

Ministre d'État

Ministre de la Roumanie des affaires étrangères

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Australia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 25 August 1998

Date of effect: 1 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 1998

declarations:

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 25 août 1998

*Date de prise d'effet : 1er décembre 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 1998*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 22.4 of the Convention, Australia declares that children habitually resident in all territorial units of Australia may be adopted only by persons resident in the countries where the functions of the Central Authority are performed by public authorities or bodies accredited pursuant to Chapter III of the Convention.

Pursuant to Article 25 of the Convention, Australia declares that it will not be bound to recognise adoptions made in accordance with an agreement concluded in accordance with Article 39, paragraph 2.

Pursuant to Article 45, Australia declares that the Convention shall extend to all the territorial units of Australia.

Australia further declares that, while Australia accepts the obligations imposed by the Convention in its application to refugee children and children who are internationally displaced as a result of disturbances occurring in their country of origin, Australia does not accept that it is bound by the recommendation in respect of refugee children made in October 1994 by the Special Commission on Implementation of the Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"Conformément à l'article 22, paragraphe 4, de la Convention, l'Australie déclare que les enfants dont la résidence habituelle est située sur toute unité territoriale de l'Australie ne peuvent être adoptés que par des personnes résidant dans un pays où les fonctions de

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, no I-31922.

l'Autorité centrale sont exercées par des autorités publiques ou des organismes agréés conformément au chapitre III de la Convention.

Conformément à l'article 25 de la Convention, l'Australie déclare qu'elle ne sera pas tenue de reconnaître les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

Conformément à l'article 45, l'Australie déclare que la Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales.

L'Australie déclare en outre que, tout en acceptant les obligations imposées par la Convention dans son application aux enfants de réfugiés et aux enfants déplacés à la suite de troubles survenant dans leur pays d'origine, elle n'accepte pas d'être liée par la recommandation relatives aux enfants réfugiés faite en octobre 1994 par la Commission spéciale chargée de la mise en oeuvre de la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale."

**No. 32002. Republic of Korea,
Japan and United States of
America**

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE KOREAN PENINSULA ENERGY DEVELOPMENT ORGANIZATION. NEW YORK, 9 MARCH 1995¹

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE KOREAN PENINSULA ENERGY DEVELOPMENT ORGANIZATION. WASHINGTON, 19 SEPTEMBER 1997

Entry into force : 19 September 1997 by signature, in accordance with article V

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Republic of Korea, 10 September 1998

**No. 32002. République de Corée,
Japon et États-Unis d'Amérique**

ACCORD SUR LA CRÉATION DE L'ORGANISATION POUR L'EXPLOITATION DE L'ÉNERGIE DANS LA PÉNINSULE CORÉENNE. NEW YORK, 9 MARS 1995¹

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉNERGIE DE LA PÉNINSULE CORÉENNE. WASHINGTON, 19 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 19 septembre 1997 par signature, conformément à l'article V

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 10 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE KOREAN PENINSULA ENERGY DEVELOPMENT ORGANIZATION

The Government of the Republic of Korea, the Government of Japan, and the Government of the United States of America:

Desiring to conclude a written agreement to amend the Agreement on the Establishment of the Korean Peninsula Energy Development Organization (hereinafter referred to as the "Agreement") done at New York on March 9, 1995 in accordance with Article XIV(c) of the Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

Article V(b) of the Agreement shall be replaced by the following:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1873, No. I-32002 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1873, no I-32002.

"(b) Additional states and international organizations, including regional integration organizations, that support the purposes of the Organization and offer assistance, such as providing funds, goods, or services to the Organization, may, with the approval of the Executive Board, also become members of the Organization (hereinafter jointly with the original Members referred to as "Members") in accordance with the procedures in Article XIV(b)."

Article II

1. Article VI(b) of the Agreement shall be replaced by the following:

"(b) The Executive Board shall consist of one representative of each of the original Members and representatives of such other Members as may be approved. Such approval shall be made by decision of the Executive Board existing at the time of such approval on the basis of substantial and sustained support to the Organization. The terms and conditions in connection with this approval shall be determined in each case by the Executive Board existing at the time of such approval."

2. Article VI(e) of the Agreement shall be replaced by the following:

"(e) Decisions of the Executive Board shall be made by a consensus of the representatives serving on the Executive Board or, if a consensus is not achievable, by a majority vote. If voting is required, each Member that is represented on the Executive Board (hereinafter referred to as "Executive Board Member") shall be entitled to one vote to be cast by its representative serving on the Executive Board."

Article III

1. Article VIII(d) of the Agreement shall be replaced by the following:

"(d) The Executive Director and the Deputy Executive Directors shall be appointed for terms of two years and may be reappointed. The terms of employment, including salaries, of these officers shall be determined by the Executive Board. The Executive Director and the Deputy Executive Directors may be removed prior to the expiration of their terms by a decision of the Executive Board."

2. Article VIII(f) of the Agreement shall be replaced by the following:

"(f) The Executive Director shall establish staff positions and terms of employment, including salaries, subject to the approval of the Executive Board. The Executive Director shall appoint qualified personnel to such staff positions and dismiss personnel as necessary, in accordance with rules and regulations to be approved by the Executive Board. The Executive Director shall seek to appoint a staff in which the nationals of the original Members and other Executive Board Members are fairly represented, paying due regard to their overall role and contribution in the implementation of KEDO activities including the LWR Project, and to the importance of securing the highest standards of integrity, efficiency, and technical competence."

Article IV

Article XIV(b), (c), and (d) of the Agreement shall be replaced by the following:

"(b) States and international organizations, including regional integration organizations, approved by the Executive Board for membership in accordance with Article V(b) may become Members by submitting an

instrument of acceptance of this Agreement to the Executive Director, which shall become effective on the date of receipt by the Executive Director.

(c) This Agreement may be amended, terminated, or suspended by written agreement of all Executive Board Members or, if such agreement is not achievable, by written agreement of a majority of the Executive Board Members.

(d) Amendment to this Agreement shall enter into force ninety days after the date on which the written agreement to amend is registered with the Executive Director. Any Executive Board Member that does not enter into that written agreement may withdraw from this Agreement anytime between the registration of that written agreement with the Executive Director and the entry into force of the amendment by giving written notice of withdrawal to the Executive Director, with such withdrawal becoming effective upon receipt of the notice by the Executive Director notwithstanding the provisions of Article XV."

Article V

This protocol shall enter into force upon signature.

Done at Washington, D. C., this nineteenth day of September, 1997, in three copies in the English language.

For the Government of the Republic of Korea:

PARK KUN-WOO

For the Government of Japan:

SAIRO KUNIHIKO

For the Government of the United States of America:

PAUL M. CLEVELAND

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DE
L'ORGANISATION DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉNERGIE DE LA PÉ-
NINSULE CORÉENNE

Le Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un accord écrit visant à amender l'Accord relatif à la création de l'Organisation de développement de l'énergie de la péninsule coréenne (ci-après dénommé "l'Accord"), fait à New York le 9 mars 1995 conformément à l'alinéa c) de l'article XIV de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa b) de l'article V de l'Accord sera remplacé par le texte ci-après :

"b) D'autres États et organisations internationales, y compris les organisations d'intégration régionale, qui souscriront à la mission de l'Organisation et qui proposeront à l'Organisation leur assistance, par exemple sous la forme de fonds, de biens ou de services, pourront, avec l'agrément du Conseil exécutif, devenir eux aussi membres de l'Organisation (et seront ci-après désignés, de même que les Membres originaires, par le terme "Membres") conformément aux procédures exposées à l'article XIV b)."

Article II

1. L'alinéa b) de l'article VI est remplacé par le texte suivant :

"Le Conseil exécutif se composera d'un représentant de chacun des Membres originaires et des représentants d'autres membres au fur et à mesure qu'ils sont approuvés. Une telle approbation sera rendue par décision du Conseil exécutif existant au moment de l'approbation sur la base d'une assistance substantielle et soutenue à l'Organisation. Les termes et conditions par rapport à cette approbation seront déterminés dans chaque cas par le Conseil exécutif existant au moment d'une telle approbation."

2. L'article VI e) de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

"e) Les décisions du Conseil exécutif seront prises par consensus des représentants siégeant au Conseil exécutif ou, en l'absence de consensus, à la majorité des voix. Si le vote est nécessaire, chaque Membre qui est représenté au Conseil exécutif (ci-après dénommé "Membre du Conseil exécutif") aura le droit de voter par l'intermédiaire de son représentant siégeant au Conseil exécutif."

Article III

1. L'article VIII d) de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

"d) Le Directeur exécutif et les directeurs exécutifs adjoints seront nommés pour deux ans et pourront être nommés à nouveau. Leurs conditions d'emploi, y compris leur traitement, seront déterminées par le Conseil exécutif. Le Directeur exécutif et les directeurs exécutifs adjoints pourront être démis de leurs fonctions avant l'expiration de leur mandat par décision du Conseil exécutif."

2. L'article VIII f) de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

"f) Le Directeur exécutif décidera du statut des membres du personnel et de leurs conditions d'emploi, y compris leurs traitements, sous réserve de l'agrément du Conseil exécutif. Le Directeur exécutif affectera les personnes qualifiées aux postes voulus dans le personnel et, selon que cela sera nécessaire, démettra les membres du personnel de leurs fonctions, conformément au règlement approuvé par le Conseil exécutif. Le Directeur exécutif s'efforcera de nommer un personnel où les ressortissants des Membres originaires et des autres du Conseil exécutif seront équitablement représentés, compte dûment tenu de leur rôle et de leur contribution à l'exécution des activités de l'Organisation, y compris le projet de LWR, et de l'importance qu'il y a à assurer les plus hautes normes d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique."

Article IV

L'article XIV b), c) et d) de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

"b) Les États et les organisations internationales, y compris les organisations d'intégration régionale, dont l'adhésion à l'Accord aura été approuvée par le Conseil exécutif conformément à l'article V b), pourront devenir Membres de l'Organisation en déposant auprès du Directeur exécutif un instrument d'acceptation de l'Accord qui prendra effet à la date de la réception de cet instrument par le Directeur exécutif;

c) Le présent Accord pourra être amendé, dénoncé ou suspendu par accord écrit de tous les Membres du Conseil exécutif ou, en l'absence d'un tel accord, par accord écrit de la majorité des membres du Conseil exécutif;

d) L'amendement au présent Accord entrera en vigueur 90 jours à compter de la date à laquelle l'accord écrit visant à amender l'Accord est enregistré auprès du Directeur exécutif. Tout Membre du Conseil exécutif qui n'a pas présenté d'accord écrit peut se retirer du présent Accord à tout moment entre l'enregistrement de l'accord écrit auprès du Directeur exécutif et l'entrée en vigueur de l'amendement en notifiant par écrit son retrait au Directeur exécutif, ledit retrait prenant effet à la réception de la notification par le Directeur exécutif, nonobstant les dispositions de l'article XV."

Article V

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature.

Fait à Washington D.C. le 19 septembre 1997 en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK KUN-WOO

Pour le Gouvernement du Japon :

SAITO KUNIHIKO

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

PAUL M. CLEVELAND

No. 32124. Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO "BRENT SPAR". OSLO, 7 JULY 1995¹

Termination provided by:

35102. Exchange of notes between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Disposal of the "Brent Spar" Offshore Installation. OSLO, 7 AUGUST 1998²

Entry into force: 7 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Norway, 24 September 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 September 1998

No. 32124. Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT "BRENT SPAR". OSLO, 7 JUILLET 1995¹

Abrogation stipulée par :

35102. Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'élimination de l'installation au large de "Brent Spar". OSLO, 7 AOÛT 1998²

Entrée en vigueur : 7 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Norvège, 24 septembre 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1887, No. I-32124 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1887, I-32124

2. Ibid., vol. 2033, No. I-35102 — Ibid., vol. 2033, no I-35102.

**No. 32533. Germany and Czech
and Slovak Federal Republic**

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL
AL CARRIAGE OF GOODS BY
ROAD. BONN, 28 OCTOBER 1992¹

*Termination in the relations between the
Federal Republic of Germany and the
Czech Republic provided by:*

35121. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning transfrontier movement of persons by road. PRAGUE, 19 JUNE 1997²

Entry into force: 19 June 1997
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 September 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 September 1998

**No. 32533. Allemagne et
République fédérale tchèque et
slovaque**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT
ROUTIER INTERNATIONAL DE
MARCHANDISES. BONN, 28 OCTOBRE 1992¹

*Abrogation en ce qui concerne les relations
entre la République fédérale
d'Allemagne et la République tchèque
stipulée par :*

35121. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif au mouvement frontalier des personnes par route. PRAGUE, 19 JUIN 1997²

Entrée en vigueur : 19 juin 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 septembre 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1910, No. I-32533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1910, no I-32533

2. Ibid., vol. 2034, No. I-35121 — Ibid., vol. 2034, no I-35121.

No. 33151. United Nations High Commissioner for Refugees and Ukraine

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES FIELD OFFICE IN UKRAINE.
KIEV, 23 SEPTEMBER 1996¹

PROTOCOL ON AMENDMENTS TO ARTICLE 4, PARAGRAPH 2 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE. KIEV, 23 SEPTEMBER 1998

Entry into force : provisionally on 23 September 1998 by signature, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33151. Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et l'Ukraine

ACCORD RELATIF À L'ESTABLISSEMENT D'UNE DÉLÉGATION DU HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS EN UKRAINE. KIEV, 23 SEPTEMBRE 1996¹

PROTOCOLE D'AMENDEMENTS AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE. KIEV, 23 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : provisoirement le 23 septembre 1998 par signature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1935, No. I-33151 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1935, no I-33151.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 17 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 1998
Date of effect: 7 December 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 1998

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 1998
Date of effect: 9 December 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 1998

declaration:

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 17 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 1998
Date de prise d'effet : 7 décembre 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 1998

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 1998
Date de prise d'effet : 9 décembre 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 1998

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, no I-33480.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La República de Guatemala declara que, en lo que respecta a cualquier controversia sobre la interpretación o la aplicación de la Convención, como medio para el arreglo de controversias, reconoce como obligatorio en relación con cualquier Parte que acepte la misma obligación, el arbitraje de conformidad con un procedimiento adoptado en cuanto sea posible por la Conferencia de las Partes en un anexo, como medio para el arreglo de controversias. Esta declaración seguirá en vigor hasta que expire un plazo de tres meses a contar de la fecha en que se haya entregado al depositario la notificación escrita de su revocación."

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Guatemala declares that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes arbitration in accordance with procedures adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable as a means of dispute settlement, compulsory in relation to any Party accepting the same obligation. This declaration shall remain in force until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République du Guatemala déclare que, pour le règlement de tout différend concernant l’interprétation ou la mise en oeuvre de la Convention, elle reconnaît comme obligatoire, dans ses relations avec toute partie acceptant la même obligation, l’arbitrage conformément à la procédure adoptée, aussitôt que possible, par la Conférence des Parties dans une annexe. La présente déclaration demeurera en vigueur jusqu’à l’expiration d’un délai de trois mois à compter du dépôt, auprès du dépositaire, de la notification écrite de sa révocation.

ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 September 1998

Date of effect: 10 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 1998

ACCESSION

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 1998

Date of effect: 13 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 1998

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 1998

Date of effect: 21 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 1998

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 1998

Date of effect: 24 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 1998

ACCEPTATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 1998

Date de prise d'effet : 10 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 1998

ADHÉSION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 1998

Date de prise d'effet : 13 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 1998

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 1998

Date de prise d'effet : 21 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 1998

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 1998

Date de prise d'effet : 24 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 1998

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE DEVELOPMENT, PRODUC-
TION, STOCKPILING AND USE OF
CHEMICAL WEAPONS AND ON
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3
SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Burundi

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4
September 1998*

Date of effect: 4 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4
September 1998*

RATIFICATION

Viet Nam

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 30
September 1998*

Date of effect: 30 October 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30
September 1998*

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE LA MISE AU POINT, DE LA FAB-
RICATION, DU STOCKAGE ET DE
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES
ET SUR LEUR DESTRUCTION.
GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Burundi

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 septembre 1998*

Date de prise d'effet : 4 octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4
septembre 1998*

RATIFICATION

Viet Nam

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 septembre 1998*

Date de prise d'effet : 30 octobre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
septembre 1998*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, no I-33757.

No. 35067. Republic of Korea and Nepal

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL ON THE EXTENSION OF LOANS FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. KATHMANDU, 16 SEPTEMBER 1997¹

ARRANGEMENT FOR EXTENSION OF THE LOAN FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL. KATHMANDU, 16 SEPTEMBER 1997

Entry into force : 16 September 1997 by signature, in accordance with paragraph 7

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Republic of Korea, 10 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35067. République de Corée et Népal

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL RELATIF À L'OCTROI DE PRÊTS DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. KATMANDOU, 16 SEPTEMBRE 1997¹

ARRANGEMENT RELATIF À L'OCTROI DU PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL. KATMANDOU, 16 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 16 septembre 1997 par signature, conformément au paragraphe 7

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 10 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2032, No. I-35067 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2032, no I-35067

No. 35073. Republic of Korea and Mongolia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE EXTENSION OF LOANS FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. ULAANBAATAR, 6 DECEMBER 1996¹

ARRANGEMENT FOR EXTENSION OF THE LOAN FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA. ULAANBAATAR, 18 MARCH 1997

Entry into force : 18 March 1997 by signature, in accordance with paragraph 7

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Republic of Korea, 10 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35073. République de Corée et Mongolie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT MONGOL RELATIF À L'OCTROI DE PRÊTS DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. OULAN-BATOR, 6 DÉCEMBRE 1996¹

ARRANGEMENT RELATIF À L'OCTROI DU PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE. OULAN-BATOR, 18 MARS 1997

Entrée en vigueur : 18 mars 1997 par signature, conformément au paragraphe 7

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 10 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2032, No. I-35073 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2032, no I-35073.

**No. 35095. Netherlands
Yemen Arab Republic**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF YEMEN RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SAN'A, 1 FEBRUARY 1994¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF YEMEN CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MODIFICATION OF THE ANNEX OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF YEMEN RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SAN'A, 26 NOVEMBER 1997 AND 8 MARCH 1998

Entry into force : provisionally on 14 March 1998 and definitively on 24 June 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 10 September 1998

No. 35095. Pays-Bas et République Arabe du Yémeu

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SANA'A, 1 FÉVRIER 1994¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SANA'A, 26 NOVEMBRE 1997 ET 8 MARS 1998

Entrée en vigueur : provisoirement le 14 mars 1998 et définitivement le 24 juin 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Sana'a, 26 November 1997

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Yemen and, with reference to the consultations between delegations of both States at The Hague on 14 and 15 October 1996, has the ho-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2033, No. I-35095 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2033, no I-35095

nour to propose that the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen relating to scheduled air services between and beyond their respective territories of 1 February 1994, hereinafter referred to as "the Agreement", in accordance with Article 14, paragraph 4 thereof, be replaced by the Annex (Route Schedule) as attached as Appendix to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Yemen, the Embassy further has the honour to propose that this Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen on this matter which shall be applied provisionally from the date of receipt of the Ministry's reply, and which shall come into force on the date of entry into force of the Agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

**Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Yemen at Sana'a**

ANNEX

A. Route Schedule

1. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in The Netherlands - intermediate points - Sana'a and Aden (separately) - points beyond; and vice versa.

2. The designated airline of the Republic of Yemen shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

Points in Yemen - intermediate points - Amsterdam and Maastricht (separately) - points beyond; and vice versa.

B. Notes

1. Intermediate points and points beyond may be served by each designated airline without exercising fifth freedom traffic rights, unless agreed upon otherwise between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. Routes and points may be served in any order and may be omitted and/or added at will.

3. Sana'a and Aden nor Amsterdam and Maastricht shall be combined, unless other international airlines serving the Republic of Yemen shall be permitted to combine Sana'a and Aden, in which case the designated airline of the Republic of Yemen shall be permitted to combine Amsterdam and Maastricht.

II
ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Sana'a, 26 November 1997

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Yemen and, with reference to the consultations between delegations of both States at The Hague on 14 and 15 October 1996, has the honour to propose that the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen relating to scheduled air services between and beyond their respective territories of 1 February 1994, hereinafter referred to as "the Agreement", in accordance with article 14, paragraph 3 thereof, be modified by adding a new Article 13bis on Aviation Safety, which reads as follows:

"Article 13bis. Aviation Safety

Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action.

Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time."

If the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Yemen, the Embassy further has the honour to propose that this Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Yemen on this matter, which shall be applied provisionally from the date of receipt of the Ministry's reply, and which shall come into force on the date on which both Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Yemen at Sana'a

الجمهوريَّةُ اليمانيَّةُ
وزارَةُ الطَّيْرَانِ



الرقم :
التاريخ :
الموافق :

وبحسب ما جاء في مذكرة التفاهم السرية الموقعة بين الجانبين في: ١٥ أكتوبر ١٩٩٦م . وكذا على تعديل ملحق الإنفاقية بموجب مذكرة السفارة السابقة الذكر ... توافق الهيئة العامة للطيران المدني والإتصاد في الجمهورية اليمنية على إستبدال ملحق الإنفاقية الموقعة بين الجمهورية اليمنية والملكة الهولندية حول خدمات الطيران المنظمة بين البلدين وإلى جهات أخرى عبر إقليميهما الموقعة في الأول من فبراير ١٩٩٤م ، والتي يشار إليها "بالإنفاقية " وفقاً للمادة {١٤} الفقرة [٣] من الإنفاقية بالملحق - جدول حظر الطيران - المرفق بـمذكرة السفارة الموقعة .

وبناء على ما تقدم أعلاه ، فإن وزارة خارجية الجمهورية اليمنية يسرها أن تبلغ سفارة مملكة هولندا الصديقة بموافقتها ، على أن يشكل رد الوزارة هذا ومذكوري السفارة المشار إليها أعلاه إنفاقية بين الجمهورية اليمنية والملكة الهولندية يبدأ تطبيقها مؤقتاً من تاريخ هذه المذكرة ، على أن تدخل الإنفاقية حيز التنفيذ من تاريخ إخطار كل طرف من الطرفين المتعاقدين للأخر كتابة بانتهاء الإجراءات الدستورية لإقرار الإنفاقية ..

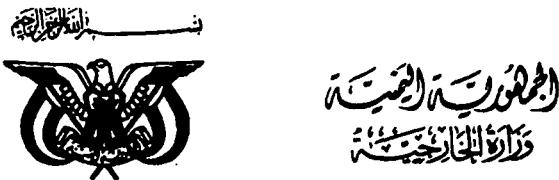
ونتفتتم الوزارة هذه المناسبة لتعرب للسفارة الموقرة عن فائق تقديرها وإحترامها ...



إلى: سفارة المملكة الهولندية الصديقة / صنعاء .

التاريخ: ٥ مارس ١٩٩٨م .

الرقم : ٢٠٣٥٧
التاريخ : ٢٦-١١-١٩٩٨
الموافق :



تهدي وزارة خارجية الجمهورية اليمنية أطيب تحياته
إلى سفارة المملكة الهولندية الصديقة بصنعاء .

وتتشرف بإحاطة السفارة الموقرة بتلقيها رسالة من رئيس إدارة الهيئة العامة
للطيران المدني والإرصاد في الجمهورية اليمنية . تشير فيها إلى مذكوري السفارة
[بدون رقم] بتاريخ ٢٦ نوفمبر ١٩٩٧م بشأن إتفاقية النقل الجوي الثانية بين
الجمهورية اليمنية ومملكة هولندا الصديقة .

ويسر وزارة الخارجية إبلاغ السفارة بأن الهيئة العامة للطيران المدني والإرصاد
باعتبارها سلطة الطيران المدني في الجمهورية اليمنية . توافق رسميا على ما ورد
في مذكوري السفارة الهولندية المشار إليها آنفا فيما يتعلق بالتعديل الوارد بإضافة
المادة { ١٣ } مكرر في الإتفاقية الموقعة في صنعاء بتاريخ ١ فبراير ١٩٩٨م
حول سلامة الطيران .. والتي تقرأ كالتالي :

[يجوز للطرفين طلب التشاور حول مستوى إجراءات السلامة التي يتبعها الطرف
الأخر في مجالات أجهزة الملاحة الجوية والأطقم الجوية وطائرات وعمليات شركة
الطيران المحددة . إذا وجد أحد الطرفين بعد إجراء مثل هذه المحادثات أن الطرف
الأخر لا يلتزم باتباع وتطبيق إجراءات السلامة ومتطلباتها في المجالات المذكورة
أعلاه ي المستوى يتعال على الأقل المستوى المنصوص عليه في المعاهدة ، سيتم
إخطار الطرف الآخر بما تم التوصل إليه وكذلك بالإجراءات التي تعتبر ضرورية
للحفاظ على الحد الأدنى من مستوى إجراءات السلامة وسيتخذ الطرف الآخر
إجراءات التصحيح المناسبة .]

يحتفظ الطرفان بحق إلغاء أو وقف أو الحد من ابن بالتشغيل والأجزاء الفنية لشركة
أو شركات الطيران المحددة بواسطة الطرف الآخر إذا عجز عن إتخاذ إجراءات
التصحيح المناسبة في وقت معقول] ..

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

III
REPUBLIC OF YEMEN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

8/3/1998

06/126-202/150

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Yemen presents its compliments to the friendly Royal Netherlands Embassy at Sana'a. The Ministry has the honour to notify the Embassy that it has received a letter from the Chairman of the General Authority for Civil Aviation and Metrology in reply to the two memos of the Embassy dated 26/11/1997 regarding the Bilateral Air Services Agreement between Republic of Yemen and the friendly Kingdom of the Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs has the pleasure to inform the Embassy the General Authority for Civil Aviation and Metrology, as the legal Yemeni authority in charge of civil aviation issues, has officially agreed to the contents of the two aforementioned Embassy memos regarding the modification by adding article l3bis to the agreement signed in Sana'a on 1/2/1994 regarding Aviation Safety which reads as follows:

[See note II]

According to the confidential agreement signed between the two parties on October 15, 1996 and according to the modification of the annex of the agreement as per the aforementioned Embassy memo, The General Authority for Civil Aviation and Metrology hereby approved that the annex of the agreement signed by Republic of Yemen and the Kingdom of the Netherlands relating to Scheduled air services between and beyond their respective territories of 1 February 1994, hereunder referred to as "the agreement" in accordance with article 14, paragraph 3 thereof, to be replaced by the annex "Route Schedule" attached to the memo of the honourable Embassy.

1. Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

According to the abovementioned, the Ministry of Foreign Affairs of Yemen Republic has the pleasure to inform the friendly Royal Netherlands Embassy at Sana'a its approval that this reply of the Ministry and the two aforementioned memos of the Embassy shall constitute an agreement between the Republic of Yemen and the Kingdom of the Netherlands which shall be applied provisionally from the date of receipt of this reply, and which shall come into force on the date on which both Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the honourable Embassy the assurance of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Sana'a le 26 novembre 1997

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Yémen et, s'agissant des consultations tenues à La Haye les 14 et 15 octobre 1996 entre les délégations des deux États, a l'honneur de proposer que l'Accord du 1er février 1994 entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, ci-après dénommé "l'Accord", soit remplacé, conformément au paragraphe 4 de l'article 14, par l'Annexe (Tableau des routes) jointe en appendice à la présente note.

Si la proposition susmentionnée est acceptable pour la République du Yémen, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen en la matière, qui sera appliqué provisoirement à partir de la date de réception de la réponse du Ministère et qui prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères
de la République du Yémen
à Sana'a

Annexe

A. Tableau des routes

1. L'entreprise désignée du Royaume des Pays-Bas aura le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après:

Points aux Pays-Bas - points intermédiaires - Sana'a et Aden (séparément) - points au-delà, et vice versa.

2. L'entreprise désignée de la République du Yémen aura le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après:

Points au Yémen- points intermédiaires - Amsterdam et Maastricht (séparément) - points au-delà, et vice versa.

B. Notes

1. Les points intermédiaires et au-delà peuvent être desservis par chaque entreprise désignée sans exercer des droits de cinquième liberté, à moins d'accord contraire entre les autorités aeronautiques des deux Parties contractantes.

2. Les routes et les points peuvent être desservis dans n'importe quel ordre et peuvent être omis ou ajoutés à la discrétion des entreprises désignées.

3. Ni Sana'a et Aden ni Amsterdam et Maastricht ne peuvent être combinés à moins que d'autres compagnies aériennes internationales desservant la République du Yémen ne soient autorisées à combiner Sana'a et Aden, auquel cas l'entreprise désignée de la République du Yémen sera autorisée à combiner Amsterdam et Maastricht.

II
AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Sana'a le 26 novembre 1997

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Yémen et, s'agissant des consultations tenues à La Haye les 14 et 15 octobre 1996 entre les délégations des deux États, a l'honneur de proposer que l'Accord du 1er février 1994 entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, ci-après dénommé "l'Accord", soit modifié, conformément au paragraphe 3 de l'article 14, par un nouvel article 13 bis sur la sécurité de l'aviation qui se lit comme suit:

"Article 13 bis. Sécurité de l'aviation

L'une ou l'autre Partie peut demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des compagnies aériennes désignées. Si, à l'issue de telles consultations, une Partie estime que l'autre Partie n'applique pas dans ces domaines des normes et exigences de sécurité qui sont au moins égales aux normes minimum qui peuvent être établies en vertu de la Convention, l'autre Partie sera informée de ces conclusions et des mesures jugées nécessaires au respect de ces normes minimum, et l'autre Partie prendra des mesures appropriées de redressement.

Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une compagnie aérienne ou d'une entreprise désignée par l'autre Partie si cette autre Partie ne prend pas des mesures appropriées de redressement dans un délai raisonnable."

Si la proposition susmentionnée est acceptable pour la République du Yémen, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen en la matière, qui sera appliqué provisoirement à partir de la date de réception de la réponse du Ministère et qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront通知ées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères
à Sana'a

III
RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 8 mars 1998

06/126-202/150

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Sana'a. Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade qu'il a reçu une lettre de l'Autorité de l'aviation civile et de la météorologie en réponse aux deux notes de l'Ambassade datées du 26 novembre 1997 concernant l'Accord bilatéral entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Yémen relatif aux services aériens.

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir d'informer l'Ambassade que l'Autorité de l'aviation civile et de la météorologie, en tant qu'autorité yéménite responsable des questions relatives à l'aviation civile, a officiellement donné son accord à la teneur des deux notes susmentionnées de l'Ambassade concernant l'ajout de l'article 13 bis à l'accord signé le 1er février 1994 à Sana'a concernant la sécurité de l'aviation civile qui se lit comme suit:

[Voir note II]

Conformément à l'accord confidentiel signé le 15 octobre entre les deux Parties et à la modification de l'annexe de l'accord telle que figurant dans la note susmentionnée de l'Ambassade, l'Autorité de l'aviation civile et de la météorologie accepte par la présente que l'annexe de l'Accord signé le 1er février 1994 entre la République du Yémen et le Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, ci-après dénommé "l'Accord" soit remplacé, conformément au paragraphe 3 de l'article 14, par l'Annexe (Tableau des routes) jointe à la note de l'Ambassade.

En conséquence le Ministère des affaires étrangères de la République du Yémen a le plaisir d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Sana'a que la présente réponse et les deux notes susmentionnées de l'Ambassade constitueront un accord entre la République du Yémen et le Royaume des Pays-Bas qui sera appliqué provisoirement à partir de la date de réception de la présente réponse et qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront通知ées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa plus haute considération.

**No. 35097. Belgium
Guatemala**

AGREEMENT ON REGULAR INTERNATIONAL SERVICES OF AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA. GUATEMALA, 26 JUNE 1966¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON REGULAR INTERNATIONAL SERVICES OF AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA (WITH ANNEX). GUATEMALA CITY, 13 JANUARY 1968

Entry into force : 14 January 1971 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XV

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 22 September 1998

No. 35097. Belgique et Guatemala

ACCORD SUR LES SERVICES INTERNATIONAUX RÉGULIERS DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. GUATEMALA, 26 JUIN 1966¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUR LES SERVICES INTERNATIONAUX RÉGULIERS DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (AVEC ANNEXE). GUATEMALA, 13 JANVIER 1968

Eutrée en vigueur : 14 janvier 1971 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XV

Texte autheutique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 22 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2033, No. I-35097 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2033, no I-35097.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO SOBRE SERVICIOS
INTERNACIONALES REGULARES DE TRANSPORTE AEREO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA Y EL GO-
BIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno del Reino de Bélgica y el Gobierno de la República de Guatemala,

CONSIDERANDO:

Que es conveniente a los intereses de los dos países modificar algunas de las disposiciones contenidas en el ACUERDO SOBRE SERVICIOS INTERNACIONALES REGULARES DE TRANSPORTE AEREO, firmado entre ambos Gobiernos el 27 de junio de 1966, han dispuesto suscribir un Protocolo Adicional al expresado Acuerdo, y para tal efecto han designado como sus Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de Bélgica;

Al excelentísimo señor Licenciado Maurice Seynave, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bélgica,

El Presidente de la República de Guatemala al excelentísimo señor Licenciado Emilio Arenales, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después de canjear sus respectivos Plenos Poderes, y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

En el Preámbulo quedan suprimidas las palabras "y más allá de los territorios Guatemalteco y Belga".

ARTICULO II

El párrafo 5o. del literal i) del Artículo I, queda sustituido por el siguiente:
"5o.) El derecho de embarcar o desembarcar en el territorio de la otra parte Contratante, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado o procedente de algún punto intermedio de los que resulten en el Cuadro de Rutas."

ARTICULO III

En el párrafo 2) del Artículo II, queda sustituido el literal c) por el siguiente:
te:

"c) Desembarcar pasajeros, correo y carga tomados en el territorio del Estado cuya nacionalidad posee la aeronave";

ARTICULO IV

Se adiciona al párrafo 2) del Artículo II, un nuevo literal con el siguiente texto:

"d) Tomar pasajeros, correo y carga destinados al territorio del Estado cuya nacionalidad posee la aeronave."

ARTICULO V

Se adiciona al final del párrafo 2) del Artículo II, un nuevo párrafo con el siguiente texto:

"Los derechos concedidos en el presente Acuerdo no incluyen la Quinta Libertad del Aire. Sin embargo, podrá negociarse posteriormente esta Libertad, ya

sea en todo o en parte; en cuyo caso se suscribirá un Protocolo Adicional a este Acuerdo, en el que se hagan constar los términos en que la misma se otorga."

ARTICULO VI

En el párrafo 4) del Artículo II, quedan suprimidas las palabras "por pago o remuneración."

ARTICULO VII

En el párrafo 1) del Artículo VI, queda suprimida la palabra "nacionales".

ARTICULO VIII

El párrafo 4) con sus literales a), b) y c), y el párrafo 5o.) del Artículo VIII, quedan sustituidos por el siguiente párrafo:

"4) Queda entendido que los servicios que presten las líneas aéreas designadas conforme el presente Acuerdo, tendrán como objetivo primordial, proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países y de la operación de servicios intercontinentales o de larga distancia.

Los servicios prestados por las líneas aéreas que funcionen de conformidad con este Acuerdo, deberán guardar estrecha relación con la demanda del público de tales servicios."

ARTICULO IX

Los Artículos IX y X serán sustituidos por el siguiente texto, que quedará como Artículo IX:

"Artículo IX.- Antes de efectuar cualquier aumento de la capacidad ofrecida en una de las rutas estipuladas o en la frecuencia del servicio de la misma, las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante interesada, harán la solicitud correspondiente a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante y si dentro del término de treinta (30) días de recibida la solicitud no tuviera respuesta, se tendrá por aceptado el aumento pedido. En el caso de que la Segunda Parte Contratante considere que el aumento solicitado no se justifica en vista del volumen de tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá pedir, dentro del término de los treinta (30) días anteriormente mencionados, una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los treinta (30) días siguientes de la fecha en que sea solicitada y las líneas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes Contratantes dentro de los noventa (90) días siguientes a partir de la fecha de la petición de consulta, la cuestión será sometida a arbitraje en los términos del Artículo XIV. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor."

ARTICULO X

Queda suprimido el Artículo XXI "a".

ARTICULO XI

El primer párrafo del actual Artículo XXII, que pasará a ser Artículo XXI, queda sustituido por el siguiente:

"El presente Acuerdo tendrá una duración de tres años, a menos que termina antes de conformidad con lo estipulado por el Artículo XVIII."

ARTICULO XII

Los actuales Artículos XI a XXII, inclusive, pasarán a ser Artículos X a XXI, respectivamente.

ARTICULO XIII

Las referencias hechas al "Artículo XI" en el párrafo 6) del Artículo III; y al "Artículo XV", en el literal g) del actual Artículo XI, que pasará a ser Artículo X, y en el actual Artículo XVI, que pasará a ser Artículo XV; serán modificadas por "Artículo X" y por "Artículo XIV", respectivamente.

ARTICULO XIV

El Cuadro de Rutas y Frecuencias anexo al Acuerdo, queda sustituido por el que figura como Anexo de este Protocolo.

ARTICULO XV

El Presente Protocolo será ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de cada Parte Contratante, tendrá la misma duración que el Acuerdo de veintisiete de

junio de mil novecientos sesenta y seis a que se refiere, y entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, lo que tendrá lugar en la ciudad de Guatemala, en la misma fecha en que se canjeen los instrumentos de ratificación de dicho Acuerdo.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo Adicional, en dos ejemplares en idioma español, en la ciudad de Guatemala el día trece de enero de mil novecientos sesenta y ocho.

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

Marc Seynave

M. SEYNAVE

POR EL GOBIERNO DE GUATEMALA

Eduardo Arenales

E. ARENALES

ANEXO

CUADRO DE RUTAS Y FRECUENCIAS

1.— Servicios que pueden explotar la empresa o empresas belgas designadas, tres veces por semana:

De Bélgica, por puntos intermedios, a Guatemala y más allá y viceversa.

Se entiende que las líneas aéreas belgas designadas no tendrán derecho a levantar tráfico de los puntos intermedios entre Bélgica y Guatemala hacia este último país, ni de Guatemala a dichos puntos intermedios; tampoco lo tendrán para embarcar o desembarcar en Guatemala, tráfico destinado o procedente de los puntos más allá de Guatemala.

2.— Servicios que pueden explotar la empresa o empresas guatemaltecas designadas, tres veces por semana.

De Guatemala, por puntos intermedios a Bélgica y más allá y viceversa.

Se entiende que las líneas aéreas guatemaltecas designadas no tendrán derecho a levantar tráfico de los puntos intermedios entre Guatemala y Bélgica hacia este último país, ni de Bélgica a dichos puntos intermedios; tampoco lo tendrán para embarcar o desembarcar en Bélgica, tráfico destinado o procedente de los puntos más allá de Bélgica.

3.— La empresa o empresas designadas podrán, a su conveniencia, suprimir esas intermedias en los servicios convenidos.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON SCHEDULED INTERNATIONAL AIR TRANSPORT SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Guatemala,

Considering that it is in the interests of both countries to amend some of the provisions of the Agreement on scheduled international air transport services signed by the two Governments on 27 June 1966,

Have decided to conclude an Additional Protocol to that Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Belgium: His Excellency Mr. Maurice Seynave, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium,

The President of the Republic of Guatemala: His Excellency Mr. Emilio Arenales, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

In the preamble, the words "and beyond" before the phrase "the territories of Belgium and Guatemala" shall be deleted.

Article II

Article I, subparagraph (i) (5), shall be replaced by the following:

"(5) The right to take on or put down in the territory of the other Contracting Party, during the operation of such services, international traffic destined for or coming from any of the intermediate points included in the route schedule."

Article III

In article II, paragraph 2, subparagraph (c) shall be replaced by the following:

"(c) To put down passengers, mail and cargo taken on in the territory of the State whose nationality the aircraft possesses."

Article IV

At the end of article II, paragraph 2, the following new subparagraph shall be added:

"(d) To take on passengers, mail and cargo destined for the territory of the State whose nationality the aircraft possesses."

Article V

At the end of article II, paragraph 2, the following new paragraph shall be added:

"The rights granted under this Agreement shall not include the fifth freedom of the air. However, this freedom may be negotiated subsequently either in full or in part, in which case an Additional Protocol to this Agreement shall be concluded, setting out the terms under which the freedom is to be granted."

Article VI

In article II, paragraph 4, the words "for payment or remuneration" shall be deleted.

Article VII

In article VI, subparagraph (1), the word "national" shall be deleted.

Article VIII

Article VIII, paragraph 4 (a), (b) and (c) and paragraph 5, shall be replaced by the following paragraph:

"4. It is understood that the main objective of the services provided by the designated airlines pursuant to this Agreement shall be to provide adequate air transport capacity to meet the requirements of the traffic between the two countries and of the operation of intercontinental or long-haul services.

The services provided by airlines operating under this Agreement shall be in close proportion to the public demand for such services."

Article IX

Articles IX and X shall be replaced by the following text, which shall become article IX:

"Article IX

Before in any way increasing the capacity offered on a specified route, or the frequency of service on that route, the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned shall submit a request to that effect to the aeronautical authorities of the other Contracting Party and, if the request is not answered within thirty days of its receipt, the requested increase shall be assumed to have been accepted.

If the latter Contracting Party considers that the increase requested is not justified in the light of the volume of traffic on the route or that it is detrimental to the interests of its own designated airline, it may request a consultation with the first-mentioned Contracting Party within that same thirty-day period. Such consultation shall be initiated within thirty

days from the date on which it is requested and the designated airlines shall be required to supply any information requested of them to determine the need or justification for the proposed increase.

Where no agreement between the Contracting Parties is reached within ninety days from the date of the request for consultation, the issue shall be submitted to arbitration in accordance with article XIV. Meanwhile, the proposed increase shall not take effect."

Article X

Article XXI "a" shall be deleted.

Article XI

The first paragraph of the current article XXII, which shall become article XXI, shall be replaced by the following:

"This Agreement shall remain in force for three years, unless it is terminated beforehand in accordance with the provisions of article XVIII."

Article XII

The current articles XI to XXII inclusive shall become articles X to XXI respectively.

Article XIII

The references to "article XI" in article III, paragraph 6, and to "article XV" in subparagraph (g) of current article XI, which shall become article X, and in current article XVI, which shall become article XV, shall be replaced by references to "article X" and "article XIV", respectively.

Article XIV

The route schedule and frequencies contained in the annex to the Agreement shall be replaced by those contained in the annex to this Protocol.

Article XV

This Protocol shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each Contracting Party, shall remain in force for the same period as the Agreement of 27 June 1966 to which it refers, and shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Guatemala City on the same date as the exchange of the instruments of ratification of that Agreement.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Additional Protocol, in duplicate in the Spanish language, at Guatemala City on 13 January 1968.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

M. SEYNAVE

For the Government of Guatemala:

E. ARENALES

ANNEX

ROUTE SCHEDULE AND FREQUENCIES

1. Services which the designated Belgian airline or airlines may operate three times per week:

From Belgium via intermediate points to Guatemala and beyond, and vice versa.

It is understood that the designated Belgian airlines shall not be entitled to take up traffic from intermediate points between Belgium and Guatemala destined for Guatemala, or traffic from Guatemala to those intermediate points; nor shall they be entitled to take on or put down in Guatemala traffic destined for or coming from points beyond Guatemala.

2. Services which the designated Guatemalan airline or airlines may operate three times per week:

From Guatemala via intermediate points to Belgium and beyond, and vice versa.

It is understood that the designated Guatemalan airlines shall not be entitled to take up traffic from intermediate points between Guatemala and Belgium destined for Belgium, or traffic from Belgium to those intermediate points; nor shall they be entitled to take on or put down in Belgium traffic destined for or coming from points beyond Belgium.

3. The designated airline or airlines may, if they so wish, omit intermediate stops on the agreed services.

[TRANSLATION ~ TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUR LES SERVICES INTERNATIONAUX RÉGULIERS DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Estimant qu'il est de l'intérêt des deux pays d'amender certaines des dispositions de l'Accord sur les services réguliers internationaux de transports aériens, signé par les deux Gouvernements le 27 juin 1966,

Ont décidé de conclure un Protocole additionnel audit Accord et à cette fin ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence Monsieur Maurice Seynave, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique,

Le Président de la République du Guatemala : Son Excellence Monsieur Emilio Arenales, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le préambule, les mots "et au-delà" [avant la phrase] "les territoires de Belgique et du Guatemala" sont supprimés.

Article II

Le point 5) de l'alinéa i) de l'article premier est remplacé par le texte ci-après :

"5) Le droit d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, pendant l'exploitation des services en question, du trafic international à destination ou en provenance de n'importe lequel des points intermédiaires figurant sur le tableau des routes".

Article III

Dans l'article II, l'alinéa c) du paragraphe 2 est remplacé par le texte ci-après :

"c) De débarquer des passagers, du courrier et du fret embarqués sur le territoire de l'État dont l'aéronef possède la nationalité".

Article IV

A la fin du paragraphe 2 de l'article II, le nouvel alinéa ci-après est ajouté :
"d) D'embarquer des passagers, du courrier et du fret destinés au territoire de l'État dont l'aéronef possède la nationalité".

Article V

A la fin du paragraphe 2 de l'article II, le nouveau paragraphe ci-après est ajouté :
"Les droits accordés au titre du présent Accord n'incluent pas la cinquième liberté de l'air. Toutefois, ladite liberté peut être négociée par la suite, soit en totalité soit en partie, auquel cas sera conclu un Protocole additionnel au présent Accord, exposant les conditions dans lesquelles cette liberté doit être accordée".

Article VI

Dans le paragraphe 4 de l'article II, les mots "contre paieinent ou rémunération" sont supprimés.

Article VII

Au paragraphe 1 de l'article VI, le mot "national" est supprimé.

Article VIII

Dans l'article VIII, les alinéas a), b) et c) du paragraphe 4 et le paragraphe 5 sont remplacés par le paragraphe ci-après :

"4. Il est entendu que le but principal des services fournis par les entreprises de transports aériens désignées conformément au présent Accord est d'assurer une capacité adéquate de transports aériens capable de satisfaire les besoins de trafic entre les deux pays et l'exploitation des services intercontinentaux ou long courrier.

Les services fournis par les entreprises de transports aériens travaillant dans le cadre du présent Accord correspondent étroitement à la demande publique de ces services".

Article IX

Les articles IX et X sont remplacés par le texte suivant qui devient l'article IX :

"Article IX

Avant toute mesure visant à accroître la capacité offerte sur une route spécifiée, ou la fréquence des services assurés sur cette route, les autorités aeronautiques de la Partie contractante concernée soumettent une demande à cet effet aux autorités aeronautiques de l'autre Partie contractante et, en l'absence de réponse à cette demande dans les trente jours de

sa réception, l'augmentation demandée est supposée être acceptée. Si la dernière Partie contractante estime que l'augmentation demandée n'est pas justifiée à la lumière du volume du trafic sur cette route, ou si elle porte préjudice aux intérêts de sa propre entreprise de transports aériens désignée, elle peut demander des consultations avec la Partie contractante mentionnée en premier dans le même délai de trente jours. Ces consultations commencent dans les trente jours courant à partir de la date à laquelle elles sont demandées et les entreprises de transports aériens désignées sont tenues de fournir tous les renseignements voulus pour déterminer la nécessité ou la justification de l'augmentation proposée. Si aucun accord n'est réalisé entre les Parties contractantes dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la demande de consultations, le différend est soumis à un arbitrage conformément à l'article XIV. Dans l'intervalle, l'augmentation envisagée n'entre pas en vigueur".

Article X

L'article XXI "a" est supprimé.

Article XI

Le premier paragraphe de l'actuel article XXII, qui devient l'article XXI, est remplacé par le texte suivant :

"Le présent Accord demeure en vigueur pendant trois ans, à moins qu'il n'y soit mis fin auparavant, conformément aux dispositions de l'article XVIII".

Article XII

Les actuels articles XI à XXII compris deviennent les articles X à XXI, respectivement.

Article XIII

Les références à "l'article XI" dans le paragraphe 6 de l'article III et à "l'article XV" à l'alinéa g) de l'actuel article XI, qui devient l'article X, et dans l'actuel article XVI, qui devient l'article XV, sont remplacées par des références aux "article X" et "article XIV", respectivement.

Article XIV

Le tableau des routes et les fréquences figurant à l'Annexe à l'Accord sont remplacés par les indications contenues dans l'Annexe au présent Protocole.

Article XV

Le présent Protocole est sujet à ratification conformément aux formalités constitutionnelles de chaque Partie contractante; il est valide pour la même durée que l'Accord du 27 juin 1966, auquel il se rapporte, et entre en vigueur immédiatement après l'échange des in-

struments de ratification, qui a lieu à Guatemala City à la même date que l'échange des instruments de ratification dudit Accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole additionnel, en double exemplaire en langue espagnole, à Guatemala City le 13 janvier 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. SEYNAVE

Pour le Gouvernement du Guatemala :

E. ARENALES

ANNEXE

Tableau des routes et fréquences

1. Services que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) de Belgique peuvent exploiter trois fois par semaine :

Au départ de la Belgique via des points intermédiaires au Guatemala et au-delà, et vice-versa.

Il est entendu que les entreprises de transports aériens belges désignées n'ont pas le droit d'embarquer du trafic aux points intermédiaires situés entre la Belgique et le Guatemala à destination du Guatemala, ou du trafic du Guatemala vers ces points intermédiaires; elles n'ont pas non plus le droit d'embarquer ou débarquer du trafic guatémaltèque à destination ou en provenance de points au-delà du Guatemala.

2. Services que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) du Guatemala peuvent exploiter trois fois par semaine :

Au départ du Guatemala via des points intermédiaires vers la Belgique et au-delà, et vice versa.

Il est entendu que les entreprises de transports aériens guatémaltèques désignées n'ont pas le droit d'embarquer du trafic à partir des points intermédiaires entre le Guatemala et la Belgique à destination de ce dernier pays, ou à partir de la Belgique vers ces points intermédiaires; elles n'ont pas non plus le droit d'embarquer ou débarquer du trafic en Belgique à destination ou en provenance de points au-delà de la Belgique.

3. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignée(s) peuvent, si elles le désirent, omettre des escales intermédiaires sur les services convenus.

**SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
AGREEMENT ON REGULAR INTERNATIONAL
SERVICES OF AIR TRANSPORT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUATEMALA.** GUATEMALA CITY,
27 NOVEMBER 1969

Entry into force : 14 January 1971 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IV

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Belgium, 22 September 1998

SECOND PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUR LES SERVICES INTERNATIONAUX RÉGULIERS DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. GUATEMALA, 27 NOVEMBRE 1969

Entrée en vigueur : 14 janvier 1971 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IV

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 22 septembre 1998

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO SOBRE SERVICIOS
INTERNACIONALES REGULARES DE TRANSPORTE AEREO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA**

El Gobierno del Reino de Bélgica y el Gobierno de la República de Guatemala,

CONSIDERANDO:

Que es conveniente modificar las disposiciones contenidas en los párrafos 1), 2) y 3) del artículo VIII del Acuerdo sobre Servicios Internacionales Regulares de Transporte - Aéreo, firmado entre ambos Gobiernos el 27 de junio de 1966; los textos del artículo V y del artículo VIII del Protocolo Adicional al expresado Acuerdo, firmado entre los dos Gobiernos el 13 de enero de 1968; y el Cuadro de Rutas y Frecuencias que figura como anexo al citado Protocolo, han dispuesto suscribir un Segundo Protocolo Adicional al Acuerdo mencionado, y para tal efecto han designado como sus Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de Bélgica; al Excelentísimo señor Licenciado Maurice Seynave, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bélgica,

**El Presidente de la República de Guatemala; al Excelentísimo señor Doctor Alfonso Fuentes Mohr, Ministro de Relaciones Exteriores,
quienes, después de canjear sus respectivos Plenos Poderes, y habiéndose encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:**

ARTICULO I

Los párrafos 1), 2) y 3) del artículo VIII del Acuerdo de 27 de junio de - 1966 y el artículo VIII del Protocolo de 13 de enero de 1968, serán sustituidos por el siguiente texto, que quedará como artículo VIII del Acuerdo mencionado:

"ARTICULO VIII

- 1- Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para operar en igualdad de posibilidades, los servicios aéreos acordados entre sus respectivos territorios.
- 2- Asimismo, cada línea aérea designada deberá tomar en consideración los intereses de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, a fin de no -- afectar injusta o indebidamente los servicios que esta última preste en la totalidad o parte de las rutas.
- 3- También reconocen que el desarrollo de los servicios aéreos en el territorio y en la región de la otra Parte Contratante es un derecho legítimo que a esa - Parte Contratante corresponde.
- 4- En consecuencia, la realización de los servicios convenidos en las rutas especificadas por la línea aérea designada por cada Parte Contratante, deberá respetar los intereses de la línea aérea designada por la otra, a fin de no afectar en forma alguna, los servicios que esta última línea mantenga o convenga en sus rutas locales o regionales, ya sea en la totalidad o en parte de dichas rutas..
- 5- Queda entendido que los servicios que presten las líneas aéreas designadas conforme al presente Acuerdo, tendrán como objetivo primordial, proporcionar -

transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países y de la operación de servicios intercontinentales o de larga distancia. Los servicios prestados por la línea aérea que funcionen de conformidad con este Acuerdo, deberán guardar estrecha relación con la demanda del público de tales servicios.

6- Las Partes Contratantes acuerdan que sus autoridades aeronáuticas velarán porque las líneas aéreas designadas por ambas, cumplan con los principios enumerados en este artículo y con las normas pertinentes del Acuerdo; así como que se consultarán periódicamente sobre la manera en que tales principios y normas deben ser cumplidos por las respectivas líneas aéreas designadas.

7- Para los efectos del presente artículo, las Partes Contratantes se comprometen a que, en la realización de los servicios aéreos concretados en el Cuadro de Rutas, las líneas aéreas designadas por ellas no operen en los territorios cuya explotación queda excluida en dicho Cuadro de Rutas".

ARTICULO II

Se sustituye el texto del artículo V del Protocolo de 13 de enero de 1968, que adicionó el párrafo 2) del artículo II del Acuerdo de 27 de junio de 1966, por el siguiente:

"ARTICULO V

Se adiciona al final del párrafo 2) del artículo II, un nuevo párrafo con el siguiente texto: "Los derechos concedidos en el presente Acuerdo no incluyen el uso de la Quinta Libertad del Aire. Sin embargo, podrá negociablese posteriormente esta libertad, ya sea en todo o en parte, y los términos en que lo misma se otorgue se harán constar por intercambios de notas diplomáticas entre los Gobiernos de las Partes Contratantes, a solicitud

de las Autoridades Aeronáuticas. Dichos intercambios de notas entrarán sin más trámite, en vigor inmediatamente."

ARTICULO III

Se adiciona al final del segundo párrafo del punto 2) del Cuadro de Rutas y Frecuencias anexo al Protocolo de 13 de enero de 1968, lo siguiente: "excluyendo los Estados del istmo centroamericano".

ARTICULO IV

El presente Protocolo será ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de cada Parte Contratante, tendrá la misma duración que el Acuerdo de veintisiete de junio de mil novecientos sesenta y seis a que se refiere, y entrará en vigor inmediatamente después del Canje de los Instrumentos de Ratificación, lo que tendrá lugar en la ciudad de Guatemala en la misma fecha en que se canjeen los Instrumentos de Ratificación de dicho Acuerdo.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo Adicional, en dos ejemplares en idioma español, en la ciudad de Guatemala, el día veintisiete de noviembre de mil novecientos sesenta y nueve.

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

Manuel Vaynshteyn

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Domingo Rodríguez

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON SCHEDULED INTERNATIONAL AIR TRANSPORT SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Guatemala,

Considering that it is advisable to amend the provisions of article VIII, paragraphs I, 2 and 3, of the Agreement on Scheduled International Air Transport Services signed by the two Governments on 27 June 1966; the texts of article V and article VIII of the Additional Protocol to that Agreement, signed by the two Governments on 13 January 1968; and the route schedule and frequencies appearing as an annex to that Protocol,

Have decided to conclude a second Additional Protocol to the above-mentioned Agreement, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Belgium: His Excellency Mr. Maurice Seynave, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium,

The President of the Republic of Guatemala: His Excellency Dr. Alberto Fuentes Mohr, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

Article VIII, paragraphs I, 2 and 3, of the Agreement of 27 June 1966 and article VIII of the Protocol of 13 January 1968 shall be replaced by the following text, which shall become article VIII of the above-mentioned Agreement:

"Article VIII"

"1. The Contracting Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and equitable treatment and equal opportunity to operate the agreed air services between their respective territories.

"2. Also, each designated airline shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unfairly or unduly the services which the latter airline provides on all or part of the routes.

"3. They each recognize further that the development of air services in the territory and region of the other Contracting Party is a legitimate right of that Party.

"4. Accordingly, in the operation of the agreed services on the specified routes by a designated airline of each Contracting Party, the interests of a designated airline of the other Contracting Party shall be respected so as not to affect in any way the services which the

latter airline provides or decides to provide on its local or regional routes, whether on all or part of those routes.

"5. It is understood that the main objective of the services provided by the designated airlines pursuant to this Agreement shall be to provide adequate air transport capacity to meet the requirements of the traffic between the two countries and of the operation of intercontinental or long-haul services. The services provided by airlines operating under this Agreement shall be in close proportion to the public demand for such services.

"6. The Contracting Parties agree that their aeronautical authorities shall ensure that the designated airlines of both Parties comply with the principles set out in this article and with the pertinent rules of the Agreement, and that they shall consult each other periodically on the way in which those principles and rules are to be observed by the respective designated airlines.

"7. For the purposes of this article, the Contracting Parties undertake to ensure that, in operating the air services specified in the route schedule, the airlines designated by them shall not operate in territories the servicing of which is excluded in that route schedule."

Article II

The text of article V of the Protocol of 13 January 1968, adding a paragraph to article II, paragraph 2, of the Agreement of 27 June 1966, shall be replaced by the following:

Article V

"At the end of article II, paragraph 2, the following new paragraph shall be added:

"The rights granted under this Agreement shall not include the fifth freedom of the air. However, this freedom may be negotiated subsequently either in full or in part, and the terms under which it is granted shall be determined by an exchange of diplomatic notes between the Governments of the Contracting Parties, at the request of the aeronautical authorities. Such an exchange of notes shall enter into force immediately, without further formalities'."

Article III

At the end of the second paragraph under paragraph 2 of the route schedule and frequencies annexed to the Protocol of 13 January 1968, the following shall be added: "This shall not apply to the States of the Central American isthmus."

Article IV

This Protocol shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each Contracting Party, shall remain in force for the same period as the Agreement of 27 June 1966 to which it refers, and shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Guateinala City on the same date as the exchange of the instruments of ratification of that Agreement.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Additional Protocol, in duplicate in the Spanish language, at Guatemala City on 27 November 1969.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MAURICE SEYNAVE

For the Government of the Republic of Guatemala:

A. FUENTES MOHR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUR LES SERVICES INTERNATIONAUX RÉGULIERS DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Considérant qu'il est souhaitable de modifier les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article VIII de l'Accord sur les services réguliers internationaux de transports aériens, signé par les deux Gouvernements le 27 juin 1966, ainsi que le texte des articles V et VIII du Protocole additionnel audit Accord, signé par les deux Gouvernements le 13 janvier 1968, et le tableau des routes et les fréquences figurant comme annexe audit Protocole;

Ont décidé de conclure un deuxième Protocole additionnel à l'Accord mentionné ci-dessus et ont à cette fin désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence Monsieur Maurice Seynave, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique,

Le Président de la République du Guatemala : Son Excellence Monsieur Alberto Fuentes Mohr, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article VIII de l'Accord du 27 juin 1966 et l'article VIII du Protocole du 13 janvier 1968 sont remplacés par le texte suivant qui devient l'article VIII de l'Accord mentionné ci-dessus :

"Article VIII

"1. Les Parties contractantes conviennent que les entreprises de transports aériens désignées bénéficient d'un traitement honnête et équitable et de possibilités égales pour exploiter les services aériens convenus entre leurs territoires respectifs.

"2. De même, chaque entreprise de transports aériens désignée prend en compte les intérêts de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter préjudice aux services que cette dernière entreprise de transports aériens assure sur la totalité ou une partie des routes.

"3. Elles reconnaissent en outre que l'expansion des services aériens sur le territoire et la région de l'autre Partie contractante est un droit légitime de la Partie concernée.

"4. En conséquence, dans l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées par une entreprise de transports aériens désignée de chaque Partie contractante, les intérêts d'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante sont respectés de façon à ne pas affecter de quelque façon que ce soit les services que cette dernière entreprise assure ou décide d'assurer sur ses routes locales ou régionales, sur la totalité ou une partie de ces itinéraires.

"5. Il est entendu que l'objectif principal des services assurés par les entreprises de transports aériens désignées conformément au présent Accord est de fournir une capacité de transport adéquate capable de satisfaire la demande de trafic entre les deux pays et de l'exploitation des services intercontinentaux ou long courrier. Les services fournis par les entreprises de transports aériens travaillant dans le cadre du présent Accord correspondent étroitement à la demande publique de ces services.

"6. Les Parties contractantes conviennent que leurs autorités aéronautiques veillent à ce que les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties respectent les principes exposés dans le présent article ainsi que les règles applicables de l'Accord et qu'elles se consultent périodiquement sur la manière suivant laquelle lesdits principes et règlements doivent être respectés par les entreprises de transports aériens désignées respectives.

"7. Aux fins du présent article, les Parties contractantes veillent à ce que, dans l'exploitation des services aériens spécifiés dans le tableau des routes, les entreprises de transports aériens désignées par elles ne desservent pas les territoires qui sont exclus de ce tableau.

Article II

Le texte de l'article V du Protocole du 13 janvier 1968, ajoutant un paragraphe au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord du 27 juin 1966, est remplacé par le texte suivant :

"Article V

A la fin du paragraphe 2 de l'article II, le nouveau paragraphe ci-après est ajouté :

"Les droits accordés au titre du présent Accord ne portent pas sur la cinquième liberté de l'air. Toutefois, ladite liberté peut être négociée par la suite, soit en totalité ou en partie, et les conditions dans lesquelles elle est accordée sont déterminées par un échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements des Parties contractantes, à la demande des autorités aéronautiques. Cet échange de notes entre en vigueur immédiatement, sans autre formalité".

Article III

A la fin du deuxième paragraphe dans le paragraphe 2 du tableau de routes et des fréquences annexé au Protocole du 13 janvier 1968, les mots suivants sont ajoutés : "Ceci ne s'applique pas aux États de l'isthme d'Amérique centrale".

Article IV

Le présent Protocole est sujet à ratification conformément aux formalités constitutionnelles de chaque Partie contractante; il a la même durée de validité que l'Accord du 27 juin 1966 auquel il se rapporte et il entre en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification qui a lieu à Guatemala City à la même date que l'échange des instruments de ratification dudit Accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole additionnel, en double exemplaire en langue espagnole à Guatemala City le 27 novembre 1969.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

MAURICE SEYNAVE

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

A. FUENTES MOHR

No. 35110. Germany and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TRANSFER OF THE BERLIN DOCUMENT CENTER TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BERLIN, 18 OCTOBER 1993¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE OPERATION OF THE BERLIN DOCUMENT CENTER BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 18 OCTOBER 1993

Entry into force : 18 October 1993, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 10 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35110. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSFERT DU CENTRE DE DOCUMENTATION DE BERLIN À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BERLIN, 18 OCTOBRE 1993¹

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA GESTION DU CENTRE DE DOCUMENTATION DE BERLIN PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 18 OCTOBRE 1993

Entrée en vigueur : 18 octobre 1993, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2033, No. I-35110 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2033, no I-35110.

No. 35120. Germany and Czech Republic

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING TRANSFRONTIER MOVEMENT OF PERSONS BY ROAD. BONN, 19 JULY 1993¹

Termination provided by:

35121. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning transfrontier movement of persons by road. PRAGUE, 19 JUNE 1997²

Entry into force: 19 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 September 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 September 1998

No. 35120. Allemagne et République tchèque

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AU MOUVEMENT FRONTALIER DES PERSONNES PAR ROUTE. BONN, 19 JUILLET 1993¹

Abrogation stipulée par :

35121. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif au mouvement frontalier des personnes par route. PRAGUE, 19 JUIN 1997²

Entrée en vigueur : 19 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 septembre 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 septembre 1998

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2034, No. -35120 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2034, no I-35120.

2. Ibid., No. I-35121 — Ibid., no I-35121.

No. 35124. United States of America and El Salvador

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES SAN SALVADOR, 22 JANUARY 1981¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR AMENDING THE AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES SIGNED JANUARY 22, 1981. SAN SALVADOR, 16 JUNE 1981

Entry into force : 18 June 1981 by notification and with retroactive effect from 22 January 1981, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35124. États-Unis d'Amérique et El Salvador

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAN SALVADOR, 22 JANVIER 1981¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES SIGNÉ LE 22 JANVIER 1981. SAN SALVADOR, 16 JUIN 1981

Entrée en vigueur : 18 juin 1981 par notification et avec effet rétroactif à compter du 22 janvier 1981, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2034, No. I-35124 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2034, no I-35124

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR AMENDING THE AGREEMENT OF JANUARY 22, 1981, AS AMENDED, FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAN SALVADOR, 19 JUNE 1981

Entry into force : 19 June 1981, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR AMENDING THE AGREEMENT OF JANUARY 22, 1981, AS AMENDED, FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES (WITH ANNEX). SAN SALVADOR, 31 AUGUST 1981 AND 2 SEPTEMBER 1981

Entry into force : 2 September 1981, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Authentic text (aunex) : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD DU 22 JANVIER 1981, TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAN SALVADOR, 19 JUIN 1981

Entrée en vigueur : 19 juin 1981, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD DU 22 JANVIER 1981, TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES (AVEC ANNEXE). SAN SALVADOR, 31 AOÛT 1981 ET 2 SEPTEMBRE 1981

Entrée en vigueur : 2 septembre 1981, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Texte authentique (annexe) : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35125. United States of America and El Salvador

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES SAN SALVADOR, 15 MARCH 1982¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR AMENDING THE AGREEMENT OF MARCH 15, 1982 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING). SAN SALVADOR, 1 SEPTEMBER 1982

Entry into force : 10 September 1982 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35125. États-Unis d'Amérique et El Salvador

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAN SALVADOR, 15 MARS 1982¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD DU 15 MARS 1982 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). SAN SALVADOR, 1 SEPTEMBRE 1982

Entrée en vigueur : 10 septembre 1982 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2034, No. I-35125 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2034, no I-35125.

No. 35126. United States of America and El Salvador

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAN SALVADOR, 15 DECEMBER 1982¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF DECEMBER 15, 1982. SAN SALVADOR, 18 MAY 1983

Entry into force : 27 May 1983 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35126. États-Unis d'Amérique et El Salvador

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAN SALVADOR, 15 DÉCEMBRE 1982¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD DU 15 DÉCEMBRE 1982 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SAN SALVADOR, 18 MAI 1983

Entrée en vigueur : 27 mai 1983 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2034, No. I-35126 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2034, no I-35126.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF DECEMBER 15, 1982, AS AMENDED. SAN SALVADOR, 6 AUGUST 1983

Entry into force : 17 October 1983 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD DU 15 DÉCEMBRE 1982 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ. SAN SALVADOR, 6 AOÛT 1983

Entrée en vigueur : 17 octobre 1983 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35127. United States of America and El Salvador

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAN SALVADOR, 1 DECEMBER 1983¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF DECEMBER 1, 1983. SAN SALVADOR, 13 JULY 1984

Entry into force : 13 July 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35127. États-Unis d'Amérique et El Salvador

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAN SALVADOR, 1^{ER} DÉCEMBRE 1983¹

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD DU 1^{ER} DÉCEMBRE 1983 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SAN SALVADOR, 13 JUILLET 1984

Entrée en vigueur : 13 juillet 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2034, No. I-35127 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2034, no I-35127

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF DECEMBER 1, 1983, AS AMENDED. SAN SALVADOR, 20 AUGUST 1984

Entry into force : 20 August 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD DU 1ER DÉCEMBRE 1983, TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SAN SALVADOR, 20 AOÛT 1984

Entrée en vigueur : 20 août 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 35139. Republic of Korea and
Myanmar**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR ON THE EXTENSION OF LOANS FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. YANGON, 24 OCTOBER 1997¹

ARRANGEMENT FOR THE EXTENSION OF THE LOAN FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR. YANGON, 31 OCTOBER 1997

Entry into force : 31 October 1997 by signature, in accordance with paragraph 7

Authetic text : English

Registratiou with the Secretariat of the United Nations : Republic of Korea, 10 September 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35139. République de Corée et Myaumar

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DU MYANMAR RELATIF À L'OCTROI DE PRÊTS DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. YANGON, 24 OCTOBRE 1997¹

ARRANGEMENT RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DU MYANMAR. YANGON, 31 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 31 octobre 1997 par signature, conformément au paragraphe 7

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natioues Unies : République de Corée, 10 septembre 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2034, No. I-35139 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2034, no I-35139.